
· NULLO · DISCRIMINE ·
THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY HELD AT PHILADELPHIA
FOUNDED
1743

GRAMÁTICA

QÑG

SABING CASTILA,T, CAPAMPANGAN

POR

D. GIL MAGAT

VECINO DE MACABEBE

1ª E[illegible]

MANILA

TIP. LINOTYPE DE SANTO TOMÁS.

1915

H. H. Bartlett
Manila
13 Feb. 1935

GRAMÁTICA

QÑG

SABING CASTILA,T, CAPAMPAÑGAN

POR

D. GIL MAGAT

VECINO DE MACABEBE.



1ª EDICIÓN

MANILA

TIP. LINOTYPE DE SANTO TOMÁS.

1915

PASINTÁBI

Ing munang sabiancu queti, caluguran cung cabalen, ing ibiemusa cacu ing capanupayanmu caniti.

Ulina ning maragul cung násang umie saup ditmuman, caring cayanacan á mag-impisang manigaral qñg *malagung* sábing castilâ, péngangasan queng bildug qñg amanung Capampangan iting **Gramaticang Castilâ:** balaping mirin uaring gasgas á malinis para tumuru qñg mátaluctuc á paraparalan, á sinulatda ring pantas á mangabiasa. Yauadcung pagamu-amu caring mangapiang tune biasa caniti, qñg nung ating amanung aquitdang masalang etutu, ilána mosang mibili quetang catunayan; at acu utang cung lub á quiquilanan ita qñg sugui rang pilubluban; uling acuman, nung amálitcung étune sabi, larinancu namang antimo ila.

ING MAQUIRAPAT.

GRAMATICA

QÑG

SABING CASTILA,T, CAPAMPAÑGAN

Ing gagamitan qñg sabing Castila apulu cayamanu yapin iti: *artículo, nombre, adjetivo, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción,* at *interjección.*

ING ARTICULO OITI

Singular, manunggal.

El, la, lo ing. *Uno,* metung.

Plural, tiaracal.

Los, las, ding, *Unos,* mapilan.

Nung macananuyang gagamitan ing balang metung careting artículo quilalanan mayap, anti queni:

El hombre que viene	*Ing* taung daratang.
La mujer que cose	*Ing* babaing manay.
Lo poco que tengo	*Ing* ditac á cayatinan cu.
Uno que sabe leer.	*Metung* á biasang masa.
Los hombres que vienen.	*Ding* taung daratang.
Las mujeres que cosen.	*Ding* babaing manay.
Unos que saben escribir.	*Mapilan* á bisang sumulat.

Caniti ñgeni mayayaquit matalastas qñg ing Artículo el, la, lo ing cabaldugana *Ing,* ing Uno *Metung;* ing Los, las *Ding,* ing Unos—*Mapilan.*

Ngeninaman, nung babayia, ó generung babay ing pariquilan mu qñg *Uno* ampon *Unos* igcasmumung *Una, Unas.* Alimbaua, *Una* niña *Metung* á yanac á babay. *Unas* mangas—*Mapilang* mangga.

LECCION 2ª

ING QÑG NOMBRE.

Ing amanung *nombre* qñg Capampañgan *Laguiu,* antimo ing *Juan, Juana, Francisco, Francisca, Manila, Da-*

gupan, Teracan. Ing nombreng iti era dirinan artículo uling palaguiuandang nombre propio, ó laguiun tau. Nombre munamang palaguiuan ing sablang bague, ó nanumang casangcapan á yacaquitmu qñg matamu, ó qñg caysipanmu, antimo ing *aldo, bulan, batuin, pisamban, tintero, Ligaya, Purgatorio,* etc.

Enacu manalese queti diquil qñg palaguiuan género, at yanang banguitancu, qñg ing amanung castila ing principal nang género caring cayang nombres yapin ing masculino qñg génerong lalaqui, femenino qñg babay, at ing neutro qñg é lalaqui eneman babay.

LECCION 3ª

ING QÑG ADJETIVO.

Ing anggang amanung atuglungmu ó apamalaguiu qñg nombre ñgening burimeng abalu calidad, yaping adjetivo ita, antimo alimbaua *sol caliente,* ALDO *mapali; Luna llena,* BULAN *á cabilugan; Estrella luminosa* BATUIN *á maningning; mundo entero,* YATUNG CABILUGAN, Ing adjetivo caniti ing *caliente* in *llena,* ing *luminosa,* ing *entero,* uling yang penuglungmu qñg nombre *sol, luna, estrella, mundo.*

Ing anggang amanung magsilbing pamalaguiu ó pamuri yapin at yang adjetivo ita.

Banting upayang lumino ing pamañgilala qñg nombre ampon adjetivo, piagapeco caniting listang macatuqui.

Oscuridad espantosa	Dalumdum á macasdan
Cielo despejado	Banuang alang lulamlulam
Sementera buena	Masanting á dayatan
Aceite malo	Larung é mayap
Casa hereditaria	Bale pimamanan
Piedra grande	Batung maragul
Espejo pequeño	Salamin á malati
Cristal empañado	Bubug á malabug
Tinaja vacía	Tapayan á yalang laman
Ganta nueva	Páting bayu
Chupa vieja	Gatang á laun
Arroz limpio	Abias á malinis

Careting anggang macalista ding mumunang matutungue ilaping *nombre,* at ding pacatuglung carela ilanamang *adjetivo.*

LECCION 4ª

DING PRONOMBRE.

Ding pronombres limalang ichura, ilapin deti: *Pronombres personales, pronombres demostrativos, pronombres posesivos, pronombres relativos, ó interrogativos* at *pronombres indeterminados.*

PRONOMBRES PERSONALES.

Singular.		*Plural.*	
Yo	Acu.	*Nosotros*	Icami.
Tu	Ica.	*Vosotros*	Icayu.
El	Ya.	*Ellos* ...	Ila.

EJEMPLO.

Yo	enseño á Juan.	Acu tuturuque y Juan.
Tu	enseñas á Juan.	Ica tuturume y Juan.
El	enseña á Juan.	Ya tuturune y Juan.
Nosotros	enseñamos á Juan.	Icami tuturumiya y Juan.
Vosotros	enseñais á Juan.	Icaya tuturuye y Juan.
Ellos ...	enseñan á Juan.	Ila tuturure y Juan.

DECLINACION DE LOS PRONOMBRES

GÉNERO MASCULINO.

PRIMERA PERSONA.

Singular.

Nom.	Yo	Acu.
Genit.	De mi	Canacu, ó bandicu.
Dat.	A, ó para mi, me	Para cacu, ó talaga cacu, cu.
Acus.	Me, á mi	Cu, ó cacu.
Abl.	De, en, por, mi, sin conmigo	Cacu, ó diquil canacu.

Plural.

Nom.	Nosotros	Icami, ó itamu.
Genit.	De nosotros	Quecami, ó bandimi.
Dat.	Nos, á, ó para nosotros	Quecami, ó talaga quecami.

Acus.	Nos, ó á nosotros	Cami, ó quecami.
Abl.	De, en, por, sin, sobre Nos.	Quecami, ó diquil quecami.

SEGUNDA PERSONA.

Singular.

Nom.	Tu	Ica.
Genit.	De tí	Mu, ó bandimu.
Dat.	A, ó para ti, te	Queca, ó talaga queca.
Acus.	Té, á ti	Ca, ó queca.
Vocat.	Tu	Ica.
Abl.	De, en, por, sin, sobre contigo	Queca, ó diquil queca.

Plural.

Nom.	Vosotros	Icayu.
Genit.	De, vosotros	Quecayu, ó bandiyu.
Dat.	A, ó para vosotros, os	Quecayu, ó talaga quecayu.
Acus.	A, ó vosotros, os	Yu, ó quecayu.
Vocat.	Oh vosotros	Oh icayu.
Abl.	De, en, por, sin, sobre vosotros	Quecayu, ó diquil quecayu.

TERCERA PERSONA.

Singular.

Nom.	Él	Yá.
Genit.	De él	Na, ó bandina.
Dat.	A, ó para el, le	Caya, ó talaga caya.
Acus.	A, el, le, lo	Ya, ó ne.
Abl.	De, en, por, sin, sobre él	Caya, ó diquil caya.

Plural.

Nom.	Ellos	Ila.
Genit.	De ellos	Da, ó bandira.
Dat.	A, ó para ellos, les	Carela, ó talaga carela.
Acus.	A, ellos, los	La, ó carela.
Abl.	De, en, por, sin, sobre ellos	Carela, ó diquil carela.

Genero femenino.

Singular.

Nom.	Ella	Ya.
Genit.	De ella	Na, ó bandina.
Dat.	A, ó para ella, le	Caya, ó talaga caya.
Acus.	A, ella la	Ya ó ne.
Abl.	De, en, por, sin, sobre ella	Caya, ó diquil caya.

Plural.

Nom.	Ellas	Ila.
Genit.	De ellas	Carela, ó bandira.
Dat.	A, ó para ellas, les	Carela, ó talaga carela.
Acus.	A, ellas, las	La, ó carela.
Abl.	De, en, por, sin, sobre ellas	Carela, ó diquil carela.

Pronombres demostrativos.

Singular.

Este, esta, esto	Ini, ó ití.
Ese, esa, eso	Yan.
Aquel, aquella, aquello	Ita.

Plural.

Estos, estas	Deni, ó reti, deti.
Esos, esas	Dean, ó den ó ren.
Aquellos, aquellas	Deta, ó reta.

Ejemplo.

Singular.

Este niño es bonito	Iting anac á iti masantingya.
Ese caballo es manso	Ing cabayúng yan mamuya.
Aquel hombre es viejo	Itang taung ita matuane.

Plural.

Estos niños son bonitos	Deting anac á reti masantingla.
Esos caballos son mansos	Deng cabayung den mamula.
Aquellos hombres son viejos	Detang taung deta mangatuanala.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Singutar.		*Plural.*	
Mio, mïa.	Canacu	Nuestro, nuestra.	Quecami.
Tuyo, tuya.	Queca	Vuestro, vuestra.	Quecayu.
Suyo, suya.	Caya	Suyo, suya.	Caya.

Deti nung iyunamo qñg nombre lalacoya ing tauling letra ó sílába.

EJEMPLO.

Singular.

Mi caballo es pequeño	Ing cabayu*cu* malatiya
Tu libro es grande	Ing libru*mu* maragulya
Su hijo es respetuoso	Ing anac*na* magalangya, ó maistilu

Plural.

Mis caballos son pequeños	Ding cabayu*cu* mangalátila
Tus libros son grandes	Ding libru*mu* mangaragula
Sus hijos son respetuosos	Ding ánac*na* magalangla, maistiluya

Ing calupana niti ini:

El caballo *mio* es pequeño	Ing cabayu*cu* malatiya
El libro *tuyo* es grande	Ing libru*mu* maragulya
El hijo *suyo* es respetuoso	Ing anac*na* magalangya, maistiluya

Plural.

Los caballos *mios* son pequeños	Ding cabayu*cu* mangalatila
Los libros *tuyos* son grandes	Ding libru*mu* mangaragula
Los hijos *suyos* son respetuosos	Ding anac*na* magalangla

Nung dacala ring maquibandi at metung ya ing cabayu, libro ó nanuman.

Nuestro caballo es pequeño	Ing cabayu*mi* malatiya
Vuestra casa es grande	Ing bale*yu* maragulya
Su hijo es respetuoso	Ing anac*da* magalangya ó maistilu

Nung dacala ring maquibandi at dacalanoman ding ca bayu ó nanu.

Nuestros caballos son pequeños	Ding cabayu*mi* mangalatila
Vuestras casas son grandes	Ding bale*yu* mangaragula
Sus hijos son respetuosos	Ding anac*da* magalangla ó maistilu

PRONOMBRES RELATIVOS Ó INTERROGATIVOS

ILAPIN DETI.

Qué?	Nanu?	Que	*Ng*, ó *á*
Quién?	Ninu?	Quienes,	Ninuninu.
Cuál?	Insanu?	Cuales	Insa-insanu.
Cuyo?	Caninu?	Cuyos	Caninu, ó canicaninu

EJEMPLO.

Que día es hoy?	Nanung aldo ngeni?
Es Lunes	Lunis
Que quiero?	Nanung buricu?
,, quieres?	,, burimu?
,, quiere?	,, burina?
,, queremos?	,, burimi?
,, queréis?	,, buriyu?
,, quieren?	,, burira?

OTROS.

Yo *que* tengo dinero debo dar limosna á los pobres.	Acung maquicualta sucat cung umie limus caring pulubi.
Tu *que* tienes dinero debes dar limosna á los pobres.	Icang maquicualta sucat cang umie limus caring pulubi.
El *que* tiene dinero debe dar limosna á los pobres.	Yang maquicualta sucatyang umie limus caring pulubi.
Nosotros *que* tenemos dinero debemos dar limosna álos pobres.	Ique*ng* maquicualta sucat queng umie limus caring pulubi.
Vosotros *que* teneis dinero debeis dar limosna á los pobres.	Ico*ng* maquicualta sucatcong unie limus caring pulubi.
Ellos *que* tienen dinero deben dar limosna á los pobres.	Ila*ng* maquicualta sucatlang unie limus caring pulubi.

Quien soy?	Ninu acu?	Quienes somos?	Ninu icami?
Quien eres?	Ninu ica?	Quienes sois?	Ninu icayu?
Quien es?	Ninu ya?	Quienes son?	Ninu ila?

Hombre es *quien* viene.	Tauya ing daratang.
Mujer es *quien* viene.	Babay ya ing daratang.
Caballo es el *que* viene.	Cabayuya ing daratang.
Los 2 amigos á quien tanto estimo.	Ding aduang cáluguran á tutu cung pacamalan.
Los primeros con quien topé eran los tagalos.	Ding minunang atagmuancu ring tagalug.
No sé *que* decir.	Ecu balu nung nanung sabian cu.
No sabes *que* decir.	Emu balu nung nanung sabian mu.
No sabe *que* decir.	Ena balu nung nanung sabiana.
No sé *cual* es para mi.	Ecu balu nung insang para cacu.
No sabes *cual* es para ti.	Emu balu nung insang para queca.
No sabe *cual* es para él.	Ena balu nung insang para caya.
Entre María y Juana á *cual* preferiría yo?	*Cari* M. ilang Juana *ninumo*-sang lalung buricu?
Entre María y Juana á *cual* preferirías tu?	*Cari* M. ilang Juana *minumo*-sang lalung burimu.
Entre María y Juana á *cual* preferiría él?	*Cari* M. ilang Juana *minumo*-sang lalung burina.
Lo *que* como procede de mis hijos.	*Ing* cacanancu manibat caring anacu.
Lo *que* comes procede de tus hijos.	*Ing* cacananmu manibat caring anacmu.
Lo *que* come procede de sus hijos.	*Ing* cacananna manibat caring anacna.
Lo *que* veo es que el maestro N. enseña bien.	*Ing* açaquitcu qñg masanting yang turu ing maestro.
Lo *que* ves es que el maestro N. enseña bien.	*Ing* acaquitmu qñg masanting yang turu ing maestro.
Lo *que* ve es que el maestro N. enseña bien.	*Ing* acaquitna qñg masanting yang turu ing maestro.
Lo *que* digo.	*Ing* sasabiancu.
,, ,, dices.	,, sasabianmu.
,, ,, dice.	,, sasabianna.

Lo *que* comí	*Ing* pengancu.
,, ,, comiste	,, penganmu.
,, ,, comió	,, penganna.
Lo *que* quiero comer.	*Ing* buricung canan.
,, ,, quieres ,,	,, burimung ,,
,, ,, quiere ,,	,, burinang ,,
Lo *que* compré	*Ing* selicu.
,, ,, compraste	,, selimu.
,, ,, compró	,, selina.
De *quien* es este caballo? *Cuyo* es este caballo?	Caninuya ing cabayung iti.
De *quien* son estos caballos? *Cuyos* son estos caballos?	Caninula rening cabayung deni.

PRONOMBRES INDETERMINADOS

TODO HOMBRE (Ó ANIMAL) TUNGCUL TAU (Ó ANIMAL).

Alguno.	*Nanuman ó ninuman.*
Alguien, ó alguno.	Ing metung á tau.
Uno, ó un.	,, ,, ,,
Alguna persona.	,, ,, ,,
Ninguno.	Ala ninuman, ninuman ala.
Nadie.	,, ,, , ,, ,,
Tal persona, ó cosa.	Taung anti canita.
Tal caballo.	Cabayung ,, ,,

Ding pronombres á reti pagtercera personalamu.

EJEMPLOS.

Ninguno ha venido	*Ala ninumang* dinatang.
,, ha comido	,, ,, meñgan.
,, quiere	,, ,, bisa.
Ninguno me ha convidado	*Ala ninumang* quinumbira cacu.
,, te ,, ,,	*Ala ninumang* quinumbira queca.
,, le ,, ,,	*Ala ninumang* quinumbira caya.
,, nos ,, ,,	*Ala ninumang* quinumbira quecami.
,, os ,, ,,	*Ala ninumang* quinumbira quecayu.
,, los ,, ,,	*Ala ninumang* quinumbira carela.

DIQUIL CARING VERBO.

Ing **Verbo** nung qñg capampañgan *pamañapat:* ing **verbo** mapupupusya qñg **ar, er, ir,** antimo ing *enseñar, temer, recibir.*

Ding verbos coconjuganla, dapot éla madedeclina.

Ding aliua caring verbu ila reti.

Enseñar	Turu	Desayunar	Magamusal
Temer	Tumacut	Ayunar	Magculaciun
Recibir	Tang-gap	Comulgar	Maquinabang
Amar	Lugud ó malsinta	Subir	Muquiat, ó manic.
Partir	Mamislac	Vender	Magtinda.
Llamar	Maus	Orar	Manalañgin.
Comer	Mañgan ó mabac	Rêzar	Mañgaddi.
Llevar	Matad ó magdala	Cantar	Magcanta.
Cenar	Mapun	Bailar	Terac.
Merendar	Magminindal	Freir	Mamiritu ó maniti.
Almorzar	Magamusal	Guisar	Manguisa.

Ing verbo SER.

CONJUGACION QÑG VERBO.

SER. (1)

MODO INDICATIVO.

Presente (*capitan cu*)

Número singular.		Número plural.	
Yo	soy (capitan).	*Nosotros.*	somos (capitanes).
Tu	eres ,,	*Vosotros.*	sois ,,
El	es ,,	*Ellos*.....	son ,,

Pretérito imperfecto. Quetang cai capitan cu

Yo	era (capitan).	*Nosotros.*	éramos (capitanes).
Tú	eras ,,	*Vosotros.*	erais ,,
El	era ,,	*Ellos*	eran ,,

---

(1) Atuglungmo caniti ring anggang adjetivo ampon sustantivo.

Pretérito perfecto. Quinapitan cu

Yo	fuí,	he sido,	hube sido	capitan.
Tú	fuiste,	has sido,	hubiste sido	,,
El	fué,	ha sido,	hubo sido	,,
Nosotros	fuimos,	hemos sido,	hubimos sido	capitanes.
Vosotros	fuisteis,	habeis sido,	hubisteis sido	,,
Ellos ...	fueron,	han sido,	hubieron sido	,,

Pretérito pluscuamperfecto. Quinapitana cu.

Yo	había sido	Cap.	*Nosotros*	habíamos sido	Cap.s
Tú	habías sido	,,	*Vosotros*	habíais sido	,,
El	había sido	,,	*Ellos* ...	habían sido	,,

Futuro imperfecto. Cumapitan cu.

Yo	seré	Cap.	*Nosotros*	seremos	Cap.s
Tú	serás	,,	*Vosotros*	seréis	,,
El	será	,,	*Ellos* ...	serán	,,

Futuro perfecto. Ibatna cung quinapitan

Yo	habré sido	Cap.	*Nosotros*	habremos sido	cap.s
Tú	habrás sido	,,	*Vosotros*	habréis sido	,,
El	habrá sido	,,	*Ellos* ...	habrán sido	,,

MODO IMPERATIVO. (ITI QUENG MUMUTUS.)

Presente.

		Seamos *nosotros*	Cap.
Sé *tú*	(Capitán)	Sed *vosotros*	,,
Sea *él*	,,	Sean *ellos*	

MODO SUBJUNTIVO. (ITI NG̃ENG BABAUAL CA Ó MAGNASA CA.)

Yo	sea	Capitán	*Nosotros*	seamos	Capitanes
Tú	seas	,,	*Vosotros*	seáis	,,
El	sea	,,	*Ellos* ...	sean	,,

Pretérito imperfecto. Capitancusa.

Yo	fuera,	sería,	fuese	Capitán.
Tú	fueras,	serías,	fueses	,,
El	fuera,	sería,	fuese	,

Nosotros.....	fuéramos,	seríamos,	fuésemos	Capitanes
Vosotros.....	fuerais,	seríais,	fuéseis	,,
Ellos........	fueran,	serían,	fuesen	,,

Pretérito perfecto. Quinapitan cu

Yo.....	haya sido	C.		*Nosotros*	hayamos	sido	Cs.
Tú.....	hayas sido	,,		*Vosotros*	hayáis	sido	,,
El.....	haya sido	,,		*Ellos*...	hayan	sido	,,

Pretérito pluscuamperfecto. Quinapitancusa

Yo...........	hubiera,	habría,	hubiese	sido	C.
Tú..........	hubieras,	habrías,	hubieses	sido	,,
El.........	hubiera,	habría,	hubiese	sido	,,
Nosotros.....	hubiéramos,	habríamos,	hubiésemos	sido	Cs.
Vosotros.....	hubiérais,	habríais,	hubiéseis	sido	,,
Ellos........	hubieran,	habrían,	hubiesen	sido	,,

Futuro imperfecto. Cumapitan cu.

Yo....	fuere	c.	*Nosotros*	fuéremos	Cs.
Tú....	fueres	c.	*Vosotros*	fuéreis	,,
El....	fuere	c.	*Ellos*...	fueren	,,

Futuro perfecto. Quinapitan cu.

Yo....	hubiere sido.	c.	*Nosotros*	hubiéremos sido	Cs.
Tú....	hubieres sido.	c.	*Vosotros*	hubiéreis sido	,,
El....	hubiere sido.	c.	*Ellos*...	hubieren sido	,,

MODO INFINITIVO. (1)

Presente......	Ser	Capitán.	Cumapitan.
Pretérito.....	Haber sido	,,	quinápitan.
Futuro.......	Haber de ser	,,	cumapitan.
Gerundio.....	Siendo	,,	salucucayañ capitan.
Participio....	Sido	,,	pigcapitan.

---

(1) Deting anggang mododo infinitivo ring anggang verbo coconjuganlang aparte.

PRIMERA CONJUGACIÓN.

AMAR.

(LUGUD Ó MALSINTA).

MODO INDICATIVO.

Presente.		*Salucuyan.*	
Yo	am-o.	Malugud	cu.
Tú	am-as.	,,	ca.
El	am-a.	,,	ya.
Nosotros	am-amos.	,,	cami.
Vosotros	am-ais.	,,	cayu.
Ellos ...	am-an.	,,	la.

Pretérito imperfecto.		*Quetang cai, ó nandin.*	
Yo	am-aba.	Malugud	cu.
Tú	am-abas.	,,	ca.
El	am-aba.	,,	ya.
Nosotros	am-ábamos.	,,	cami.
Vosotros	am-ábais.	,,	cayu.
Ellos ...	am-aban.	,,	la.

Pretérito perfecto.		*Panaun á milabas.*	
Yo	amé, he am-ado, hube am-ado.	Linugud	cu.
Tú	am aste, has am-ado, hubiste am-ado.	,,	ca.
El	am-ó, ha am-ado, hubo am-ado.	,,	ya.
Nosotros	am-amos, hemos am-ado, hubimos am-ado.	,,	cami.
Vosotros	am-asteis, habéis am ado, hubisteis am-ado.	,,	cayu.
Ellos ...	am aron, han am-ado, hubieron am-ado.	,,	la.

Pretérito pluscuamperfecto.		*Panaun á minunang milabas.*	
Yo......	había am-ado.	Linugud na	cu.
Tú	habías am-ado.	,,	ca.
El......	había am-ado.	,,	ya.
Nosotros	habíamos am-ado.	,,	cami.
Vosotros	habíais am-ado.	,,	cayu.
Ellos...	habían am-ado.	,,	la.

Futuro imperfecto.		*Panaun á datang.*	
Yo	am-aré.	Lugud	cu.
Tú	am-arás.	,,	ca.
El......	am-ará.	,,	ya.
Nosotros	am-aremos.	,,	cami.
Vosotros	am-aréis.	,,	cayu.
Ellos...	am-arán.	,,	la.

Futuro perfecto.		*Panaun á datang mu naman.*	
Yo	habré am-ado.	Linugudna	cu.
Tú	habrás am-ado.	,,	ca.
El	habrá am-ado.	,,	naya.
Nosotros	habremos am-ado.	,,	cami.
Vosotros	habréis am-ado.	,,	cayu.
Ellos...	habrán am-ado.	,,	la.

MODO IMPERATIVO (QUENG MUMUTUS.)

Presente.		*Salucuyan.*	
Am-a	*tú.*	Lugud	ca.
Am-e	*él.*	,,	ya.
Am-emos	*nosotros.*	,,	tamu.
Am-ad	*vosotros.*	,,	cayu.
Am-en	*ellos.*	,,	la.

MODO SUBJUNTIVO. (ÑGENG BABAUAL Ó MAGNASA)

Presente.		*Salucuyan.*	
Yo	am-e.	Lugud	cusa.
Tú	am-es.	,,	casa.
El	am-e.	,,	yasa.
Nosotros	am-emos.	,,	tása.
Vosotros	am-éis.	,,	cosa.
Ellos...	am-en.	,,	lasa.

Pretérito imperfecto.		*Panaun á miralan.*
Yo	am-ara, am-aría, am-ase.	Malugud cusa.
Tú	am-aras, am-arías, am-ases.	,, casa.
El	am-ara, am-aría, am-ase.	,, yasa.
Nosotros	am-áramos, am-aríamos am-ásemos.	,, tása.
Vosotros	am-arais, am-aríais, am-aseis.	,, cosa.
Ellos ...	am-aran, am-arían, am-asen.	,, lasa.

Pretérito perfecto.		*Panaun á miralan.*
Yo	haya am-ado.	Linugud cu.
Tú	hayas am-ado.	,, ca.
El......	haya am-ado.	,, ya.
Nosotros	hayamos am-ado.	,, cami.
Vosotros	hayáis am-ado.	,, cayu.
Ellos ...	hayan am-ado.	,, la.

Pretérito pluscuamperfecto.		*Panaun á miralana*
Yo	hubiera, habría, hubiese am-ado.	Linugud cusa.
Tú	hubieras, habrías, hubieses am ado.	,,
El.......	hubiera, habría, hubiese am ado.	,,
Nosotros	hubiéramos habríamos hubiésemos am-ado.	,,
Vosotros	hubiérais, habríais, hubiéseis am-ado.	,,
Ellos....	hubieran, habrían, hubiesen am-ado.	,,

Futuro imperfecto.		*Panaun á datang.*
Yo	am-are.	Lugud cu.
Tú	am-ares.	,, ca.
El	am-are.	,, ya.
Nosotros	am-áremos.	,, cami.
Vosotros	am-areis.	,, cayu.
Ellos ...	amaren.	,, la.

Futuro perfecto.		*Panaun mu namang datang.*	
Yo	hubiere am-ado.	Linugud	cu.
Tú	hubieres am-ado.	,,	ca.
El	hubiere am-ado.	,,	ya.
Nosotros	hubiéremos am-ado.	,,	cami.
Vosotros	hubiereis am-ado.	,,	cayu.
Ellos ...	hubieren am-ado.	,,	la.

MODO INFINITIVO.

Presente............	Amar, lugud ó malsinta.
Pretérito..	Haber am-ado, milsinta.
Futuro..............	Haber de am-ar, suminta.
Gerundio...........	Am-ando, malsinta.
Participio..........	Am-ado, caluguran ó palsintan.

SEGUNDA CONJUGACIÓN.

TEMER.

(TUMACUT Ó MIGA-GANACA).

MODO INDICATIVO.

Presente.		*Salucuyan.*	
Yo	tem-o.	Tatacut	cu.
Tú.....	tem-es.	,,	ca.
El......	tem-e.	,,	ya.
Nosotros	tem-emos.	,,	cami.
Vosotros	tem-éis.	,,	cayu.
Ellos ...	tem-en.	,,	la.

Pretérito imperfecto.		*Quetang cai, ó nandin*	
Yo	tem-ía.	Tatacut	cu.
Tú.....	tem-ías.	,,	ca.
El......	tem-ía.	,,	ya.
Nosotros	tem-íamos.	,,	cami.
Vosotros	tem-íais.	,,	cayu.
Ellos ...	tem-ían.	,,	la.

Pretérito perfecto.		*Panaun á milabas.*
Yo	tem-í, he tem-ido, hube tem-ido.	Tinacut cu.
Tú.....	tem-iste, has tem-ido, hubiste tem-ido.	,, ca.
El.....	tem-ió, ha tem-ido, hubo tem-ido.	,, ya.
Nosotros	tem-imos, hemos tem-ido, hubimos tem-ido.	,, cami.
Vosotros	tem-isteis, habéis tem-ido: hubisteis tem-ido.	,, cayu.
Ellos...	tem-ieron, han tem-ido, hubieron tem-ido.	,, la.

Pretérito pluscuamperfecto.		*Panaun á milabas á minuna.*
Yo	había temido.	Tinacut na cu.
Tú	habías tem-ido.	,, ca.
El	había tem-ido.	,, naya.
Nosotros	habíamos tem-ido.	,, cami.
Vosotros	habíais tem-ido.	,, cayu.
Ellos ...	habían tem-ido.	,, la.

Futuro imperfecto.		*Panaun á datang.*
Yo	tem-eré.	Tumacut cu.
Tú	tem-erás.	,, ca.
El	tem-erá.	,, ya.
Nosotros	tem-eremos.	,, cami.
Vosotros	tem-eréis.	,, cayu.
Ellos ...	tem-erán.	,, la.

Futuro perfecto.		*Panaun á datang mu naman.*
Yo	habré tem-ido.	Tinacut na cu.
Tú	habrás tem-ido.	,, ca.
El	habrá tem-ido.	,, ya.
Nosotros	habremos tem-ido.	,, cami.
Vosotros	habréis tem-ido.	,, cayu.
Ellos ...	habrán tem-ido.	,, la.

MODO IMPERATIVO.

(QUENG PAMANUTUS ITI)

Presente.	*Salucuyan.*
Tem-e *tú.*	Tumacut ca.
Tem-a *él.*	,, ya.
Tem-amos *nosotros.*	,, támu.
Tem-ed *vosotros.*	,, cayu.
Tem-an *ellos.*	,, la.

MODO SUBJUNTIVO.

(QUENG PAMAMAUAL, Ó NASA)

Presente.	*Salucuyan.*
Yo ..... tem-a.	Tumacut cusa.
Tú ..... tem-as.	,, casa.
El ..... tem-a.	,, yasa.
Nosotros tem-amos.	,, quesa.
Vosotros tem-áis.	,, cosa.
Ellos ... tem-an.	,, lasa.

Pretérito imperfecto.	*Panaun á milabas.*
Yo ..... tem-iera, tem-ería, tem-iese.	Tatacut cusa.
Tú ..... tem-ieras temerías, tem-ieses.	,, casa.
El ..... tem-iera, tem-ería, tem-iese.	,, yasa.
Nosotros tem-iéramos, temeríamos, tem-iesémos.	,, quesa.
Vosotros tem-iérais, tem-eríais, tem-ieseis.	,, cosa.
Ellos.... tem-ieran, tem-erían, tem-iesen.	,, lasa.

Pretérito perfecto.	*Panaum á miralan.*
Yo ..... haya tem-ido.	Tinacut cu.
Tú ..... hayas tem-ido.	,, ca.
El ..... haya tem-ido.	,, ya.
Nosotros hayamos tem-ido.	,, cami.
Vosotros hayais tem-ido.	,, cayu.
Ellos.... hayan tem-ido.	,, la.

Pretérito pluscuamperfecto.	*Panaun á miralana.*
Yo ..... hubiera, habría, hubiese, tem-ido.	Tinacut cusa.
Tú ..... hubieras, habrías, hubieses, tem-ido.	,, casa.
El . ... hubiera, habría, hubiese tem-ido.	,, yasa.
Nosotros hubiéramos, habríamos, hubiésemos tem-ido.	,, quesa.
Vosotros hubiérais, habríais, hubiéseis tem-ido.	,, cosa.
Ellos.... hubieran, habrían, hubiesen tem-ido	,, lasa.

Futuro imperfecto.	*Panaun á datang:*
Yo ..... tem-iere.	Tumacut cu.
Tú ..... tem-ieres.	,, ca.
El . ... tem-iere.	,, ya.
Nosotros tem-iéremos.	,, cami.
Vosotros tem-iéreis.	,, cayu.
Ellos.... tem-ieren.	,, la.

Futuro perfecto.	*Panaun á yarapan.*
Yo ..... hubiere tem-ido.	Tinacut cu.
Tú ..... hubieres tem-ido.	,, ca.
El ..... hubiere tem-ido.	,, ya.
Nosotros hubiéremos tem-ido.	,, cami.
Vosotros hubiéreis tem-ido.	,, cayu.
Ellos.... hubieren tem-ido.	,, la.

MODO INFINITIVO.

Presente............ Temer, Tumacut, ó migaganaca.
Pretérito .... Haber tem-ido, tinacut.
Futuro. .... Haber de temer, tumacut.
Gerundio........... Tem-iendo, tatacut.
Participio .... Tem-ido, tecutan, ó catacutan.

TERCERA CONJUGACIÓN.

PARTIR.

(MISLAC, MIRAQUE, MACO.)

MODO INDICATIVO.

Presente.		*Salucuyan.*	
Yo	part-o.	Bibisla	cu.
Tú	part-es.	,,	ca.
El	part e.	,,	ya.
Nosotros	part-imos.	,,	cami.
Vosotros	part-ís.	,,	cayu.
Ellos ...	part-en.	,,	la.

Pretérito imperfecto.		*Quetang cai, ó nandin.*	
Yo	part-ía.	Bibisla	cu.
Tu	part-ías.	,,	ca.
El	part-ía.	,,	ya.
Nosotros	part-íamos.	,,	cami.
Vosotros	part-íais.	,,	cayu.
Ellos ...	part-ían.	,,	la.

Pretérito perfecto.		*Panaun á milabas.*	
Yo	part-í, he part-ido, hube partido.	Minisla	cu.
Tú	part-iste, has part-ido, hubiste part-ido.	,,	ca.
El	part-ió, ha part-ido, hubo part-ido.	,,	ya.
Nosotros	part-imos, hemos part-ido, hubimos part-ido.	,,	cami.
Vosotros	part-isteis, habeis part-ido, hubisteis, part-ido.	,,	cayu.
Ellos ...	partieron, han part ido, hubieron part-ido.	,,	la.

Pretérito pluscuamperfecto.		*Panaun á minunang miralan.*	
Yo.. . . .	había part-ido.	Minislacna	cu.
Tú......	habías part-ido.	,,	ca.
El	había part-ido.	,,	ya.
Nosotros	habíamos part-ido.	,,	cami.
Vosotros	habíais part-ido.	,,	cayu.
Ellos...	habían part-ido.	,,	la.

Futuro imperfecto.		*Panaun á datang.*	
Yo......	part-iré.	Misla	cu.
Tú	part-irás.	,,	ca.
El......	part-irá.	,,	ya.
Nosotros	part-iremos.	,,	cami.
Vosotros	part-iréis.	,,	cayu.
Ellos...	part-irán.	,,	la.

Fuluro perfecto.			*Panaun á datang.*	
Yo	habré	part-ido.	Tinacutna	cu.
Tú	habras	part-ido.	,,	ca.
El	habrá	part-ido.	,,	ya.
Nosotros	habremos	part-ido.	,,	cami.
Vososros	habréis	part-ido.	,,	cayu,
Ellos....	habrán	part-ido.	,,	la.

MODO IMPERATIVO.

(QUENG PAMANUTUS.)

Presente.		*Salucuyan.*	
Part-e	*tú.*	Misla	ca.
Part-a	*el.*	,,	ya.
Part-amos	*nosotros.*	,,	támu.
Part-id	*vosotros.*	,,	cayu.
Part-an	*ellos.*	,,	la.

MODO SUBJUNTIVO.

(QUENG PAMAMAUAL, Ó PAMAGNASA)

Presente.		*Salucuyan.*	
Yo	part-a.	Misla	cusa.
Tú	part-as.	,,	casa.
El	part-a.	,,	yasa.
Nosotros	part-amos.	,,	quesa.
Vosotros	part-áis.	,,	cosa.
Ellos ...	part-an.	,,	lasa.

Pretérito imperfecto.		*Panaun á milabas.*
Yo	part-iera, part-iría, part-iese.	Bibisla cusa.
Tú	part-ieras, part-irías, part-ieses.	,, casa.
El	part-iera, part-iría, part-iese.	,, yasa.
Nosotros	part-iéramos, part-iríamos, part-iésemos.	,, quesa.
Vosotros	part-iérais, part-iríais, part-iéseis.	,, cosa.
Ellos ...	part-ieran, part-irían, part-iesen.	,, lasa.

Pretérito perfecto.		*Panaun á miralan.*
Yo	haya part-ido.	Mimisla cu.
Tú	hayas part-ido.	,, ca.
El	haya part-ido.	,, ya.
Nosotros	hayamos part-ido.	,, cami.
Vosotros	hayáis part-ido.	,, cayu.
Ellos ...	hayan part-ido.	,, la.

Pretérito pluscuampeafecto.		*Panaun á miralanan na*
Yo	hubiera, habría, hubiese part-ido.	Minisla cusa.
Tú	hubieras, habrías, hubieses part-ido.	,, casa.
El	hubiera, habría, hubiese part-ido.	,, yasa.
Nosotros	hubiéramos, habríamos, hubiésemos part-ido.	,, quesa.
Vosotros	hubierais, habríais, hubiéseis part-ido.	,, cosa.
Ellos ...	hubieran, habrían, hubiesen part-ido.	,, lasa.

Futuro imperfecto.		*Panaun á datang.*
Yo	part-iere.	Misla cu.
Tú	part-ieres.	,, ca.
El	part-iere.	,, ya.

Nosotros	part-iéremos.	,, cami.
Vosotros	part-iéreis.	,, cayu.
Ellos ...	part-ieren,	,, la.

Futuro perfecto. — *Panaun á datang mu naman.*

Yo	hubiere part-ido.	Minisla cu.
Tú	hubieres part-ido.	,, ca.
El	hubiere part-ido.	,, ya.
Nosotros	hubiéremos part-ido	,, cami.
Vosotros	hubiéreis part-ido.	,, cayu.
Ellos ...	hubieren partido.	,, la.

MODO INFINITIVO.

Presente............	Partir, mislac, miraque, maco.
Pretérito............	Haber part-ido, minislac.
Futuro.............	Haber de part-ir, mislac.
Gerundio............	Part-iendo, bibislac.
Participio..........	Part-ido, binislac, ó bibislacan.

CONJUGACION QÑG VERBO.

AMAR.

VOZ PASIVA.

MODO INDICATIVO.

Presente. — *Salucuyan.*

Yo......	soy amado.	Caluguran cu.
Tú......	eres amado.	,, ca.
El......	es amado.	,, ya.
Nosotros	somos amados.	,, cami.
Vosotros	sois amados.	,, cayu.
Ellos...	son amados.	,, la.

Pretérito imperfecto. — *Quetang cai, ó nandin.*

Yo......	era amado.	Caluguran cu.
Tú......	eras amado.	,, ca.
El......	era amado.	,, ya.
Nosotros	éramos amados.	,, cami.
Vosotros	érais amados.	,, cayu.
Ellos...	eran amados.	,, la.

Pretérito perfecto.		*Panaun á milabas.*
Yo......	fuí, he sido, hube sido amado.	Miluguran cu.
Tú......	fuiste, has sido, hubiste sido amado.	,, ca.
El......	fué, ha sido, hubo sido amado.	,, ya.
Nosotros	fuímos, hemos sido, hubimos sido amados.	,, cami.
Vosotros	fuísteis, habéis sido, hubísteis sido amados.	,, cayu.
Etlos....	fueron, han sido, hubieron sido amados.	,, la.

Pretérito pluscuamperfecto.		*Panauñ á minunang milabas.*
Yo......	había sido amado.	Milugurana cu.
Tú......	habías sido amado.	,, ca.
El......	había sido amado.	,, ya.
Nosotros	habíamos sido amados.	,, cami.
Vosotros	habíais sido amados.	,, cayu.
Etlos...	habían sido amados.	,, la.

Futuro imperfecto.		*Panaun á datang.*
Yo......	seré amado.	Luguranda cu.
Tú......	serás amado.	,, ca.
El......	será amado.	,, ya.
Nosotros	seremos amados.	,, cami.
Vosotros	seréis amados.	,, cayu.
Ellos....	serán amados.	,, la.

Futuro perfecto.		*Panaun á datangmu naman.*
Yo	habré sido amado.	Milugurana cu.
Tú	habrás sido amado.	,, ca.
El	habrá sido amado.	,, ya.
Nosotros	habremos sido amados.	,, cami.
Vosotros	habréis sido amados.	,, cayu.
Ellos ...	habrán sido amados.	,, la.

MODO IMPERATIVO.

(ITI QNG̃ PAMANUTUS.)

Presente.			*Salucuyan.*	
Se	*tú*	amado.	Miluguran	ca.
Sea	*él*	amado.	,,	ya.
Seamos	*nosotros*	amados.	,,	cami.
Sed	*vosotros*	amados.	,,	cayu.
Sean	*ellos*	amados.	,,	la.

MODO SUBJUNTIVO.

(QNG̃ PAMAMAUAL, Ó PAMAGNASA).

Presente.			*Salusuyan.*	
Yo	sea	amado.	Miluguran	cusa.
Tú	seas	amado.	,,	casa.
El	sea	amado.	,,	yasa.
Nosotros	seamos	amados.	etc.	
Vosotros	seáis	amados.	etc.	
Ellos....	sean	amados.	etc.	

Préterito imperfecto.		*Panaun á miralan.*	
Yo	fuera, sería, fuese amado.	Caluguran	cusa.
Tú	fueras, serías, fueses amado.	,,	casa.
El	fuera, sería, fuese amado.	,,	yasa.
Nosotros	fuéramos, seríamos, fuésemos amados.	,,	quesa.
Vosotros	fuérais, seríais, fuéseis amados.	,,	cosa.
Ellos....	fueran, serían, fuesen amados.	,,	lasa.

Pretérito perfecto.

Yo	haya sido amado.	
Tú	hayas sido amado.	
El	haya sido amado.	
Nosotros	hayamos sido amados.	Queluguran, da cu, ca, ya, etc.
Vosotros	hayáis sido amados.	
Ellos....	hayan sido amados.	

Pretérito pluscuamperfecto

Yo	hubiera, habría, hubiese sido amado.	Queluguran dacusa, etc.
Tú	hubieras, habrías, hubieses sido amado.	
El	hubiera, habría, hubiese sido amado	
Nosotros	hubiéramos, habríamos, hubiésemos sido amados.	
Vosotros	hubierais, habríais, hubiéseis sido amados.	
Ellos ...	hubieran, habrían, hubiesen sido amados.	

Futuro imperfecto.

Yo	fuere	amado.	Luguran cu, ca, ya, etc.
Tú	fueres	amado.	
El	fuere	amado.	
Nosotros	fuéremos	amados.	
Vosotros	fuereis	amados.	
Ellos ...	fueren	amados.	

Futuro perfecto.

Yo	hubiere sido amado.	Liguran dacu, etc.
Tú	hubieres sido amado.	
El	hubiere sido amado.	
Nosotros	hubiéremos sido amados.	
Vosotros	hubiéreis sido amados.	
Ellos ...	hubieren sido amados.	

MODO INFINITIVO.

Presente....... Ser amado, caluguran.
Pretérito....... Haber sido amado, liguran.
Gerundio...... Siendo amado, caluguran.

ACERTAR.

(TUMUD)

Presente de indicativo.

Yo...... acierto.	Tutud cu.
Tú...... aciertas.	,, ca.
El...... acierta.	,, ya.
Ellos... aciertan.	,, la.

MODO IMPERATIVO.

(PANUTUS ITI)

Acierta *tú*.	Paquicuanmeng turan.
Acierte *él*.	,, neng etc.
Acierten. *ellos*.	,, tayang etc.

Presente de subjuntivo.	*Pamaual ó pagnasa.*
Yo...... acierte.	Tumudcusa.
Tú...... aciertes.	,,
El...... acierte.	,,
Ellos... acierten.	,,

CONTAR.

(MILANG Ó MAGSALITA)

Presente de indicativo. (1)

Yo...... cuento.	Bibilang cu.
Tú...... cuentas.	,, ca.
El...... cuenta.	,, ya.
Ellos... cuentan.	,, la.

MODO IMPERATIVO.

(PANUTUS)

Cuenta *tú*.	Milang ca.
Cuente *él*.	,, ya.
Cuenten *ellos*.	,, la.

(1) Ding tiempus at personas áyala queting *Acertar* ituquila conjugación caretang qñg *Amar* á 1ª conjugación: at macañanmu naman caring anggang verbus á mapupus qñg *ar*.

Presente de subjuntivo.	*Pamaual, ó pagnasa.*
Yo ..... cuente.	Milangcusa.
Tú...... cuentes.	etc.
El ...... cuente.	etc.
Ellos.... cuenten.	etc.

NACER. (1)

(SIBUT Ó MIBAIT)

Presente de indicativo.

Yo. .... nazco.	Babait cu.

Modo imperativo.	*Pamanutus.*
Nazca *él.*	Bait ya.
Nazcamos *nosotros.*	,, tamu.
Nazcan *ellos.*	,, la.

Presente de subjuntivo.	*Pamaual ó pagnasa.*
Yo ..... nazca.	
Tú...... nazcas.	
El ..... nazca.	Mibait cusa, casa, yasa, etc.
Nosotros nazcamos.	
Vosotros nazcáis.	
Ellos ... nazcan.	

CONDUCIR. (2)

(MATAD Ó MAGDALA)

Presente de indicativo.

Yo...... conduzco.	Mamatad cu.

Pretérito perfecto.	*Milabas.*
Yo...... conduje.	Minatad cu.
Tú,..... condujiste.	,, ca.
El...... condujo.	,, ya.
Nosotros condujímos.	,, cami.
Vosotros condujisteis.	,, cayu.
Ellos.... condujeron.	,, la.

(1) Ding anggang tiempus at personas á yala queti, ituqui noman á conjugación qñg *temer*, á 2ª Conjugación, antinaman caring anggang verbung mapupus qñg *er*.

(2) Ding anggang tiempus at personas á yalá queti, ituqui noman á conjugación qñg verbu *partir*, á 3ª conjugación antinaman caring anggang verbus á mapupus qñg *ir*.

MODO IMPERATIVO.

Conduzca *él.* Conduzcamos *nosotros.* Conduzcan *ellos.*	Iti panutus.

Presente de subjnntivo.	*Pamaual ó pagnasa.*
Yo...... conduzca.	Matad cusa.
Tú...... conduzcas.	,, casa.
El...... conduzca.	,, yasa.
Nosotros conduzcamos.	,, quesa.
Vosotros conduzcáis.	,, cosa.
Ellos.... conduzcan.	,, lasa.

Pretérito imperfecto.

(Primera y tercera forma).	
Yo...... condujera, condujese. *Tú... ..* condujeras, condujeses. *El......* condujera, condujese. *Nosotros* condujéramos, condujésemos. *Vosotros* condujérais, condujéseis. *Ellos....* condujeran, condujesen.	Mamatad cusa, etc.

Futuro imperfecto.

Yo...... condujere. *Tú......* condujeres. *El......* condujere. *Nosotros* condujéremos. *Vosotros* condujéreis. *Ellos....* condujeren.	Matad cu, etc.

TAÑER.

(TIGTIG.)

MODO INDICATIVO.

Pretérito perfecto.

El	tañó.	Tinigtig ya, etc.
Ellos....	tañeron.	

MODO SUBJUNTIVO.

Pretérito imperfecto.

(Primera y tercera forma).		
Yo......	tañera, tañese.	Titigtig cusa, etc.
Tú......	tañeras, tañeses.	
El	tañera, tañese.	
Nosotros	tañéramos, tañésemos.	
Vosotros	tañérais, tañéseis.	
Ellos....	tañeran, tañesen.	

Futuro imperfecto.

Yo......	tañere.	Tigtig cu etc.
Tú......	tañeres.	
El	tañere.	
Nosotros	tañéremos.	
Vosotros	tañéreis.	
Ellos...	tañeren.	

Gerundio .... Tañendo, titigtig.

PEDIR.

(MAUAD.)

Presente de indicativo.

Yo......	pido.	Mamauad cu, etc.
Tú......	pides.	
El	pide.	
Ellos ...	piden.	

Pretérito perfecto.

El......	pidió.	Minauad ya, etc.
Ellos...	pidieron.	

MODO IMPERATIVO.

Pide	*tú.*	Panatuus iti.
Pida	*él.*	
Pidamos	*nosotros.*	
Pidan	*ellos.*	

Presente de subjuntivo.

Yo......	pida.	Mauad cusa, etc.
Tú......	pidas.	
El......	pida.	
Nosotros	pidamos.	
Vosotros	pidáis.	
Ellos...	pidan.	

Pretérito imperfecto.

(Primera y tercera forma).

Yo......	pidiera, pidiese.	Mamauad cusa, etc.
Tú......	pidieras, pidieses.	
El......	pidiera, pidiese.	
Nosotros	pidiéramos, pidiésemos.	
Vosotros	pidiérais, pidiéseis.	
Ellos...	pidieran, pidiesen.	

Futuro imperfecto.

Yo	pidiere.	Mauad cu, etc.
Tú	pidieres.	
El	pidiere.	
Nosotros	pidiéremos.	
Vosotros	pidiéreis.	
Ellos...	pidieren.	

Gerundio .... Pidiendo, mamauad.

REIR.

(MAILI.)

Presente de indicativo.

Yo ..... rió. *Tú* ..... ríes. *El* ..... ríe. *Ellos*.... ríen.	Maili cu, etc.

Pretérito perfecto.

El ..... río. *Ellos*.... rieron.	Méilicu, etc.

MODO IMPERATIVO.

Ríe *tú*. Ría *él*. Ríamos *nosotros*. Rían *ellos*.	Pamanutus etc.

Presente de subjuntivo.

Yo ..... ría. *Tú* ..... rías. *El* ..... ría. *Nosotros* ríamos. *Vosotros* ríais. *Ellos*.... rían.	Maili cusa, etc.

Pretérito imperfecto.

(Primera y tercera forma. *Yo* ..... riera, riese. *Tú* ..... rieras, rieses. *El* ..... riera, riese. *Nosotros* rieramos, riésemos. *Vosotros* rierais, rieseis. *Ellos*.... rieran, riesen.	Maili cusa, etc.

Futuro imperfecto.

Yo...... riere. *Tú*...... rieres. *El*...... riere. *Nosotros* riéremos. *Vosotros* riereis. *Ellos*.... rieren.	Maili cu.

Gerundio.......... Riendo.

SENTIR.

(MANAMDAMAN.)

Presente de indicativo.

Yo...... siento. *Tú*...... sientes. *El*...... siente. *Ellos*.... sienten.	Manamdaman cu, etc.

Pretérito perfecto.

El...... sintió. *Ellos*.... sintieron.	Ménamdamanya, etc.

MODO IMPERATIVO.

Siente *tú*. Sienta *él*. Sintamos *nosotros*. Sientan *ellos*.	Panutus iti.

Presente de subjuntivo.

Yo...... sienta. *Tú*...... sientas. *El*...... sienta. *Nosotros* sintamos. *Vosotros* sintáis. *Ellos*.... sientan.	Manamdaman cusa.

Pretérito imperfecto.

(Primera y tercera forma.)	
Yo...... sintiera, sintiese.	
Tú...... sintieras, sintieses.	
El...... sintiera, sintiese.	Manamdaman cusa.
Nosotros sintiéramos, sintiésemos.	
Vosotros sintiérais, sintiéseis.	
Ellos.... sintieran, sintiesen.	

Futuro imperfecto.

Yo...... sintiere.	
Tú...... sintieres.	
El...... sintiere.	Manamdáman cu.
Nosotros sintiéremos.	
Vosotros sintiéreis.	
Ellos.... sintieren.	

Gerundio .... Sintiendo.

JUGAR.

(MIALUNG, Ó SUGAL.)

Presente de indicativo.

Yo .... juego.	
Tú .... juegas.	Máquialung cu.
El ..... juega.	
Ellos.... juegan.	

MODO IMPERATIVO.

Juega *tú.*	
Juegue *él.*	Pamanutus iti.
Juegan *ellos.*	

Presente de sabjuntivo.

Yo ..... juegue.	
Tú ..... juegues.	Maquialung cusa etc.
El ..... juegue.	
Ellos.... jueguen.	

ADQUIRIR.

(CUMIT, Ó ACUA.)

Presente de indicativo.

Yo ..... adquiero		Cacamit cu, etc.
Tú ..... adquieres.		
El ..... adquiere.		
Ellos .... adquieren.		

MODO IMPERATIVO.

Adquiere	*tú.*	Pamanutus iti.
Adquiera	*él.*	
Adquieran	*ellos.*	

Presente de subjuntivo.

Yo ..... adquiera.		Cumit cusa, etc.
Tú ..... adquieras.		
El ..... adquiera.		
Ellos .... adquieran.		

HUIR.

(TUMACAS, Ó MANĞILAG.)

Presente de indicativo.

Yo ..... hu*y*o.		Tátacas cu, etc.
Tú ..... hu*y*es.		
El ..... hu*y*e.		
Ellos .... hu*y*en.		

MODO IMPERATIVO.

Hu*y*e	*tú.*	Iti pamanutos.
Hu*y*a	*él.*	
Hu*y*amos	*nosotros.*	
Hu*y*an	*ellos.*	

Presente de subjuntivo.

Yo......	huya.	Tumacas cusa, etc.
Tú......	huyas.	
El......	huya.	
Nosotros	huyamos.	
Vosotros	huyáis.	
Ellos...	huyan.	

ANDAR.

(LUMACAD).

MODO INDICATIVO.

Presente.

Yo......	ando.	Lálacad cu, etc.
Tú......	andas.	
El......	anda.	
Nosotros	andamos.	
Vosotros	andáis.	
Ellos....	andan.	

Pretérito imperfecto.

Yo......	andaba.	Quetang cai lalacad cu, etc.
Tú......	andabas.	
El......	andaba.	
Nosotros	andábamos.	
Vosotros	andabais.	
Ellos....	andaban.	

Pretérito perfecto.

Yo......	anduve, he andado, hube andado.	Linacad cu, etc.
Tú......	anduviste, has andado, hubiste andado.	
El......	anduvo, ha andado, hubo andado.	
Nosotros	anduvimos, hemos andado, hubimos andado.	
Vosotros	anduvísteis, habeis andado, hubísteis andado.	
Ellos....	anduvieron, han andado, hubieron andado.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	había andado.	Línacadna cu, etc.
Tú......	habías andado.	
El.. ..	había andado.	
Nosotros	habíamos andado.	
Vosotros	habíais andado.	
Ellos....	habían andado.	

Futuro imperfecto.

Yo	andaré.	Lumácad cu, etc.
Tú	andarás.	
El	andará.	
Nosotros	andaremos.	
Vosotros	andaréis.	
Ellos....	andarán	

Futuro perfecto.

Yo	habré andado.	Línacad nacu, etc.
Tú	habrás andado.	
El	habrá andado.	
Nosotros	habremos andado.	
Vosotros	habréis andado.	
Ellos....	habrán andado.	

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Anda	*tú.*	Pamanutus iti.
Ande	*él.*	
Andemos	*nosotros.*	
Andad	*vosotros.*	
Anden	*ellos.*	

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo	ande.	Lumacad cusa, etc.
Tú	andes.	
El	ande.	
Nosotros	andemos.	
Vosotros	andeis.	
Ellos....	anden.	

Pretérito imperfecto.

Yo......	anduviera, andaría, anduviese.	Lalacad cusa, etc.
Tú......	anduvieras, andarías, anduvieses.	
El	anduviera, andaría, anduviese.	
Nosotros	anduviéramos, andaríamos, anduviésemos.	
Vosotros	anduviérais, andarías, anduviéseis.	
Ellos....	anduvieran, andarían, anduviesen.	

Pretérito perfecto.

Yo......	haya andado.	Línacad cu, etc.
Tú......	hayas andado.	
El	haya andado.	
Nosotros	hayamos andado.	
Vosotros	hayáis andado.	
Ellos....	hayan andado.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	hubiera, habría, hubiese andado.	Linacad cusa, etc.
Tú......	hubieras, habrías, hubieses andado.	
El......	hubiera, habría, hubiese andado.	
Nosotros	hubiéramos, habríamos, hubiésemos andado.	
Vosotros	hubiérais, habríais, hubiéseis andado.	
Ellos....	hubieran, habrían, hubiesen andado.	

Futuro imperfecto.

Yo......	anduviere.	Lumacad cu, etc.
Tú......	anduvieres.	
El......	anduviere.	
Nosotros	anduviéremos.	
Vosotros	anduviéreis.	
Ellos....	anduvieren.	

Futuro perfecto.

Yo......	hubiere andado.	Línacad cu.
Tú......	hubieres andado.	
El......	hubiere andado.	
Nosotros	hubiéremos andado.	
Vosotros	hubiéreis andado.	
Ellos....	hubieren andado.	

MODO INFINITIVO.

Presente.........	Andar. Lumacad.
Pretérito.......	Haber andado. Linacad.
Futuro.........	Haber de andar. Lumacad.
Gerundio.......	Andando. Lalacad
Participio......	Andado. Lecaran, ó lalacaran

DAR.

(UMIE, Ó TUMUD).

MODO INDICATIVO.

Presente.

Yo......	doy.	Babie cu, etc.
Tú......	das.	
El......	da.	
Nosotros	damos.	
Vosotros	dáis.	
Ellos....	dan.	

Pretérito imperfecto.

Yo......	daba.	Quetang cai babie cu, etc.
Tú......	dabas.	
El......	daba.	
Nosotros	dábamos.	
Vosotros	dabais.	
Ellos....	daban.	

Pretérito perfecto.

Yo......	dí, he dado, hube dado.	Miniecu, etc.
Tú......	diste, has dado, hubiste dado.	
El......	dió, ha dado, hubo dado.	
Nosotros	dimos, hemos dado, hubimos dado.	
Vosotros	disteis, habeis dado, hubísteis dado.	
Ellos....	dieron, han dado, hubieron dado.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	había dado.	Miniena cu, etc.
Tú......	habías dado.	
El......	había dado.	
Nosotros	habíamos dado.	
Vosotros	habíais dado.	
Ellos....	habían dado.	

Futuro imperfecto.

Yo......	daré.	Umie cu, etc.
Tú......	darás.	
El.. ...	dará.	
Nosotros	deremos.	
Vosotros	daréis.	
Ellos,...	darán.	

Futuro perfecto.

Yo......	habré dado.	Minie nacu, etc.
Tú......	habrás dado.	
El......	habrá dado.	
Nosotros	habremos dado.	
Vosotros	habréis dado.	
Ellos....	habrán dado.	

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Da	*tú.*	Iti queng pámanutus.
Dé	*el.*	
Demos	*nosotros.*	
Dad	*vosotros.*	
Den	*ellos.*	

MODO SUBJUNTIVO.

(QUENG PÁMAMAUAL ITI, Ó PAMAGNASA).

Presente.

Yo......	dé.	Umie cusa, etc.
Tú......	des.	
El......	dé.	
Nosotros	demos.	
Vosotros	déis.	
Ellos....	den.	

Pretérito imperfecto.

Yo......	diera, daría, diese.	Babie cusa, etc.
Tú......	dieras, darías, dieses.	
El......	diera, daría, diese.	
Nosotros	diéramos, daríamos, diésemos.	
Vosotros	diérais, daríais, diéseis.	
Ellos....	dieran, darían, diesen.	

Pretérito perfecto.

Yo......	haya dado.	Minie cu, etc.
Tú......	hayas dado.	
El......	haya dado.	
Nosotros	hayamos dado.	
Vosotros	hayáis dado.	
Ellos....	hayan dado.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	hubiera, habría, hubiese dado.	Miniecusa, etc.
Tú... .	hubieras, habrías, hubieses dado.	
El......	hubiera, habría, hubiese dado.	
Nosotros	hubiéramos, habríamos, hubiésemos dado.	
Vosotros	hubiérais, habríais, hubiéseis dado.	
Ellos....	hubieran, habrían, hubiesen dado.	

Futuro imperfecto.

Yo......	diere.	Umiecu, etc.
Tú......	dieres.	
El......	diere.	
Nosotros	diéremos.	
Vosotros	diéreis.	
Ellos....	dieren.	

Futuro perfecto.

Yo......	hubiere dado.	Miniecu, etc.
Tú......	hubieres dado.	
El......	hubiere dado.	
Nosotros	hubiéremos dado.	
Vosotros	hubiéreis dado.	
Ellos....	hubieren dado.	

MODO INFINITIVO.

Presente. . . . . Dar umie, tumud.
Pretérito . . . . Haber dado, minie.
Futuro . . . . Haber de dar, umie.
Gerundio . . . . Dando, babie.
Participio. . . . . Dado. binie ó ibabie.

DECIR.

(SUMABI, Ó ÑGA).

MODO INDICATIVO.

Presente.

Yo......	digo.	Sasabi cu, etc.
Tú......	dices.	
El......	dice.	
Nosotros	decimos.	
Vosotros	decís.	
Ellos....	dicen.	

Pretérito imperfecto.

Yo......	decía.	Quetang caisasabiancu, etc.
Tú......	decías.	
El......	dicía.	
Nosotros	decíamos.	
Vosotros	decíais.	
Ellos....	decían.	

Pretérito perfecto.

Yo......	dije, he dicho, hube dicho.	Sinabi cu, etc.
Tú......	dijiste, has dicho, hubiste dicho.	
El......	dijo, ha dicho, hubo dicho.	
Nosotros	dijimos, hemos dicho hubimos dicho.	
Vosotros	dijísteis, habéis dicho hubísteis dicho.	
Ellos...	dijeron, han dicho hubieron dicho.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	había dicho.	Sinabi cuna, etc.
Tú......	habías dicho.	
El......	había dicho.	
Nosotros	habíamos dicho.	
Vosotros	habíais dicho.	
Ellos....	habían dicho.	

Futuro imperfecto.

Yo......	diré.	Sabian cu, etc.
Tú......	dirás.	
El......	dirá.	
Nosotros	diremos.	
Vosotros	diréis.	
Ellos....	dirán.	

Futuro perfecto.

Yo......	habré dicho.	Sinabicu, na, etc.
Tú......	habrás dicho.	
El......	habrá dicho.	
Nosotros	habremos dicho.	
Vosotros	habréis dicho.	
Ellos....	habrán dicho.	

MODO IMPERATIVO.

Di	*tú.*	Pamanutus iti.
Diga	*él.*	
Digamos	*nosotros.*	
Decid	*vosotros.*	
Digan	*ellos.*	

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo......	diga.	Sabiancu sa, etc.
Tú......	digas.	
El.. ...	diga.	
Nosotros	digamos.	
Vosotros	digáis.	
Ellos....	digan.	

Pretérito imperfecto.

Yo......	dijera, diría, dijese.	Sasabiancu sa, etc.
Tú......	dijeras, dirías, dijeses.	
El......	dijera, diría, dijese.	
Nosotros	dijéramos, diríamos, dijésemos.	
Vosotros	dijerais, diríais, dijeseis.	
Ellos....	dijeran, dirían, dijesen.	

Pretérito perfecto.

Yo......	haya dicho.	Sinabi cu, etc.
Tú......	hayas dicho.	
El......	haya dicho.	
Nosotros	hayamos dicho.	
Vosotros	hayáis dicho.	
Ellos....	hayan dicho.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	hubiera, habría, hubiese dicho.	Sinabi cu sa, etc.
Tú......	hubieras, habrías, hubieses dicho.	
El......	hubiera, habría, hubiese dicho.	
Nosotros	hubiéramos, habríamos, hubiésemos dicho.	
Vosotros	hubiérais, habríais, hubiéseis dicho.	
Ellos....	hubieran, habrían, hubiesen dicho.	

Futuro imperfecto.

Yo......	dijere.	Sabiancu, etc.
Tú......	dijeres.	
El......	dijere.	
Nosotros	dijéremos.	
Vosotros	dijéreis.	
Ellos....	dijeren.	

Futuro Perfeeto.

Yo......	hubiere dicho.	Sinabi cu.
Tú......	hubieres dicho.	
El......	hubiere dicho.	
Nosotros	hubiéremos dicho.	
Vosotros	hubiéreis dicho.	
Ellos....	hubieren dicho.	

MODO INFINITIVO.

Presente. . . . . Decir, sumabi.
Pretérito . . . . Haber dicho, sinabi.
Futuro . . . . Haber de decir, sabian.
Gerundio . . . . Diciendo, sasabian.
Participío. . . . . Dicho, sinabi.

DORMIR.

(MATUDTUD).

MODO INDICATIVO.

Presente.

Yo......	duermo.	Matudtud cu, etc.
Tú......	duermes.	
El......	duerme.	
Nosotros	dormimos.	
Vosotros	dormís.	
Ellos....	duermen.	

Pretérito imperfecto.

Yo......	dormía.	Quetang cai matudtud cu, etc.
Tú......	dormías.	
El......	dormía.	
Nosotros	dormíamos.	
Vosotros	dormíais.	
Ellos,...	dormían.	

Préterito perfecto.

Yo......	dormí, he dormido, hube dormido.	Metudtud cu, etc
Tú......	dormiste, has dormido, hubiste dormido.	
El	durmió, ha dormido, hubo dormido.	
Nosotros	dormimos, hemos dormido, hubimos dormido.	
Vosotros	dormísteis, habéis dormido, hubísteis dormido.	
Ellos....	durmieron, han dormido, hubieron dormido.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	había dormido.	Metudtud nacu, etc.
Tú......	habías dormido.	
El	había dormido.	
Nosotros	habíamos dormido.	
Vosotros	habíais dormido.	
Ellos....	habían dormido.	

Futuro imperfecto

Yo......	dormiré.	Matudtud cu, etc.
Tu......	dormirás.	
El.......	dormirá.	
Nosotros	dormiremos	
Vosotros	dormiréis.	
Ellos....	dormirán.	

Futuro perfecto.

Yo	habré dormido.	Matudtud nacu, etc.
Tu	habrás dormido.	
El	habrá dormido.	
Nosotros	habremos dormido.	
Vosotros	habréis dormido.	
Ellos..	habrán dormido.	

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Duerme *tu.* Duerma *él.* Durmamos *nosotros.* Dormid *vosotros.* Duerman *ellos.*	Iti panutus.

MODO SUBJUNTIVO.

(ITI PAMAUAL, Ó PAGNASA.)

Presente.

Yo......	duerma.	Matudtud cusa, etc.
Tú......	duermas.	
El......	duerma.	
Nosotros	durmamos.	
Vosotros	durmáis.	
Ellos...	duerman.	

Pretérito imperfecto.

Yo......	durmiera, dormiría, durmiese.	Matudtud cusa, etc.
Tú......	durmieras, dormirías, durmieses.	
El......	durmiera, dormiría, durmiese.	
Nosotros	durmiéramos, dormiríamos, durmiésemos.	
Vosotros	durmiérais, dormiríais, durmiéseis.	
Ellos....	durmieran, dormirían, durmiesen.	

Pretérito perfecto.

Yo......	haya dormido.	Métudtud cu, etc.
Tú......	hayas dormido.	
El......	haya dormido.	
Nosotros	hayamos dormido.	
Vosotros	hayáis dormido.	
Ellos....	hayan dormido.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	hubiera, habría, hubiese dormido.	Métudtud cusa, etc
Tu......	hubieras, habrías, hubieses dormido.	
El......	hubiera, habría, hubiese dormido.	
Nosotros	hubiéramos habríamos, hubiésemos dormido.	
Vosotros	hubiérais, habríais, hubiéseis dormido.	
Ellos....	hubieran, habrían, hubiesen dormido.	

Futuro imperfecto.

Yo......	durmiere.	Matudtud cu, etc.
Tu......	durmieres.	
El......	durmiere.	
Nosotros	durmiéremos.	
Vosotros	durmiéreis.	
Ellos....	durmieren.	

Futuro perfecto.

Yo......	hubiere dormido.	Metudtud cu.
Tu......	hubieres dormido.	
El......	hubiere dormido.	
Nosotros	hubiéremos dormido.	
Vosotros	hubiéreis dormido.	
Ellos....	hubieren dormido.	

MODO INFINITIVO.

Presente	Dormir, mátudtud.
Pretérito	Haber dormido, metudtud.
Futuro.........	Haber de dormir, matudtud.
Gerundio	Durmiendo, matudtud.
Participio......	Dormido, macatudtud.

ESTAR.

(TI, CARIN, MACA.)

MODO INDICATIVO.

Presente.

Yo......	estoy.	Ticu.
Tu.. ...	estás.	Tica.
El.......	está.	Tiya.
Nosotros	estamos.	Ticami.
Vosotros	estáis.	Ticayu.
Ellos....	están.	Tila.

Pretérito imperfecto.

Yo......	estaba.	
Tu......	estabas.	
El.......	estaba.	Quetang cai carin cu, etc.
Nosotros	estábamos.	
Vosotros	estábais.	
Ellos....	estaban.	

Pretérito perfecto.

Yo......	estuve, he estado, hube estado.	
Tu......	estuviste, has estado, hubiste estado.	
El.. ...	estuvo, ha estado, hubo estado.	
Nosotros	estuvimos, hemos estado, hubimos estado.	Carin cu, etc.
Vosotros	estuvísteis, habéis estado, hubísteis estado.	
Ellos....	estuvieron, han estado, hubieron estado.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	había estado.	Migbilina cu carin etc.
Tu......	habías estado.	
El......	había estado.	
Nosotros	habíamos estado.	
Vosotros	habíais estado.	
Ellos....	habían estado.	

Futuro imperfecto.

Yo......	estaré.	Magbili cu, etc.
Tu......	estarás.	
El......	estará.	
Nosotros	estaremos.	
Vosotros	estaréis.	
Ellos....	estarán.	

Futuro perfecto.

Yo......	habré estado.	Migbili nacu, ete.
Tú......	habrás estado.	
El......	habrá estado.	
Nosotros	habremos estado.	
Vosotros	habréis estado.	
Ellos....	habrán estado.	

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Está	*tú.*	Iti pamanutus.
Esté	*él.*	
Estemos	*nosotros.*	
Estad	*vosotros.*	
Estén	*ellos.*	

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo......	esté.	Iti pamaual, at pagnasa.
Tú......	estés.	
El......	esté.	
Nosotros	estemos.	
Vosotros	estéis.	
Ellos....	estén.	

Pretérito imperfecto.

Yo.....	estuviera, estaría, estuviese.	
Tu......	estuvieras, estarías, estuvieses.	
El......	estuviera, estaría, estuviese.	
Nosotros	estuviéramos, estaríamos, estuviésemos.	Ticusa, carin cusa, etc.
Vosotros	estuviérais, estaríais, estuviéseis.	
Ellos....	estuvieran, estarían, estuviesen.	

Préterito perfecto.

Yo......	haya estado.	
Tu......	hayas estado.	
El......	haya estado.	Carin cu, etc.
Nosotros	hayamos estado.	
Vosotros	hayáis estado.	
Ellos....	hayan estado.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	hubiera, habría, hubiese estado.	
Tu......	hubieras, habrías, hubieses estado.	
El......	hubiera, habría, hubiese estado.	
Nosotros	hubiéramos, habríamos, hubiésemos estado.	Carin cusa, etc.
Vosotros	hubiérais, habríais, hubiéseis estado.	
Ellos....	hubieran, habrían, hubiesen estado.	

Futuro imperfecto.

Yo......	estuviere.	
Tu......	estuvieres.	
El......	estuviere.	Magbili cu, etc.
Nosotros	estuviéremos.	
Vosotros	estuviereis.	
Ellos....	estuvieren.	

Futuro perfecto.

Yo......	hubiere estado.	Migbili cu, ó minecu.
Tu......	hubieres estado.	
El......	hubiere estado.	
Nosotros	hubiéremos estado.	
Vosotros	hubiéreis estado.	
Ellos....	hubieren estado.	

MODO INFINITIVO.

Presente	Estar.	ti, carin, maca.
Pretérito	Haber estado.	,, ,, ,,
Futuro............	Haber de estar.	,, ,, ,,
Gerundio..........	Estando.	,, ,, ,,
Participio	Estado.	cabilian.

HACER.

(GAUA, DAPAT)

MODO INDICATIVO.

Presente.

Yo......	hago.	Gagaua cu, etc.
Tu......	haces.	
El......	hace.	
Nosotros	hacemos.	
Vosotros	hacéis.	
Ellos....	hacen.	

Pretérito imperfecto.

Yo......	hacía.	Quetang cai gágaua cu, etc.
Tu....	hacías.	
El......	hacía.	
Nosotros	hacíamos.	
Vosotros	hacíais.	
Ellos....	hacían.	

Pretérito perfecto.

Yo......	hice, he hecho, hube hecho.	Guinaua cu, etc.
Tu......	hiciste, has hecho, hubiste hecho.	
El......	hizo, ha hecho, hubo hecho.	
Nosotros	hicimos, hemos hecho, hubimos hecho.	
Vosotros	hicísteis, habéis hecho, hubísteis hecho.	
Ellos....	hicieron, han hecho, hubieron hecho.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo.. ...	había hecho.	Guinauana cu.
Tu......	habías hecho.	
El......	había hecho.	
Nosotros	habíamos hecho.	
Vosotros	habíais hecho.	
Ellos....	habían hecho.	

Futuro imperfecto.

Yo.. ...	haré.	Gaua cu, etc.
Tu.. ...	harás.	
El......	hará.	
Nosotros	haremos.	
Vosotros	haréis.	
Ellos....	harán.	

Futuro perfecto.

Yo.. ...	habré hecho.	Guinauana cu, etc.
Tu......	habrás hecho.	
El......	habrá hecho.	
Nosotros	habremos hecho.	
Vosotros	habréis hecho.	
Ellos....	habrán hecho.	

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Haz	*tu.*	Iti panutus.
Haga	*él.*	
Hagamos	*nosotros.*	
Haced	*vosotros.*	
Hagan	*ellos.*	

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo......	haga.	Iti pamaual at pagnasa.
Tú......	hagas.	
El......	haga.	
Nosotros	hagamos.	
Vosotros	hagáis.	
Ellos....	hagan.	

Pretérito imperfecto.

Yo......	hiciera, haría hiciese.	Gagauacu sa, etc.
Tú......	hicieras, harías, hicieses.	
El......	hiciera, haría, hiciese.	
Nosotros	hiciéramos, haríamos, hiciésemos.	
Vosotros	hiciérais, haríais, hiciéseis.	
Ellos....	hicieran, harían, hiciesen.	

Préterito perfecto.

Yo......	haya hecho.	Guinaua cu, etc.
Tú......	hayas hecho.	
El......	haya hecho.	
Nosotros	hayamos hecho.	
Vosotros	hayáis hecho.	
Ellos....	hayan hecho.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	hubiera, habría, hubiese hecho.	Guinaua cusa.
Tú......	hubieras, habrías, hubieses hecho.	
El......	hubiera, habría, hubiese hecho.	
Nosotros	hubiéramos, habríamos, hubiésemos hecho.	
Vosotros	hubiérais, habríais, hubiéseis hecho.	
Ellos....	hubieran, habrían, hubiesen hecho.	

Futuro imperfecto.

Yo	hiciere.	Gaua cu, etc.
Tú	hicieres.	
El	hiciere.	
Nosotros	hiciéremos.	
Vosstros	hiciéreis.	
Ellos	hicieren.	

Futuro perfecto.

Yo	hubiere hecho.	Guinaua cu, etc.
Tú	hubieres hecho.	
El	hubiere hecho.	
Nosotros	hubiéremos hecho.	
Vosotros	hubiéreis hecho.	
Ellos	hubieren hecho.	

MODO IMPERATIVO.

Presente .... Hacer. Gaua.
Pretérito .... Haber hecho. Guinaua.
Futuro .... Haber de hacer. Gaua.
Gerundio .... Haciendo. Gagaua.
Participio .... Hecho. Gueua.

IR.

(UME, MUNTA.)

MODO INDICATIVO.

Presente.

Yo	voy.	Mame cu, etc.
Tú	vas.	
El	vá.	
Nosotros	vamos.	
Vosotros	váis.	
Ellos	van.	

Pretérito imperfecto.

Yo	iba.	Quetang cai mame cu, etc.
Tú	ibas.	
El	iba.	
Nosotros	íbamos.	
Vosotros	ibais.	
Ellos	iban.	

Pretérito perfecto.

Yo......	fuí, he ido, hube ido.	
Tú......	fuiste, has ido, hubiste ido.	
El......	fué, ha ido, hubo ido.	
Nosotros	fuimos, hemos ido, hubimos ido.	Mine cu, etc.
Vosotros	fuísteis, habéis ido, hubísteis ido.	
Ellos....	fueron, han ido, hubieron ido.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	había ido,	
Tú......	habías ido.	
El......	había ido.	Mine nacu, etc.
Nosotros	habíamos ido.	
Vosotros	habíais ido.	
Ellos....	habían ido.	

Futuro imperfecto.

Yo......	iré.	
Tú......	irás.	
El......	irá.	Ume cu, etc.
Nosotros	iremos.	
Vosotros	iréis.	
Ellos....	irán.	

Futuro perfecto.

Yo......	habré ido.	
Tú......	habrás ido.	
El......	habrá ido.	Minena cu, etc.
Nosotros	habremos ido.	
Vosotros	habréis ido.	
Ellos...	habrán ido.	

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Ve	*tu..*	
Vaya	*él..*	
Vayamos	*nosotros.*	Iti pamanutus.
Id	*vosotros.*	
Vayan	*ellos.*	

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo......	vaya.	Iti pamaual, at pagnasa.
Tú......	vayas.	
El......	vaya.	
Nosotros	vayamos.	
Vosotros	vayáis.	
Ellos....	vayan.	

Pretérito imperfecto.

Yo......	fuera, iría, fuese.	Mamecusa, etc.
Tú......	fueras, irías, fueses.	
El......	fuera, iría, fuese.	
Nosotros	fuéramos, iríamos, fuésemos.	
Vosotros	fuérais, iríais, fuéseis.	
Ellos....	fueran, irían, fuesen.	

Pretérito perfecto.

Yo......	haya ido.	Minecu, etc.
Tú......	hayas ido.	
El......	haya ido.	
Nosotros	hayamos ido.	
Vosotros	hayáis ido.	
Ellos....	hayan ido.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	hubiera, habría, hubiese ido.	Minecusa, etc.
Tú......	hubieras, habrías, hubieses ido.	
El......	hubiera, habría, hubiese ido.	
Nosotros	hubiéramos, habríamos, hubiésemos ido.	
Vosotros	hubiérais, habríais, hubiéseis ido.	
Ellos....	hubieran, habrían, hubiesen ido.	

Futuro imperfecto

Yo......	fuere.	Umecu, etc.
Tú.. ...	fueres.	
El......	fuere.	
Nosotros	fuéremos.	
Vosotros	fuéreis.	
Ellos....	fueren.	

Futuro perfecto.

Yo......	hubiere ido.	Minecu, etc.
Tú......	hubieres ido.	
El......	hubiere ido.	
Nosotros	hubiéremos ido.	
Vosotros	hubiéreis ido.	
Ellos....	hubieren ido.	

MODO INFINITIVO.

Presente.	Ir, ume.
Pretérito	Haber ido, mine.
Futuro	Haber de ir, ume.
Gerundio	Yendo, mame.
Participio.	Ido, pangé.

PONER.

(MIBILE, MIQUE)

MODO INDICATIVO.

Presente.

Yo......	pongo.	Bibilicu, etc.
Tú......	pones.	
El.. ...	pone.	
Nosotros	ponemos.	
Vosotros	ponéis.	
Ellos....	ponen.	

Pretérito imperfecto.

Yo.. ...	ponía.	Quetang cai bibilicu, etc.
Tú......	ponías.	
El......	ponía.	
Nosotros	poníamos	
Vosotros	poníais.	
Ellos....	ponían.	

Pretérito perfecto.

Yo......	puse, he puesto, hube puesto.	Minili cu, etc.
Tú......	pusiste, has puesto, hubiste puesto.	
El......	puso, ha puesto, hubo puesto.	
Nosotros	pusimos, hemos puesto, hubimos puesto.	
Vosotros	pusísteis, habéis puesto, hubísteis puesto.	
Ellos....	pusieron, han puesto hubieron puesto.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	había puesto.	Mibili nacu, etc.
Tú......	habías puesto.	
El......	había puesto.	
Nosotros	habíamos puesto.	
Vosotros	habíais puesto.	
Ellos....	habían puesto.	

Futuro imperfecto.

Yo......	pondré.	Milicu, etc.
Tú......	pondrás.	
El......	pondrá.	
Nosotros	pondremos.	
Vosotros	pondréis.	
Ellos....	pondrán.	

Futuro perfecto.

Yo......	habré puesto.	Minili nacu, etc.
Tú......	habrás puesto.	
El......	habrá puesto.	
Nosotros	habremos puesto.	
Vosotros	habréis puesto.	
Ellos....	habrán puesto.	

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Pon	*tu.*	Iti panutus.
Ponga	*él.*	
Pongamos	*nosotros.*	
Poned	*vosotros.*	
Pongan	*ellos.*	

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo	ponga.	Iti pamaual, etc. pagnasa.
Tú.....	pongas.	
El	ponga.	
Nosotros	pongamos.	
Vosotros	pongáis.	
Ellos....	pongan.	

Pretérito imperfecto.

Yo	pusiera, pondrá, pusiese.	Bibili cusa, etc.
Tú	pusieras, pondrías, pusieses.	
El	pusiera, pondría, pusiese.	
Nosotros	pusiéramos, pondríamos, pusiésesemos.	
Vosotros	pusiérais, pondríais, pusiéseis.	
Ellos....	pusieran, pondrían, pusiesen.	

Pretérito perfecto.

Yo......	haya puesto.	Minilu cu, etc.
Tú	hayas puesto.	
El.......	haya puesto.	
Nosotros	hayamos puesto,	
Vosotros	hayais puesto.	
Ellos	hayan puesto.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	hubiera, habría, hubiese puesto.	Miníli cusa, etc.
Tú......	hubieras, habrías, hubieses puesto.	
El.......	hubiera, habría, hubiese puesto.	
Nosotros	hubiéramos, habríamos, hubiésemos puesto.	
Vosotros	hubiérais, habríais, hubiéseis puesto.	
Ellos....	hubieran, habrían, hubiesen puesto.	

Futuro imperfecto.

Yo......	pusiere.	Mili cu, etc.
Tú......	pusieres.	
El.......	pusiere.	
Nosotros	pusiéremos.	
Vosotros	pusiéreis.	
Ellos....	pusieren.	

Futuro perfecto.

Yo......	hubiere puesto.	Minili cu.
Tú......	hubieres puesto.	
El......	hubiere puesto.	
Nosotros	hubiéremos puesto.	
Vosotros	hubiéreis puesto.	
Ellos....	hubieren puesto.	

MODO INFINITIVO.

Presente.................. Poner. Mili, mique.
Pretérito................. Haber puesto. Minili.
Futuro .... Haber de poner. Mili.
Gerundio.................. Poniendo. Bibili.
Participio................ Puesto. Binili.

QUERER.

(BISA, Ó BURI)

MODO INDICATIVO.

Presente.

Yo......	quiero.	Bisa cu, etc.
Tú......	quieres.	
El......	quiere.	
Nosotros	queremos.	
Vosotros	queréis.	
Ellos....	quieren.	

Pretérito imperfecto.

Yo......	quería.	Quetang cai bisa cu, etc.
Tú......	querías.	
El......	quería.	
Nosotros	queríamos.	
Vosotros	queríais.	
Ellos....	querían.	

Pretérito perfecto.

Yo......	quise, he querido, hube querido.	Mébisa cu, etc.
Tú......	quisiste, has querido, hubiste querido.	
El......	quiso, ha querido, hubo querido.	
Nosotros	quisimos, hemos querido, hubimos querido.	
Vosotros	quisísteis, habéis querido, hubísteis querido.	
Ellos....	quisieron, han querido, hubieron querido.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo...... había querido.	Mebisanacu, etc.
Tú...... habías querido.	
El...... había querido.	
Nosotros habíamos querido.	
Vosotros habíais querido.	
Ellos.... habían querido.	

Futuro imperfecto.

Yo...... querré.	Mabisacu, etc.
Tú...... querrás.	
El...... querrá.	
Nosotros querremos.	
Vosotros querréis.	
Ellos.... querrán.	

Futuro perfecto.

Yo...... habré querido.	Mébisanacu, etc.
Tú...... habrás querido.	
El...... habrá querido.	
Nosotros habremos querido.	
Vosotros habréis querido.	
Ellos.... habrán querido.	

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Quiere *tú*.	Iti pámanutus.
Quiera *él*.	
Queramos *nosotros*.	
Quered *vosotros*.	
Quieran *ellos*.	

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo...... quiera.	Iti pámaual, at pagnasa.
Tú...... quieras.	
El...... quiera.	
Nosotros queramos.	
Vosotros queráis.	
Ellos.... quieran.	

Pretérito imperfecto

Yo......	quisiera, querría, quisiese.	Bisacusa, etc.
Tú......	quisieras, querrías, quisieses.	
El......	quisiera, querría, quisiese.	
Nosotros	quisiéramos, querríamos, quisiésemos.	
Vosotros	quisiérais, querríais, quisiéseis.	
Ellos....	quisieran, querrían, quisiesen.	

Pretérito perfecto

Yo......	haya querido.	Mebisacu, etc.
Tú......	hayas querido.	
El......	haya querido.	
Nosotros	hayamos querido.	
Vosotros	hayáis querido.	
Ellos....	hayan querido.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	hubiera, habría, hubiese querido.	Mebisacusa, etc
Tu......	hubieras, habrías, hubieses querido.	
El......	hubiera, habría, hubiese querido.	
Nosotros	hubiéramos, habríamos, hubiésemos querido.	
Vosotros	hubiérais, habríais, hubiéseis querido.	
Ellos....	hubieran, habrían, hubiesen querido.	

Futuro imperfecto.

Yo......	quisiere.	Mabisacu, etc.
Tu......	quisieres.	
El......	quisiere.	
Nosotros	quisiéremos.	
Vosotros	quisiéreis.	
Ellos....	quisieren.	

Futuro perfecto

Yo......	hubiere querido.	Mebisacu. etc.
Tu......	hubieres querido.	
El......	hubiere querido.	
Nosotros	hubiéremos querido.	
Vosotros	hubiereis querido.	
Ellos....	hubieren querido.	

MODO INFINITIVO.

Presente............ Querer. Bisa, ó buri.
Pretérito............ Haber querido. Mebisa.
Futuro............ Haber de querer. Mabisa.
Gerundio............ Queriendo. Bisá.
Participio............ Querido. Aburi, ó buburian.

SABER.

(BIASA, Ó BALU.)

MODO INDICATIVO.

Presente.

Yo......	sé.	Biasa cu, etc.
Tu......	sabes.	
El......	sabe.	
Nosotros	sabemos.	
Vosotros	sabéis.	
Ellos....	saben.	

Pretérito imperfecto.

Yo......	sabía.	Quetang cai biasa cu, etc.
Tu......	sabías.	
El......	sabía.	
Nosotros	sabíamos.	
Vosotros	sabíais.	
Ellos....	sabían.	

Pretérito perfecto

Yo......	supe, he sabido, hube sabido.	Mebiasa cu, etc.
Tu.....	supiste, has sabido, hubiste sabido.	
El......	supo, ha sabido, hubo sabido.	
Nosotros	supimos, hemos sabido, hubimos, sabido.	
Vosotros	supísteis, habéis sabido, hubísteis sabido.	
Ellos....	supieron, han sabido, hubieron sabido.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	había sabido.	Mebiasa nacu, etc.
Tu......	habías sabido.	
El......	había sabido.	
Nosotros	habíamos sabido.	
Vosotros	habíais sabido.	
Ellos....	habían sabido.	

Futuro imperfecto.

Yo......	sabré.	Mabiasacu, etc.
Tu......	sabrás.	
El......	sabrá.	
Nosotros	sabremos.	
Vosotros	sabréis.	
Ellos....	sabrán.	

Futuro perfecto.

Yo......	habré sabido.	Mebiasanacu
Tu......	habrás sabido.	
El......	habrá sabido.	
Nosotros	habremos sabido.	
Vosotros	habréis sabido.	
Ellos....	habrán sabido.	

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Sabe	*tu.*	Iti pánutus.
Sepa	*él.*	
Sepamos	*nosotros.*	
Sabed	*vosotros.*	
Sepan	*ellos.*	

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo......	sepa.	Iti pámaual at pagnasa.
Tu......	sepas.	
El......	sepa.	
Nosotros	sepamos.	
Vosotros	sepáis.	
Ellos....	sepan.	

Pretérito imperfecto.

Yo......	supiera, sabría, supiese.	Biasacusa, etc.
Tu......	supieras, sabrías, supieses.	
El......	supiera, sabría, supiese.	
Nosotros	supiéramos, sabríamos, supiésemos.	
Vosotros	supiérais, sabríais, supiéseis.	
Ellos....	supieran, sabrían, supiesen.	

Pretérito perfecto.

Yo......	haya sabido.	Mebiasacu, etc.
Tu......	hayas sabido.	
El......	haya sabido.	
Nosotros	hayamos sabido.	
Vosotros	hayáis sabido.	
Ellos....	hayan sabido.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	hubiera, habría, hubiese sabido.	Mebiasacusa, etc.
Tu......	hubieras, habrías, hubieses sabido.	
El......	hubiera, habría, hubiese sabido.	
Nosotros	hubiéramos, habríamos, hubiésemos, sabido.	
Vosotros	hubiérais, habríais, hubiéseis sabido.	
Ellos....	hubieran, habrían, hubiesen sabido.	

Futuro imperfecto.

Yo......	supiere.	Mabiasacu, etc.
Tu......	supieres.	
El	supiere.	
Nosotros	supiéremos.	
Vosotros	supiéreis.	
Ellos....	supieren.	

Futuro perfecto.

Yo......	hubiere sabido.	Mebiasacu, etc.
Tu......	hubieres sabido.	
El	hubiere sabido.	
Nosotros	hubiéremos sabido.	
Vosotros	hubiéreis sabido.	
Ellos....	hubieren sabido.	

MODO INFINITIVO.

Presente	Saber. Biasa, balu.
Pretérito	Haber sabido. Mebiasa.
Futuro	Haber de saber. Mabiasa.
Gerundio	Sabiendo. Biasa.
Participio	Sabido. Balu, ó picabaluan.

SALIR.

(LUAL, LAGUE, SIBUT.)

MODO INDICATIVO.

Presente.

Yo...... salgo. *Tu*...... sales. *El*...... sale. *Nosotros* salimos. *Vosotros* salís. *Ellos*.... salen.	Lulualcu, etc.

Pretérito imperfecto.

Yo...... salía. *Tu*...... salías. *El*...... salía. *Nosotros* salíamos. *Vosotros* salíais. *Ellos*.... salían.	Quetang cai lulual cu, etc.

Pretérito perfecto.

Yo...... salí, he salido, hube salido. *Tu*...... saliste, has salido, hubiste salido. *El*...... salío, ha salido, hubo salido. *Nosotros* salimos, hemos salido, hubimos salido. *Vosotros* salísteis, habéis salado, hubísteis salido. *Ellos*.... salieron, han salido, hubieron salido.	Linual cu, etc.

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo...... había salido. *Tu*...... habías salido. *El*...... había salido. *Nosotros* habíamos salido. *Vosotros* habíais salido. *Ellos*.... habían salido.	Linual nacu, etc.

Futuro imperfecto.

Yo	saldré.	Lual cu, etc.
Tu	saldrás.	
El	saldrá.	
Nosotros	saldremos.	
Vosotros	saldréis.	
Ellos	saldrán.	

Futuro perfecto.

Yo	habré salido.	Linual nacu.
Tu	habrás salido.	
El	habrá salido.	
Nosotros	habremos salido.	
Vosotros	habréis salido.	
Ellos	habrán salido,	

MODO IMPERATIVO.

Sale *tu*.	Iti panutus.
Salga *él*.	
Salgamos *nosotros*.	
Salid *vosotros*.	
Salgan *ellos*.	

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo	salga.	Iti pamaual, at pagnasa.
Tu	salgas.	
El	salga.	
Nosotros	salgamos.	
Vosotros	salgais.	
Ellos	salgan.	

Pretérito imperfecto.

Yo	saliera, saldría, saliese.	Lulual cusa, etc.
Tú	salieras, saldrías, salieses.	
El	saliera, saldría, saliese.	
Nosotros	saliéramos, saldríamos, saliésemos.	
Vosotros	saliérais, saldríais, saliéseis.	
Ellos ...	salieran, saldrían, saliesen.	

Pretérito perfecto.

Yo	haya salido.	Linual cu, etc.
Tú	hayas salido.	
El	haya salido.	
Nosotros	hayamos salido.	
Vosotros	hayáis salido.	
Ellos ...	hayan salido.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo	hubiera, habría, hubiese salido.	Linual cusa, etc.
Tú	hubieras, habrías, hubieses salido.	
El.......	hubiera, habría, hubiese salido.	
Nosotros	hubiéramos, habríamos, hubiésemos salido.	
Vosotros	hubiérais, habríais, hubiéseis salido.	
Ellos....	hubieran, habrían, hubiesen salido.	

Futuro imperfecto.

Yo	saliere.	Lual cu, etc.
Tú	salieres.	
El......	saliere.	
Nosotros	saliéremos.	
Vosotros	saliereis.	
Ellos ...	salieren.	

Futuro perfecto.

Yo	hubiere salido.	Linual cu, etc.
Tú	hubieres salido.	
El	hubiere salido.	
Nosotros	hubiéremos salido.	
Vosotros	hubiéreis salido.	
Ellos ...	hubieren salido.	

MODO INFINITIVO.

Presente............	Salir, lual, lague.
Pretérito	Haber salido, linual.
Futuro..............	Haber de salir, lual.
Gerundio...........	Saliendo, lulual.
Participio	Salido, macalual.

TENER.

(ATÍN, Ó MAQUI.)

MODO INDICATIVO

Presente.

Yo	tengo.	Atin cu, etc.
Tú	tienes.	
El	tiene.	
Nosotros	tenemos.	
Vosotros	tenéis.	
Ellos ...	tienen.	

Pretérito imperfecto.

Yo	tenía.	Quetang cai atincu, etc.
Tú	tenías.	
El	tenía.	
Nosotros	teníamos.	
Vosotros	teníais.	
Ellos ...	tenían.	

Pretérito perfecto.

Yo	tuve, he tenido, hube tenido.	Micayatin cu, etc.
Tú	tuviste, has tenido, hubiste tenido.	
El	tuvo, ha tenido, hubo tenido.	
Nosotros	tuvimos, hemos tenido, hubimos tenido.	
Vosotros	tuvísteis, habéis tenido, hubísteis tenido.	
Ellos ...	tuvieron, han tenido, hubieron tenido.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo	había tenido.	Micayatinacu, etc.
Tú	habías tenido.	
El	había tenido.	
Nosotros	habíamos tenido.	
Vosotros	habíais tenido.	
Ellos ...	habían tenido.	

Futuro imperfecto.

Yo......	tendré.	Micayatin cu, etc.
Tú......	tendrás.	
El......	tendrá.	
Nosotros	tendremos.	
Vosotros	tendréis.	
Ellos.....	tendrán.	

Futuro perfecto.

Yo......	habré tenido.	Micayatina cu, etc.
Tú......	habrás tenido.	
El......	habrá tenido.	
Nosotros	habremos tenido.	
Vosotros	habréis tenido.	
Ellos....	habrán tenido.	

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Ten	*tu.*	Iti pamanutus.
Tenga	*él.*	
Tengamos	*nosotros.*	
Tened	*vosotros.*	
Tengan	*ellos.*	

MODO SUBJUNTIVO.

(ITI PÁMAUAL, Ó PAGNASA).

Presente.

Yo......	tenga.	Micayatincusa, etc.
Tú	tengas.	
El	tenga.	
Nosotros	tengamos.	
Vosotros	tengáis.	
Ellos ...	tengan.	

Pretérito imperfecto

Yo . . .	tuviera, tendría, tuviese.	
Tú . . .	tuvieras, tendrías, tuvieses.	
El . . .	tuviera, tendría, tuviese.	
Nosotros	tuviéramos tendríamos, tuviésemos.	Atincusa, etc
Vosotros	tuviérais, tendríais, tuviéseis.	
Ellos . . .	tuvieran, tendrían, tuviesen.	

Pretérito perfecto

Yo	haya tenido.	
Tú	hayas tenido.	
El	haya tenido.	Micayatincu, etc.
Nosotros	hayamos tenido	
Vosotros	hayáis tenido.	
Ellos . .	hayan tenido.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo	hubiera, habría, hubiese tenido.	
Tú . . .	hubieras, habrías, hubieses tenido.	
El	hubiera, habría, hubiese tenido.	
Nosotros	hubiéramos, habríamos, hubiésemos tenido.	Micayatincusa, etc
Vosotros	hubiérais, habríais, hubiéseis tenido.	
Ellos . . .	hubieran, habrían, hubiesen tenido.	

Futuro imperfecto.

Yo	tuviere.	
Tú	tuvieres.	
El	tuviere.	Micayatincu, etc.
Nosotros	tuviéremos.	
Vosotros	tuviéreis.	
Ellos . .	tuvieren.	

Futuro perfecto.

Yo	hubiere tenido.	Micayatincu, etc.
Tu	hubieres tenido.	
El	hubiere tenido.	
Nosotros	hubiéremos tenido.	
Vosotros	hubiéreis tenido.	
Ellos	hubieren tenido.	

MODO INFINITIVO.

Presente	Tener, atin, maqui.
Pretérito	Haber tenido, micayatin.
Futuro	Haber de tener, micayatin.
Gerundio	Teniendo, atin.
Participio	Tenido, cayatinan, ó tin.

TRAER.

MAGDALA (QUETI)

MODO INDICATIVO.

Presente.

Yo	traigo.	Magdala cu, etc.
Tú	traes.	
El	trae.	
Nosotros	traemos.	
Vosotros	traéis.	
Ellos	traen.	

Pretérito imperfecto.

Yo	traía.	Quetang aldo magdala cu, etc.
Tu	traías.	
El	traía.	
Nosotros	traíamos.	
Vosotros	traíais.	
Ellos	traían.	

Pretérito perfecto.

Yo . . .	traje, he traido, hube traido.	Migdala cu, etc
Tú	trajiste, has traido, hubiste traido.	
El	trajo, ha traido, hubo traido.	
Nosotros	trajimos, hemos traido, hubimos traido.	
Vosotros	trajísteis, habéis traido, hubísteis traido.	
Ellos. . . .	trajeron, han traido, hubieron traido.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo.	había traido.	Migdala nacu, etc.
Tú.	habías traido.	
El	había traido.	
Nosotros	habíamos traido.	
Vosotros	habíais traido.	
Ellos. . . .	habían traido.	

Futuro imperfecto.

Yo.	traeré.	Magdala cu, ó dála cu, etc,
Tú	traerás.	
El	traerá.	
Nosotros	traeremos.	
Vosotros	traeréis.	
Ellos	traerán.	

Futuro perfecto.

Yo.	habré traido.	Migdala nacu, etc.
Tú.	habrás traido.	
El	habrá traido.	
Nosotros	habremos traido.	
Vosotros	habréis traido.	
Ellos . . .	habrán traido.	

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Trae	*tú.*	Iti pánutus.
Traiga	*él.*	
Traigamos	*nosotros.*	
Traed	*vosotros.*	
Traigan	*ellos.*	

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo	traiga.	Iti pamaual, at pagnasa.
Tú	traigas.	
El	traiga.	
Nosotros	traigamos.	
Vosotros	traigáis.	
Ellos....	traigan.	

Pretérito imperfecto.

Yo	trajera, traería, trajese.	Magdalacusa, etc.
Tú	trajeras, traerías, trajeses.	
El	trajera, traería, trajese.	
Nosotros	trajéramos, traeríamos, trajésemos.	
Vosotros	trajérais, traeríais, trajéseis.	
Ellos....	trajeran, traerían, trajesen.	

Pretérito perfecto.

Yo	haya traido.	Migdalacu, etc.
Tú	hayas traido.	
El	haya traido.	
Nosotros	hayamos traido.	
Vosotros	hayáis traido.	
Ellos....	hayan traido.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo	hubiera, habría hubiese traido.	Migdalacusa, etc.
Tú	hubieras, habrías, hubieses traido.	
El	hubiera, habría, hubiese traido.	
Nosotros	hubiéramos, habríamos, hubiésemos traido.	
Vosotros	hubiérais, habríais, hubiéseis traido.	
Ellos....	hubieran, habrían, hubiesen traido.	

Futuro imperfecto.

Yo	trajere.	Magdalacu. etc.
Tú	trajeres.	
El	trajere.	
Nosotros	trajéremos.	
Vosotros	trajéreis.	
Ellos ...	trajeren.	

Futuro perfecto.

Yo......	hubiere traído.	Magdalacu, etc.
Tu	hubieres traído.	
El......	hubiere traído.	
Nosotros	hubiéremos traído.	
Vosotros	hubiéreis traído.	
Ellos...	hubieren traído.	

MODO INFINITIVO.

Presente............ Traer, magdala.
Pretérito............ Haber traido, mígdala.
Futuro.............. Haber de traer, dála.
Gerundio............ Trayendo dárala.
Participio ... . Traido, dala ó daralan.

VENIR.

(DATANG AT MANIBAT)

MODO INDICATIVO.

Presente.

Yo	vengo.	Daratangcu, etc.
Tú	vienes.	
El	viene.	
Nosotros	venimos.	
Vosotros	venís.	
Ellos ...	vienen.	

Pretérito imperfecto.

Yo	venía.	Quetang cai daratang cu, etc.
Tú	venías.	
El	venía.	
Nosotros	veníamos.	
Vosotros	veníais.	
Ellos ...	venían.	

Pretérito perfecto.

Yo	vine, he venido, hube venido.	Dínatangcu, etc.
Tú	viniste has venido, hubiste venido.	
El	vino, ha venido, hubo venido.	
Nosotros	venimos, hemos venido, hubimos venido.	
Vosotros	vinísteis, habéis venido, hubísteis venido.	
Ellos	vinieron, han venido, hubieron venido.	

Pretérito pluscuamperfecto

Yo	había venido.	Dinatang nacu. etc.
Tú	habías venido.	
El	había venido.	
Nosotros	habíamos venido.	
Vosotros	habíais venido.	
Ellos ...	habían venido.	

Futuro imperfecto.

Yo	vendré.	Dátangcu, etc.
Tú	vendrás.	
El	vendrá.	
Nosotros	vendremos.	
Vosotros	vendréis.	
Ellos ...	vendrán.	

Futuro perfecto.

Yo	habré venido.	Dinatangnácu, etc.
Tú	habrás venido.	
El	habrá venido.	
Nosotros	habremos venido.	
Vosotros	habréis venido.	
Ellos	habrán venido.	

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Ven	*tú.*	Iti pánutus.
Venga	*él.*	
Vengamos	*nosotros.*	
Venid	*vosotros.*	
Vengan	*ellos.*	

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo	venga.	Iti pámaual at págnasa.
Tú	vengas.	
El	venga.	
Nosotros	vengamos.	
Vosotros	vengáis.	
Ellos ...	vengan.	

Pretérito imperfecto.

Yo......	viniera, vendría, viniese.	Daratangcusa, etc.
Tú......	vinieras, vendrías, vinieses.	
El......	viniera, vendría, viniese.	
Nosotros	viniéramos, vendríamos, viniésemos.	
Vosotros	viniérais, vendríais, viniéseis.	
Ellos....	vinieran, vendrían, viniesen.	

Pretérito perfecto.

Yo......	haya venido.	Dinatangcu, etc.
Tú......	hayas venido.	
El......	haya venido.	
Nosotros	hayamos venido.	
Vosotros	hayáis venido.	
Ellos....	hayan venido.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	hubiera, habría, hubiese venido.	Dinatangcusa, etc.
Tú......	hubieras, habrías, hubieses venido.	
El......	hubiera, habría, hubiese venido.	
Nosotros	hubiéramos, habríamos, hubiésemos venido.	
Vosotros	hubiérais, habríais, hubiéseis venido.	
Ellos....	hubieran, habrían, hubiesen venido,	

Futuro imperfecto.

Yo	viniere.	Datangcu, etc.
Tú	vinieres.	
El	viniere.	
Nosotros	viniéremos.	
Vosotros	viniéreis.	
Ellos....	vinieren.	

Futuro perfecto.

Yo......	hubiere venido.	Dinatingcu, etc.
Tú......	hubieres venido.	
El.. . .	hubiere venido.	
Nosotros	hubiéremos venido.	
Vosotros	hubiéreis venido.	
Ellos....	hubieren venido.	

MODO INFINITIVO.

Presente........	Venir.	Dátang, ibat.
Pretérito......	Haber venido.	Dinatang, etc.
Futuro.........	Haber de venir.	Dátang.
Gerundio........	Viniendo.	Daratang.
Participio.....	Venido.	Détang.

VER.

(AQUIT.)

MODO INDICATIVO.

Presente.

Yo......	veo.	Acaquitcu, etc.
Tú......	ves.	
El......	ve.	
Nosotros	vemos.	
Vosotros	véis.	
Ellos....	ven.	

Pretérito imperfecto.

Yo......	veía.	Quetang cai acaquitcu, etc.
Tú......	veías.	
El......	veía.	
Nosotros	veíamos.	
Vosotros	veíais.	
Ellos....	veían.	

Pretérito perfecto.

Yo.....	ví, he visto, hube visto.	Iquitcu, etc.
Tú.....	viste, has visto, hubiste visto.	
El......	vió, ha visto, hubo visto.	
Nosotros	vimos, hemos visto, hubimos visto.	
Vosotros	vísteis, habéis visto, hubísteis visto.	
Ellos....	vieron, han visto, hubieron visto.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	había visto.	Iquitcuna, etc.
Tú......	habías visto.	
El......	había visto.	
Nosotros	habíamos visto.	
Vosotros	habíais visto.	
Ellos....	habían visto.	

Futuro imperfecto.

Yo......	veré.	Aquitcu, etc.
Tú......	verás.	
El......	verá.	
Nosotros	veremos.	
Vosotros	veréis.	
Ellos....	verán.	

Futuro perfecto.

Yo......	habré visto.	Iquitcuna, etc.
Tú......	habrás visto.	
El......	habrá visto.	
Nosotros	habremos visto.	
Vosotros	habréis visto.	
Ellos....	habrán visto.	

MODO IMPERATIVO.

Ve	*tú.*	Iti pámanutus mu.
Vea	*él.*	
Veamos	*nosotros.*	
Ved	*vosotros.*	
Vean	*ellos.*	

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo	vea.	Iti pámaual at pagnasa.
Tú	veas.	
El	vea.	
Nosotros	veamos.	
Vosotros	veáis.	
Ellos....	vean.	

Pretérito imperfecto.

Yo......	viera, vería, viese.	Acaquit cusa, etc.
Tú......	vieras, verías, vieses.	
El	viera, vería, viese.	
Nosotros	viéramos, veríamos, viésemos.	
Vosotros	viérais, veríais, vieseis.	
Ellos ...	vieran, verían, viesen.	

Pretérito perfecto.

Yo......	haya visto.	Iquit cu, etc.
Tú......	hayas visto.	
El.......	haya visto.	
Nosotros	hayamos visto.	
Vosotros	hayáis visto.	
Ellos....	hayan visto.	

Pretérito pluscuamperfecto.

Yo......	hubiera, habría, hubiese visto.	Iquit cusa, etc.
Tú....	hubieras, habrías, hubieses visto.	
El......	hubiera, habría, hubiese visto.	
Nosotros	hubiéramos, habríamos, hubiésemos, visto.	
Vosotros	hubiérais, habríais, hubiéseis visto.	
Ellos....	hubieran, habrían, hubiesen visto.	

Futuro imperfecto.

Yo. . . . . viere. *Tú*. . . . . vieres. *El* . . . . . viere. *Nosotros* viéremos. *Vosotros* viéreis. *Ellos*. . . . vieren.	Aquit cu, etc.

Futuro perfecto.

Yo . . . . . hubiere visto. *Tú*. . . . . hubieres visto. *El* . . . . . hubiere visto. *Nosotros* hubiéremos visto. *Vosotros* hubiéreis visto. *Ellos*. . . . hubieren visto.	Iquit cu, etc.

MODO INFINITIVO.

Presente . . . . Ver. Aquit.
Pretérito. . . . . Haber visto. Iquit.
Futuro. . . . . Haber de ver. Aquit.
Gerundio. . . . . . . Viendo. Acaquit.
Participio . . . . . . Visto. Iquit.

Ing qñg participio.

Ing palaguiuan participio mayayapsiya caring verbo. Tungcul verbuya atinyang participio antimo ing *enseñar* ing participiuna *enseñado*, ing *temer, temido*; ing *recibir, recibido*. Ing participio antiyanamang adjetivo sisilbiyanamang pamalaguiu, pamuri, ó pamintas; antimo alimbaua **hombre enseñado,** *taung tiru*, **animal temido,** *animal á catacutan*, **dinero recibido**, *salaping tinggap*.

Ing **participio** madedeclinayanaman.

Mipaganaca queti qñg ating verbung tidua participio.

Ing qñg adverbio.

Ing **adverbio** panuglungya caring verbo antimo ing aquitmu caniting alimbaua:

Como *bien*.	Mayapcu pamañgan.
Comes *poco*.	Mainacang mañgan.
Come *mucho*.	Masicanyang mañgan.
Rezamos *devotamente*.	Mañgadiqueng taimtim á lub.

Hablais *mal.*	Maruacong mañabi.
Cuando ha venido V?.	Capilancapu dinatang.
,, han ,, VV?	Capilancopu ,,
He venido *ayer.*	Dinatangcu napun.
Vengo *tarde.*	Taulicu pañatang.
Me desperté *temprano.*	Maranuncung miguising.

Iting angang amanung macatuglung careting apulung verbung deti ilaping palaguiuan adverbio. Ding adverbio dacalang tutu at miayaliuala calidad.

Ding preposiciones.

Ding principal á preposiciones ilapin deting macatuqui.

A	Y, ó cang.	Hacia	Nangan
Ante	Qñg arap.	Hasta	Angga
Bajo	Lalam.	Para	Ban ó qñg
Cabe	Siping.	Por	Qñg
Con	Qñg.	Según	Nayun
Contra	Salangsang.	Sin	Ala
De	Qñg ó cari.	So	(Alane qñg Usu iti).
Desde	Ibat.	Sobre	Diquil.
En	Qñg	Tras	Gulut.
Entre	Cari, ó ding, busal.		

Ing cabalduganing preposicion *A.*
Anti queni.

A los pobres.	Caring calulu.
A los ancianos.	Caring macatua.
A el viejo, ó al viejo.	Qñg matuang lalaqui.
A la vieja.	Qñg matuang babay.
A la gente.	Caring tau.
A las gentes.	Caring miayaliuang tau.
A la puerta.	Qñg pasbul.
A las ventanas.	Caring auang.
A la noche.	Pangabengi.
A 20 reales el caban.	Tialimang salapi ing caban.
A 2 cuartos uno.	Tiduang cualta balang metung.
A mi izquierda.	Qñg cailicu.
A tu lado.	Qñg siping mu.
A su derecha.	Qñg uanana.

Antimunaman, pati sasabian mu ing lugal á pupuntan mu gamitan me iting preposicion á iti v. g.: **Umecu qñg pisamban,** *iré á la iglesia. ¿Umeca Menila queng lunes?* **vas** *á* **Manila el lunes?**

Ing *Ante.*

Ante Dios.	*Arap* ning Dios.
Ante el juez.	*Arap* ning juez.
Ante mi.	*Arap*ancu.
Ante ti.	*Arap*anmu.
Ante nosotros.	*Arap*anmi.
Ante vosotros.	*Arap*anyu.
Ante ellos.	*Arap*anda.
Ante los testigos.	*Arap*an ding testigos.
Yo me presenté *ante* el juez.	Dinurupcu qñg *arap* ning juez.
,, ,, presentaré ,, ,, ,,	Dumurupcu ,, ,, ,, ,,

Ing *Bajo:* Lalam.

Debajo del catre.	*Lalam* ning catre.
Debajo de la mesa.	*Lalam* ning lamesa.
Debajo de la casa.	*Lalam* ning bale.
Debajo del poder de Pilato.	*Lalam* nang upayang Pilato.
El libro está *debajo* del catre.	Ing libru tiu *lalam* ning catre.
Los libros están ,, ,, ,,	Ding libru tilu ,, ,, ,,
Estoy *debajo* de la mesa.	Ticu *lalam* ning lamesa.

Ing *Cabe.* siping.

Iti ene binang usu qñg pamisabi nunená qñg versujan. Ing cabaldugana siping.

Ing *Con.* Qñg, ó Caring, Nun.

Iti tutuyang dacal á susuluran, ngening cay pañapatya, ngening cay pamaquiabeya.

Yo comí *con* la mano.	Acu menngancu *caring* gamatcu.
Le herí *con* la espada.	Sinugatque qñg espada.
Con la gracia se alcanza la gloria.	*Qñg* gracia á paquirasan ing ligaya.
Con 10 pesos puedo ir á Manila.	*Caring* apulung pesus miquecu Manila.
Con el zumo de limón la quito esa.	*Qñg* sabo dalayap lalaco cu yan.
Con el pósforo encendí el quinque.	*Qñg* casapuegu selangianque ing quingque.
Con un tiro cojí cuatro patos.	*Qñg* misan á yacbung menicuaçung apat á dumara.
Yo no como *con* cubiertos.	Acu ecu mamangan *maca*cubiertos.

ALIUAPANG CABALDUGANA.

Tomé café *con* leçhe.	Mengancung café *maqui*gatas.
Yo vengo *con* Rafael.	*Abe*queng dinatang y Rafael.
Con quién has venido?	Ninung *abe*mung dinatang?
Vine *con* Luis.	*Abe*queng dinatang y Luis.
Con quién han venido?	Ninung *abe*rang dinatang:
He venido con los músicos.	*Abe*cong dinatang ding músicos.
Quiero ganar *con* diligencia lo que perdí *con* pereza.	Buricung abaui *qñg* sipagan ing binatingcu *qñg* temaran.
Dime *con* quien andas y te diré quien eres.	Sabian mo cacu reng *cacuyug*cuyug mu at sabian cu nung ninu ica.

OTRO EJEMPLO.

Con creer y obrar bien iré al cielo. *Con* que crea y obre bien iré al cielo. *Si* creo y obro bien iré al cielo.	Qñg pamañalpantaya,t, pamañapat mayap mulicu banua.

Ing *contra*. Arap, tulid, laban, suba, salangsang ó é buri. Çalupananemang calupa ning **al frente de, á la parte opuesta de,** qñg arap ning, catulidna ning.

Mi casa está *contra* el norte.	Ing balecu *macarapya* qñg norte.
La iglesia está *contra* el Sur.	Ing pisamban *macarapya* qñg abagatan.
El mercado está *al frente* de la iglesia.	Ing tinda tiu *arap* ning pisamban.
No quiero ir *contra* el gusto de Quica.	Ecu bisang *salangsang* qñg burinang Q.
Iba yo *contra* la corriente.	Mamecung *salangsang* qñg agus.
Vine *contra* la corriente.	Dinatang cung *salangsang* qñg agus.
J. vá *contra* el gusto de Quica.	Y J. *macasalangsangya* qñg burinang Q.
J. vá *contra* mi gusto.	Y J. *macasalangsangya* qñg buricu.

J. vá *contra* tu gusto.	Y J. *macasalangsangya* qñg buri mu.
J. vá *contra* su gusto.	Y J. *macasalangsangya* qñg buri na.
J. vá *contra* nuestro gusto.	Y J. *macasalangsangya* qñg buri mi.
J. vá *contra* vuestro gusto.	Y J. *macasalangsangya* qñg buri yu.
,, ,, ,, el gusto de ellos.	Y J. *macasalangsangya* qñg buri ra.
No quiero ir *contra* el gusto de mi madre.	Ecu bisang *salangsang* qñg burinang indacu.

ING *De*, NANG Ó NING.

Iti daçalyanamang tutu susuluran, at eya cacauani qñg *caso genetivo:* nung burimung sabian ing panibatanmu, pañapatman ó cacauañan mu, lugalman, gamitanme,t, gamitanme ing *preposición* á iti.

La casa *de* mi padre.	Ing balenang tatacu.
La dote *de* tu mujer.	Ing duru ning asauamu.
Las potencias *del* alma.	Ing cayupaya ning caladua.
La fealdad *de* la ingratitud.	Ing dauac na ichura ning queyalang pasalamat.
El vicio *de* la avaricia.	Ing viciu ning caimutan.

ALIUAPANG OFICIUNA.

Comí de pie.	Mengancung macatalacad.
Almorcé de pie.	Megamusalcung ,,
Escribí de pie.	Sinulatcung ,,
Caí de espaldas.	Mibatbat cung macatalindata.
Ya es tiempo de llover.	Panaunana ning cauran.
Ya es tiempo de sembrar.	Panaunana ning pamananam.
Ya es iiempo de calor.	,, ,, pali.
Ya es tiempo de agua.	,, ning cauran.
Ya es hora de dormir.	Horas nang matudtud.
Ya es hora de salir.	Horas nang maco.

ALIUAPA.

Comí del asado.	Mengancu qñg derang.
Comí de la sandía.	Mengancu qñg pacuan.
Compré de las cañas de J.	Sinalicu caring cuayanang J.

Caniting sabing **comí del asado**, emeguisan, uling nung guisan me sinabimusa ing anti queni: **comí el asado**.

Macañan munaman careting aliuang oración á yabena niti. Ing aliuapang micacaracal á oficiuna ning preposición *De* lauansa qng sintaxis.

Ing *Desde*, Ibat.

Desde la creación del mundo.	*Ibat* qñg malalang ing yatu.
Desde Manila hasta Dagupan.	*Ibat* Manila angga Dagupan.
Desde este momento.	*Manibat* qñg cahorasan á iti.
Desde ahora.	*Manibat* ngeni.
Desde mañana.	*Manibat* bucas.
Desde el lunes que viene.	*Manibat* queng lunis á daratang.
Desde el martes pasado.	*Ibat* quetang martis á milabas.
Desde el momento en que ví á N.	*Ibat* quetang cahorasan á iquit que y N.
Desde aquí.	*Ibat* queni, ó queti.
,, ahí.	,, quen.
,, allí.	,, carin.

Ing *En*, Qñg.

Iti queng yang lugal á pagbilian, quen yang piraraptan, at gagamitaneman qñg pamanuldung panaun ó caya horas.

Alimbaua.

Estamos *en* la canicula.	Tita *qñg* panaun ning lisangan.
He vuelto ya *en* mi.	Misublianacung lub.
Lo hice *en* un momento.	Depatancu ita *qñg* sinaguli.
Lo dije *en* broma.	Sinabicu*ng* birubiru.
Le pregunté *en* castellano.	Quitnanque *qñg* amanung castila.
Me contestó *en* inglés.	Pequibatanacu*ng* amanung inglés.
Le escribí *en* pampango.	Silatanan que*ng* capampangan.

Otro.

Nadie le excede *en* bondad.	Alang lumalucaya *qñg* ganaca.
Es docto *en* medicina.	Taisya *qñg* pamanulu.
No hay inconveniente *en* concederlo.	Alang cabatabatan ipagcalub ita.

YUNANEMAN CARENG ADJETIVOS Á MANUNGGALMU TERMINACION:

En general (generalmente).	Ing queraclan ó carajilan.
En especial (especialmente).	Lalung-laluna, ó macabucud.
En breve (brevemente).	Ebinang luat, ó qñg saguli.

YUNANEMAN QUENG GERUNDIO, ANTIMO NUNG SABIAN MU INI.

En dando las dos iré á la iglesia.	Pangatigtig ning alas dos muntacu qñg pisamban.
En comiendo daré gracias á Dios.	Caybatcung mengan pasalamatcu qñg Dios.

ING CALUPANA NITI OINI.

Después que hayan dado las dos iré etc.	Pangatig-tig ning alas dos etc.
Después que yo haya comido etc.	Caybatcung mengan etc.

ALIUAPA.

Pasé la noche *en* el juego.	Diquilcu ing bengi *qñg* sugal.
Pasé la noche *en* vela.	Diquilcu ing bengi *qñg* pamag puyat.
Metí el palay *en* el granero.	Lilancu ing pale *qñg* bangan.
En el lodo.	*Qñg* burac.
En el cementerio.	,, campo santo.
En el camino.	,, dalan.
En el centro.	,, busal.
En el extremo.	,, sepu, ó punta.
En la boca.	,, asbuc.
En la provincia.	,, pruvincia.
En la calzada.	,, calsada.
En la rodilla.	,, intud.
En la garganta.	,, atmulan.

ING *Entre*. CARING, Ó BUSAL Ó PILATAN

Entre hombres.	*Busalda* ring tau.
Entre María y J. prefiero á ésta.	*Cari* M. ylang J. lalu queng buri y J.
Le escogí *entre* mil.	Pinilique *caring* libu.
Dije *entre* mí no haré tal cosa.	Sinabicu *qñg* dilicu ecuna daptan ita.

Dijiste *entre* tí no harás tal cosa.	Sinabimu *qñg* dilimu, emuna daptan ita.
Dijo *entre* sí no hará tal cosa.	Sinabina *qñg* dilina, enana daptan ita.
Dijimos *entre* nosotros no harémos tal cosa.	Sinabimi *qñg* dilimi, emina daptan ita.
Dijísteis *entre* vosotros no haréis tal cosa.	Sinabiyu *qñg* diliyu eyuna daptang ita.
Dijeron *entre* sí no harán tal cosa.	Sinabira *qñg* dilira erana daptan ita.

PAUAGANEMANG PAMISAUP.

Entre V. y yo limpiaremos el solar.	Icapu, ampon acu pisaupanteng linisan ing solar.
Entre P. y J. trajerán las cañas.	Di P. ylang J. pisaupandong dala queti ring cuayan.
Entre cuatro amigos se comieron el capón.	Ding apat á caluguran pisaupdeng pengan ing metung á capún.

ING *Hacia*. NANGAN

Hacia allí está el Bitás.	Nangan carin tiu ing Bitás.
Hacia Apalit llueve.	Nangan Palit mumuran.
Hacia Masantol truena.	Nangan Masantul duruldul.
Miré *hacia* la Iglesia.	Meliquidcu nangan qñg pisamban.
Hacia mi.	Nangan cacu.
,, tí.	,, queca.
,, él.	,, caya.
,, nosotros.	,, quecami.
,, vosotros.	,, quecayu.
,, ellos.	,, carela.

ING *Hasta*. ANGGA.

Llegaré hasta Caingin.	Mirascu angga caingin.
Llegué hasta Caingin.	Mírascu angga caingin.

ING *Para*. TALAGA, CANG Ó PARA.

Para mi el chocolate que hace.	Macatalaga cacu ing suclating lulutuna.
Para tí la leña que compraron.	Talaga queca ing selirang dutung.
Para nosotros esto.	Talaga queca tamu ini.
Para los pobres eso.	Talaga caring pulubi yan.

ING *Por*. QÑG, Ó MACAULI.

Dacalya luluban iti é mungan abili queti. Gagamitan ya caring oración pasiba.

EJEMPLOS.

La manga fué comida por mi.	Ing manga mepanganya cacu.
,, ,, ,, ,, ,, ti.	,, ,, ,, queca.
,, ,, ,, ,, ,, el.	,, ,, ,, caya.
Salí sin capote por ir más ligero.	Linualcung alang capoti bacung alang casagcasagca.
Saliste sin capote por ir más ligero.	Linualcang alang capote bacang alang casagcasagca.
Salío sin capote por ir más ligero.	Linualyang alang capoti bayang alang casagcasagca.
Salgo de Macabebe por un mes.	Macocung pabulan Macabebe.
Sales de Macabebe por un mes.	Macocang pabulan Macabebe.
Sale de Macabebe por un mes.	Macoyang pabulan Macabebe.
Sirvo el empleo *por* sustituto.	Pagsilbiancu ing tungcul á ini antimong calili.
Sirves el empleo *por* sustituto.	Pagsilbianmu ing tungcul á ini antimong calili.
Sirve el empleo *por* sustituto.	Pagsilbianna ing tungcul á ini antimong calili.
Vendo la casa *por* 20 pesos.	Pisasaliqueng 20 pesos ing bale.
Vendes el caballo *por* 50 pesos.	Pisasalimeng 50 pasos ing cabayu.
Voy *por* leña.	Lumauecung dutung.
Vas *por* agua.	Lumauecang danum.
Vá *por* médico.	Lumaueyang médico.
Votaré *por* Vitaliano *por* ser apto.	Ibotu que y V. uling matampaya.
Asistí por mi padre.	Inalilan queng minasisti y tata cu.
Porque me tienen por bueno.	Uling gagauandacung mayap á tau
,, me ,, ,, rico.	Uling gagauandacung mabandi.
,, me ,, ,, honrado.	Uling gagauandacung maramla.

La carta está *por* escribir.	Ing carta malapitñang masulat.
La iglesia está *por* levantar.	Ing pisamban malapitñang mitalacad.
El cuarto está *por* barrer.	Ing cuartu malapitñang mapalis.
Le tomé *por* criado.	Quinuaqueng maguing criado.
Le tomé *por* cochero.	Quinuaqueng maguing cochero.
Le tomé *por* esposa.	Quinuaqueng maguing asaua.
Estaba yo por darle 2 pesos.	Dirinan cunesang aduang pesus.

ING *Segun*. NAYUN Ó AGPANG.

Le sentencié *según* la ley.	Inatulan queng nayun qñg ley.
,, sentenciaste ,, ,, ley.	Inatulanmeng nayun qñg ley.
,, sentenció ,, ,, ley.	Inatulan neng nayun qñg ley.
Se lo digo á V. según me ha dicho N.	Sasabian cu pu quecayu nayun qñg sinabina cacung N.

ING *Sin*. ALA.

Iti contrariune ning *con*.

Estoy sin empleo.	Alacung empleo ó upisiu.
Estoy sin dinero.	Alacung cualta.
Estoy sin comer.	Ecupa mengan.
Trabajo sin cesar.	Magobracung alang patanat.
Lloro sin cesar.	Quiquíacung alang patanat.
Llamo sin cesar.	Mamauscung alang patanat.
Estuve en su casa *sin* haberle dicho nada.	Minecu queta carela qñg alacung sinabi nanuman caya.

MAQUIBASNEMAN QÑG *además de*, *fuera de:*

Llevaba yo joyas de diamantes, *sin* otras alhajas de oro y plata.	Magdalacung diamantes, *bucud* caring alhajas á guintu ampon pilac.

ING *So*

Iti ene binang usadu. Calupane ning **Bajo**, at panabeCraniamu careng nombre **sustantivos**, *capa*, *color*, *pena y pretexto*, *etc.*

Ing *Sobre*. Diquil, ó babo, mamit-amit.

Hablo *sobre* las cosas del día.	Sasabiancu ing diquil qñg malillari ñgeni.
Yo escribo *sobre* la agricultura.	Susulatcu ing diquil qñg pamagobra qñg gabun.
Nosotros conversamos *sobre* ti.	Misasabi queng diquil queca.

Maquibasya qñg *además de*

Sobre ser reo convicto quería que me premiasen.	Bucud qñg dacapcung mesudsurana, buricupa ing premiuan dacu.
Sobre ser reo convicto querías que te premiasen.	Bucud qñg dacapcang mesudsurana, burimupa ing premiuan daca.
Sobre ser reo convicto quería que le premiasen.	Bucud qñg dacapyang mesudsurana, burinapa ing premiuan dé.

Pauaganemang pamicanlapit.

El pueblo de A. está *sobre* el monte.	Ing balen A. malapit qñg bunduc.
Tengo *sobre* 20 años.	Atincung mamit-amit aduang puluug banua.
Tienes ,, ,, ,,	Atinacang mamit-amit aduang pulung banua.
Tiene ,, ,, ,,	Atineng mamit amit aduang pulung banua.
Ya estábamos *sobre* los enemigos.	Macalapitnaque caring casalang.

Otro.

Sobre lo de rústico, tengo algo de taimado.	Bucud qñg musmus cu maquicatacsilan cupanaman.
Sobre lo de rústico, tienes algo de taimado.	Bucud qñg musmus ca maquicatacsilan capanaman.
Sobre de lo rústico, tiene algo de taimado.	Bucud qñg musmus ya maquicatacsilan yapanaman.

Pauaganemang obligación.

Lo tomo sobre mi.	Acuan cu qñg cargu cu ita.
,, tomas ,, ,,	,, mu ,, ,, mu ,,
,, toma ,, ,,	,, na ,, ,, na ,,

Otro.

Presto sobre prendas.	Tatangap cung sanlang imalan.
Prestas sobre prendas.	Tatangap cang sanlang imalan.
Presta sobre prendas	Tatangap yang sanlang imalan.

Maquibasneman qñg *Con*

Sobre aviso (con aviso).	Maqui-avisu.
Sobre seguro (con seguridad).	Maqui-casiguruan.

Otro.

Va sobre mi conciencia.	Acung bala qñg consenciacu canita.
,, ,, tu ,,	Icang bala qñg consenciamu canita.
,, ,, su ,,	Iang bala qñg consenciana canita.

Ing *Tras*. Gulut, ó bucud.

Tras de ser culpado, soy el que más levanto el grito.	Bucud qñg acung maquicasalanan, acupang magalsa vocis.
Tras de ser culpado, eres el que más levantas el grito.	Bucud qñg icang maquicasalanan, icapang etc.
Tras de ser culpado, es el que más levanta el grito.	Bucud qñg yang maquicasalanan, yapang etc.
Voy trás tí.	Tuquicu gulutmu.
Vas ,, mi.	,, ca gulutcu.
Va ,, tí.	,, ya gulutmu.

Otro.

De trás de mi.	Qñg gugulutan cu.
,, ,, ,, tí.	,, ,, mu.
,, ,, ,, él.	,, ,, na.
,, ,, ,, la casa.	,, ,, ning bale.
,, ,, ,, la Iglesia.	,, ,, ning Pisamban.
,, ,, ,, Juan.	,, ,, nang Juan.
,, ,, ,, Nosotros	,, ,, mi.

Nuestra casa se halla de *trás* de la Iglesia.	Ing balemi tiu gulut Pisamban.
Tras la fortuna viene la adversidad.	Caibat ning canauan tuqui ing casaquitan.
Tras la primavera el verano.	Caibat ning primavera ing verano naman.

DING CONJUNCIONES.

Siamlang ichura ing laguiura oiti; **copulativas, disyuntivas, adversatívas, condicionales, causales, continuativas, comparativas, finales,** at **ilativas.**

OITI ING CASALESAYANDA.

Copulativas, *Y*, *e*, *ni*, *que*

EJEMPLOS.

Pedro *y* Juan.	Y Pedru ilang Juan,
El cura *y* el presidente.	Ing cura ila ning Presidente.
Tu *y* Aureliano.	Ica ampon y Aureliano.
Tu *y* yo.	Ica ampon acu.

Iting *Y*, mialilanyang *E* pati ing tutuquianang amanu magmulaya qñg *I* ampon *hi*. vr. gr.:

Fernando *é* Isabel.	Y Fernando *ilang* Isabel.
Padres *é* hijos.	Ding Tata, ampon ding anac.

Mayayaquit ngeni qñg ing *I* ampon ing *E* ing cabaldugana: *ilang*, *ampon*, *pati*, *at*.

ING *Ni*. MAN.

Ni Pedro *ni* yo acudimos á la cita.	Y Pedru*man* acu*man* eque mine qñg pitipanan.
Nada hice *ni* dejé hacer á los demás.	Alacung depatan alanacumang buring peparat caring aliua.
No descanso *ni* de día *ni* de noche.	Ecu paynaua aldo *man*, bengi *man*.
No descansas *ni* de día *ni* de noche.	Eca paynaua aldo *man*, bengi *man*.
No descansa *ni* de día *ni* de noche.	Eya paynaua aldo *man*, bengi *man*.

Soy como el perro del ortelano *no* como las versas **ni** las dejo comer á otras. Mengaricu qñg asu nin hortelano ecu mamangan panalpa et ecu naman buring pacan caring aliua.

Ing *Que*, qñg, ó a, ó ng.

Iting conjunción *que* éme paquilupa qñg relativo *que* uling micacandayulang tutu cabaldugan.

Ing conjunción *que* pipilatanyang pipilatan caring aduang verbo; dapot ing relativo *que* pipilatanya qñg nombre ila ning verbu, ó qñg pronombre ila ning verbu.

Alimbaua.

Yo *que* más codicio las riquezas digo *que* no las apetezco.
Tú *que* más codicias las riquezas dices *que* no las apeteces.
El *que* más codicia las riquezas dice *que* no las apetece.
N. *que* más codiciamos las riquezas decimos *que* no las apetecemos.
V. *que* más codiciais las riquezas decís *que* no las apetecéis.
E. *que* más codician las riquezas dicen *que* no las apetecen.

Ing mumunang *que* caniti purung relativo, uling macapilatan caring pronombre ampon verbo codiciar: ing tauling *que* conjunción ya, uling macapilatan ya caring verbo decir ampon apetecer.

Ing capampañgana.

Acu*ng* tutung maibug *qñg* bandi sasabiancu *qñg* ecu pamitan ita.
Yca*ng* tutung maibug *qñg* bandi sasabianmu *qñg* ému pamitan ita.
Ya*ng* tutung maibug *qñg* bandi sasabianna *qñg* éna pamitan ita.
Yque*ng* tutung maibug *qñg* bandi sasabianmi *qñg* emi pamitan ita.
Yco*ng* tutung maibug *qñg* bandi sasabianyu *qñg* eyu pamitan ita.
Yla*ng* tutung maibug *qñg* bandi sasabianda *qñg* era pamitan ita.

Otro ejemplo.

Mi primo es mejor *que* yo. Yng pisancu miguitya cayapan cacu.

Otro. Maquibasya qñg conjugación *Ya*.

Que quiera *que* no quiera se me debe sangrar. Bisacuman alicuman sucatcung sangarajan.

Que quieras *que* no quieras se te debe sangrar. Bisacaman alicaman sucatcang sangarajan.

Que quiera *que* no quiera se le debe sangrar. Bisayaman aliyaman sucatyang sangarajan.

Que queramos *que* no queramos se nos debe sangrar. Bisaqueman aliqueman sucatqueng sangarajan.

Que querais *que* no querais se os debe sangrar. Bisacoman, alicoman sucatcong sangarajan.

Que quieran *que* no quieran se les debe sangrar. Bisalaman alilaman sucatlang sangarajan.

ÑGENG CAY MAQUIBASYA QÑG COPULATIVA *Y*.

ALIMBAUA.

Justicia pido *que* no gracia. Justicia ing yayaduancu *at é* lugud.

MAMALILINEMAN ING ADVERBIO *como* QÑG CONJUNCIÓN *que*

Me dijo *como* no podía pagarme. Sinabina cacu *qñg* enacu abayaranan.

Te dijo *como* no podía pagarte. Sinabina queca *qñg* enaca abayaranan.

Le dijo *como* no podía pagarle. Sinabina caya *qñg* ene abayaranan.

MAQUIBASNEMAN QUENG CONJUNCIÓN *porque*.

ALIMBAUA.

En este tiempo cayó también enferma su madre *que* rara vez una desgracia viene sola. Caniting panaun á iti misalunaneman y indana *uling* malagadmung daratang magsarili ing nanumang desgracia.

Disyuntivas: *O*, *U*, *ó ocaya*.

EJEMPLOS.

Quiero *ó* no quiero. Bisacu *ó* alicu.

Vencer *o* morir. Mañaul *ó* mate.

Diez *ú* once. Apulu *ó* labing metung.

Carne *ó* pescado. Carni, *ó* Asan.

Ing *O* mialilanyang *U* ngening ing tutuquianang amanu maguimpisang letra *o* ampon *ho*, antinapin ning mayayaquit queti.

Ing adverbio *ya* ila ning *bien* pagconjunción lanamang disyuntivas.

ALIMBAUA.

Ya llorando, *ya* riendo.	*O* quiquiac, *ó* mayli.
Bien en mi casa, *bien* en la tuya.	*O* balecuman, *ó* quetaman queca.
Bien por este correo, *ó bien* por el de mañana.	*O* quen mang Correu ngeni, *ó* quen mang bucas.

ADVERSATIVAS.

Mas, pero.	Dapot.
Cuando.	Iñang, quetang, nun, ngening.
Aunque.	Aguiang.
Antes, ó antes bien.	Bagcus.
Bien que, ó mas que.	Masquína.
Sinó.	Nuné.
Siquiera.	Aguiasang ó muman.

EJEMPLOS.

Me convendría salir mas no puedo.	Mayapsa cacu ing macocu dapot ecu arapat.
Te convendría salir mas no puedes.	Mayapsa queca ing macoca dapot emu arapat.
Le convendría salir mas no puede.	Mayapsa caya ing macoya dapot ena arapat.
El dinero puede hacerme rico *pero* no dichoso.	Ing salapi papaliarianacung mabandi, dapot é macabie capalaran cacu.
No haré una injusticia *cuando* me importará la vida.	Ecu dápat ala qñg catuliran ngening picabayarancu qñg biecu

OTRO EJEMPLO.

Juan	no	me	debe	nada	*antes*	*bien*	es	mi	acreedor
,,	,,	te	,,	,,	,,	,,	,,	tu	,,
,,	,,	le	,,	,,	,,	,,	,,	su	,,
,,	,,	nos	,,	,,	,,	,,	,,	nuestro	,,
,,	,,	os	,,	,,	,,	,,	,,	vuestro	,,
,,	,,	les	,,	,,	,,	,,	,,	su	,,

Ing capampañgana.

Y J.	alayang	utang	cacu	nanuman	*bagcus*	yang	picautanga	ncu
,,	,,	,,	,,	queca	,,	,,	,,	,, mu.
,,	,,	,,	,,	caya	,,	,,	,,	,, na.
,,	,,	,,	,,	queque	,,	,,	,,	,, mi.
,,	,,	,,	,,	queco	,,	,,	,,	,, yu.
,,	,,	,,	,,	carela	,,	,,	,,	,, da.

Otro.

Yo *bien que* perseguido soy amado.	Masqui panagcuracu pilulugurancu.
Tu *bien que* perseguido eres amado.	Masqui panagcuraca pilulugurança.
El *bien que* perseguido es amado.	Masqui panagcure pilulugurança.
N. *bien que* perseguidos somos amados.	Masqui panagcuracami pilulugurandacami.

Hago el bien y *mas que* no sea agradecido.	Daraptancu ing mayap masqui emipasalamatan.
Haces el bien y *mas que* no sea agredecido.	Daraptanmu ing mayap masqui emipasalamatan.
Hace el bien y *mas que* no sea agradecido.	Daraptanna ing mayap masqui emipasalamatan.

Le	hago	este	favor	*siquiera*	sea	el	último.
,,	haces	,,	,,	,,	,,	,,	,,
,,	hace	,,	,,	,,	,,	,,	,,
,,	hacemos	,,	,,	,,	,,	,,	,,

Ing capampañgana.

Daraptanan	queng	mayap	*aguiasang*	itinamu.
,,	meng	,,	,,	,,
,,	neng	,,	,,	,,
,,	miang	,,	,,	,,
,,	yeng	,,	,,	,,
,,	deng	,,	,,	,,

Ing causal á *puesto que* gagamitan dianamang anting *aunque* aguiang éne binang usu ñgeni, antimo:

Alimbaua.

Así como la víbora no merece ser culpada por la pon-

zoña que tiene *puesto que* con ella mata, tampoco merezco ser culpada por hermosa.

ING CAPAMPAÑGANA.

Antimo qñg ing ubiñgan éya sucat palsalanan ulining camandagna, macañan mu naman ecu sucat palsalanan uliníng leguancu, *aguiasang* pacamate cu.

Atin namang miayaliuang adverbiales dapot magagamitlang anting conjunciones adversativas, antimo reting macatuqui:

A pesar de, Con todo eso, No obstante, Sin embargo	Antiman carin, bistaman, macañan man.
Si bien	Aguiang.
Cómo quiera que	Anti quing.

CONDICIONALES.

Si, como	Nun, ó pati
Contal que	Dapot sang, ó nung uarit
Siempre que	patimurin
Dado que	Antiquing, ó nung uari,t,
Ya que	Ampat, ó Antiquing

EJEMPLOS.

Si aspiro á ser docto, estudiaré.	Nung nasacu ing mabiesa, magaralcu.
Si aspiras á ser docto, estudiarás.	Nung nasamu ing mabiesa, magaralca.
Si aspira á ser docto, estudiará.	Nung nasana ing mabiesa, magaralya.
Si aspiramos á ser doctos, estudiaremos.	Nung nasami ing mabiesa, magaralcami.
Como J. vuelva á replicarme, le despediré.	*Pati* pemaquibatanacung pasibayung J. palacuanque.
Como J. vuelva á replicarte, le despedirás.	*Pati* pemaquibatanacang pasibayung J. palacuanme.
Como J. vuelva á replicarle, le despedirá.	*Pati* pemaquibataneng pasibayung J. palacuane.
Como J, vuelva á replicarnos, le despedirémos.	*Pati* pemaquibatanaqueg pasibayung J. palacuanmia.

Diviértete	*contal que*	cumplas	con	tu	obligación.
Diviértase	,,	,, cumpla	,,	su	,,
Divertámonos	,,	,, cumplamos	,,	nuestra	,,
Divertios	,,	,, cumplais	,,	vuestra	,,
Diviértanse	,,	,, cumplan	,,	su	,,

ING CAPAMPAÑGANA.

Maglimbangca	dapotsang tupad	ca	qñg	tungcul	mu.
Maglimbangya	,, ,,	ya	,,	,,	na.
Maglimbangtamu	,, ,,	ta	,,	,,	tamu.
Maglimbangcayu	,, ,,	co	,,	,,	yu
Maglimbangla	,, ,,	la	,,	,,	da.

OTRO.

Adelantaré en mi carrera *siempre que* me aplique como hasta aquí.
Adelantarás en tu carrera *siempre que* te apliques como hasta aquí.
Adelantará en su carrera *siempre que* se aplique como hasta aquí.
Adelantaremos en nuestra carrera *siempre que* nos apliquemos como hasta aquí.

ING CAPAMPAÑGANA.

Misulungcu qñg pamagaral *patimurin* migcasipagcung antimo ing sipagan cu ñgeni.
Misulungca qñg pamagaral *patimurin* migcasipagcang antimo ing sipagan mu ñgeni.
Misulungya qñg pamagaral *patimurin* migcasipagyang antimo ing sipagan na ñgeni.
Misulungque qñg pamagaral *patimurin* migcasipagqueng antimo ing sipagan mi ñgeni.

OTRO.

Dado que yo resuelva ordenarme, me cederá N. una partida de sus terrenos.
Dado que resuelvas ordenarte, te cederá N. una partida de sus terrenos.
Dado que el resuelva ordenarse, le cederá N. una partida de sus terrenos.

Dado que resolvámos ordenarnos, nos cederá N. una partida de sus terrenos.

ING CAPAMPANGANA.

Antiquing mabilugcu lub magpari tutulut nang N. cacu ing metung á partida qñg gabuna.
Antiquing mabilugca lub magpari tutulut nang N. queca ing metung á partida qñg gabuna.
Antiquing mabilugya lub magpari tutulut nang N. caya ing metung á partida qñg gabuna.
Antiquing mabilugque lub magpari tutulut nang N. queque ing metung á partida qñg gabuna.

OTRO.

Ya	*que*	no	hay	remedio	lo	llevo	con paciencia.
,,	,,	,,	,,	,,	,,	llevas	,, ,,
,,	,,	,,	,,	,,	,,	lleva	,, ,,
,,	,,	,,	,,	,,	,,	llevamos	,, ,,

ING CAPAMPANGANA.

Antiquing	alanang	panulu	daralan	cunang	pibabatan.
,,	,,	,,	,,	munang	,,
,,	,,	,,	,,	nanang	,,
,,	,,	,,	,,	tanang	,,

CAUSALES.

¿Por qué?	¿Baquit? ó ¿bat?
Porque, ó para que	Uling, ó bang, ó banting upayang.
Pues,	Uling.
Pues que Puesto que Supuesto que	Pablasang ó uling.

EJEMPLO.

No	pude	asistir	*porque*	estaba yo	ausente	del pueblo.
,,	pudiste	,,	,,	estabas	,,	,, ,,
,,	pudo	,,	,,	estaba	,,	,, ,,
,,	pudimos	,,	,,	estábamos	ausentes	,, ,,

Ing capampañgana.

Ecu	mecayasisti	uling	ala	cu	qñg	balen	canita,
Eca	,,	,,	,,	ca	,,	,,	,,
Eya	,,	,,	,,	ya	,,	,,	,,
Eque	,,	,,	,,	que	,,	,,	,,

Otro.

Sufro la pena *pues* cometí la culpa. — Piacuan cu ing dusa uling micasala cu.

Sufres la pena *pues* cometiste la culpa. — Piacuan mu ing dusa uling micasala ca.

Sufre la pená *pues* cometió la culpa. — Piacuan na ing dusa uling micasala ya.

Sufrimos la pena *pues* cometimos la culpa. — Piacuan mi ing dusa uling micasala cami.

Otro.

Renuncio	á	visitarle	*supuesto*	*que*	él	no	me	ha	de	recibir.
Renuncias	,,	,,	,,	,,	,,	,,	te	,,	,,	,,
Renuncia	,,	,,	,,	,,	,,	,,	le	,,	,,	,,
Renunciamos	,,	,,	,,	,,	,,	,,	nos	,,	,,	,,

Ing capampañgana.

Paingulutan cuna ing pamanapa caya uling mecad enacu sicasuan.

Paingulutan muna ing pamanapa caya uling mecad enaca sicasuan.

Paingulutan nana ing pamanapa caya uling mecad ene sicasuan.

Paingulutan mina ing pamanapa caya uling mecad enaque sicasuan.

Ing *¿cómo?* calupane ning *¿por qué?*

Cómo niega V. lo que afirmaba ayer. — Bat pu payalianyu ñgeni ing patutuanyu napun.

Cómo es que no ha venido Juan? — Bat caya é dinatang y Juan?

Cómo ha de venir si está enfermo. — Macananuyang datang qñg tayu masaquit.

Otro.

Lo habrá examinado *pues que* lo ha resuelto. — Mecad telinting na pablasang binilugna qñg lubna.

CONTINUATIVAS.

Pues	Pin.
Así que	Yñapin.
Puesto que	Anti quing.
Supuesto que	Pablasang.

Ing *pues* á macayabe caring causales, continuativa neman at ilativayayapa ampon advervio afirmativo v. gr.: **Con qué dices qué te faltó al respeto?**--*Pues.* Eata sasabianmu qñg mesiraya galang queca?—*Uapin.*

EJEMPLOS.

Repito *pues* que esa y no otra fué la causa del alboroto.
¿Repites ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,,?
Repite ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,,
Repetimos ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,,

ING CAPAMPAÑGANA.

Yulitcupin qñg yang bagueyan, alang aliua ing penibatana ning aligogo.
¿Yulitmupin qñg yang bagueyan, alang aliua ing penibatana ning aligogo?
Yulitnapin qñg yang bagueyan, alang aliua ing penibatana ning aligogo.
Yulitmipin qñg yang bagueyan, alang aliua ing penibatana ning aligogo.

OTRO.

Así que según ya queda visto no tengo razón para enojarme.
,, ,, ,, ,, ,, tienes ,, ,, te.
,, ,, ,, ,, ,, tiene ,, ,, se.
,, ,, ,, ,, ,, tenemos ,, ,, nos.

ING CAPAMPAÑGANA.

Iñapin nayun qñg meaquit alacung matulid mimua canita.
,, ,, ,, ,, alacang ,, ,, ,,
,, ,, ,, ,, alayang ,, ,, ,,
,, ,, ,, ,, alaqueng ,, ,, ,,

Diquil qñg *puesto que,* ó *supuesto que* meaquitna qñg magagamit yanaman qñg aduang cabagayan.

COMPARATIVOS.

Como	Anti quing, ó pablasang.
Como que	Anti quing, ó pablasang.
Así	Nung macananung, ó antimo quing.
Así como	Nung macananu, ó antimo quing.

EJEMPLOS.

No es mucho qué le haya desconocido, *como que* no había vuelto á verle desde que era niño.
No es mucho que le hayas desconocido, *como que* no habías vuelto á verle desde que era niño.
No es mucho que le haya desconocido, *como que* no había vuelto á verle desde que era niño.
No es mucho que le hayamos desconocido, *como que* no habíamos vuelto á verle desde que era niño.

ING CAPAMPAÑGANA.

Esucat pansingan ing eque aquilala anti quing equepa iquit ibat quetang anac ya.
Esucat pansingan ing eme aquilala anti quing emepa iquit ibat quetang anac ya.
Esucat pansingan ing ene aquilala anti quing enepa iquit ibat quetang anac ya.
Esucat pansingan ing emia aquilala anti quing emiapa iquit ibat quetang anac ya.

Deting conjuncion á reti nung qñg bague adverbiusla, dapot malillarilang conjuncion.

FINALES.

Para que	Ba, ó banting upayang.
Porque	Bá, ó banting upayang.
A fin de que	Ba, ó banting upayang.

EJEMPLOS.

Yo me afano	*porque*	adelanten	mis	discípulos.
Tu te afanas	,,	,,	tus	,,
El se afana	,,	,,	sus	,,
Nos. nos afanamos	,,	,,	nuestros	,,

ING CAPAMPAÑGANA.

Samalcu	*balang*	misulung	á	beluan	ding	dicípulus	cu.
Samalca	,,	,,	,,	,,	,,	,,	mu.
Samalya	,,	,,	,,	,,	,,	,,	na.
Samalcami	,,	,,	,,	,,	,,	,,	mi.

OTRO.

Y les pondero los males de la osiocidad *á fin de que* huyan de ella.
Y les ponderas los males de la osiocidad *á fin de que* huyan de ella.
Y les pondera los males de la osiocidad *á fin de que* huyan de ella.
Y les ponderamos los males de la osiocidad *á fin de que* huyan de ella.

ING CAPAMPAÑGANA.

At paquilalacung matalastas carela ing casiranang maragul ning dapat á catamaran barang pañgilagan ita.
At paquilalamung matalastas carela ing casiranang maragul ning dapat á catamaran barang pañgilagan ita.
At paquilalanang matalastas carela ing casiranang maragul ning dapat á catamaran barang pañgilagan ita.
At paquilalaming matalastas carela ing casiranang maragul ning dapat á catamaran barang pañgilagan ita.

OTRO EJEMPLO.

Dios me ha creado *para* conocerle, amarle y servirle en esta vida.
Dios te ha creado *para* conocerle, amarle y servirle en esta vida.
Dios le ha creado *para* conocerle, amarle y servirle en esta vida.
Dios nos ha creado *para* conocerle, amarle y servirle en esta vida.

ING CAPAMPAÑGANA.

Ing Dios lelañganacu baqueng quilalanan, at luguran ampon pagsilbian queting bie iti.
Ing Dios lelañganaca bameng quilalanan, at luguran ampon pagsilbian queting bie iti.

Ing Dios lelanĝane baneng quilalanan, at luguran ampon pagsilbian queting bie iti.
Ing Dios lelanĝanacatamu batayang quilalanan, at luguran ampon pagsilbian queting bie iti.

Ilativas.

Con que .... *Eyata.*
Luego .... *Nung anti carin.*
Pues .... *Ayo, nun macañan.*
Por consiguiente .... *Nung anti carin.*

Ejemplo.

Le eduqué, le dí carrera y le acudo en todas sus necesidades *con que* no tiene motivo sino para estarme muy agradecido.
Le educaste le diste carrera y le acudes en todas sus necesidades *con que* no tiene motivo sino para estarte muy agradecido.
Le educó le dió carrera y le acude en todas sus necesidades *con que* no tiene motivo sino para estarle muy agradecido.
Le educamos le dimos carrera y le acudimos en todas sus necesidades *con que* no tiene motivo sino para estarnos muy agradecidos.

Ing capampañgana.

Tiruque qñg mayap dininan queng oficiuna at lilinĝunanque qñg calipitana, eata alayang sucat daptan nuné ing pasalamat yang maragul cacu.
Tirume qñg mayap, dininan meng oficiuna at lilinĝunanme qñg calipitana, eata alayang sucat daptan nuné ing pasalamat yang maragul queca.
Tirune qñg mayap, dininan neng oficiuna at lilinĝunanne qñg calipitana, eata alayang sucat daptan nuné ing pasalamat yang maragul caya.
Tirumia qñg mayap, dininan miang oficiuna at lilinĝunanmia qñg calipitana, eata alayang sucat daptan nuné ing pasalamat yang maragul quecami.

Otro.

Anoche le ví en el teatro, *luego* no será tan grave su dolencia.
Anoche le viste en el teatro, *luego* no será tan grave su dolencia.

Anoche le vió N. en el teatro, *luego* no será tan grave su dolencia.
Anoche le vimos en el teatro, *luego* no será tan grave su dolencia.

ING CAPAMPAÑGANA.

Nabengi iquit que qñg teatro, nung anticarin é binang maragul ing panamdamana.
Nabengi iquit me qñg teatro, nung anticarin é binang maragul ing panamdamana.
Nabengi iquit neng N. qñg teatro, nung anticarin é binang maragul ing panamdamana.
Nabengi iquit mia qñg teatro, nung anticarin é binang maragul ing panamdamana.

OTRO.

No quiero seguir los consejos de mis padres, *pues* lo lloraré algún día.
No quieres seguir los consejos de tus padres, *pues* lo llorarás algún día.
No quiere seguir los consejos de sus padres, *pues* lo llorará algún día.
No queremos seguir los consejos de nuestros padres, *pues* lo lloraremos algún día.

ING CAPAMPAÑGANA.

Ecu buring tuntunan ing usuc ding pengaricu, ayo ting aldo datang tangisan cu ita.
Emu buring tuntunan ing usuc ding pengaricmu, ayo ting aldo datang tangisan mu ita.
Ena buring tuntunan ing usuc ding pengarina, ayo ting aldo datang tangisan na ita.
Etá buring tuntunan ing usuc ding pengaritámu, ayo ting aldo datang tangisan tá ita.

OTRO.

Gasto más de lo que tengo, *por consiguiente* no tardaré mucho en arruinarme
Gastas más de lo que tienes, *por consiguiente* no tardarás mucho en arruinarte.
Gasta más de lo que tiene, *por consiguiente* no tardará mucho en arruinarse.

Gastamos más de lo que tenemos, *por consiguiente* no tardarémos mucho en arruinarnos.

Ing capampañgana.

Gagastacung maiguit qñg cayatinancu, nung anti carin ébinang luat malupad cu.
Gagastacang maiguit qñg cayatinanmu, nung anti carin ebinang luat malupad ca.
Gagastayang maiguit qñg cayatinanna, nung anti carin ébinang luat malupad ya.
Gagastaqueng maiguit qñg cayatinanmi, nung anti carin ébinang luat malupad cami.

Aliuapang conjunciones.

Si	Nun
Por cuanto	Pablasang ó ulitang
Así que	Iña, ó iñapin
Por tanto	Iña, ó iñapin
Por eso	Iña, ó iñapin
Con que	Iña, ó iñapin
Por lo mismo	Iñapin ó qñg ulinapin nita.
A fin de que	Bá, ó banting upayan.

Ejemplos.

Si no quieres que Dios te humille, humillate tu.

Nung eca bisang ibaba ning Dios, magpacumbabacang dilimu.

Otro.

Si aquél ha caído, es posible que yo caiga también, *por cuanto* soy hombre debil como él.

Nung ita mebaldug ya, mallari cunamang mabaldug. *pablasang* tau cunamang matbud á yantino ya.

Otro.

Instituyó J. Cto. el sacramento de la confesión *á fin de que* pudiese yo limpiar en él mi alma de todas las manchas.

Y J. Cto. lelangane ing sacramentong Confesión baqueng paglinisan á dungis carin ing caladuan.

Ding interjecciones.

¡Ah! ¡ay! ¡oh!	¡Aba! ¡Ay! ¡Oh!
¡Ay! que dolor!	¡Aray! casaquet!
¡Ay!	¡Aray!
¡Oh!	¡Oh!
¡Hola!	¡Are! ¡Aba!
¡Ay de mi!	¡Calulunaco!
¡Ay de tí!	¡Calulunaca
¡Ay madre mía!	¡Ay indaco!
¡Que lástima!	¡Sayangna!
¡Ojalá!	¡Mananunasa
¡Dios quiera!	¡Burianasa ning Dios ita!
¡Vivo! aprisa!	¡Malicsi, mabie!
¡Adelante!	¡Sulung! ó ¡malaus!
¡Cuidado! á un lado!	¡Mimingat! tabipo!
¡Silencio!	¡Alang maiñge!
¡Callad!	¡Tucnang cayu!
¡Ea!	¡Yana!
¡Ea vamos!	¡Tana!
¡Anda, vete!	¡Sumulungnaca!
¡Vamos los dos!	¡Aba icatang adua.
¡Atrás!	¡Murung!
¡Aparte!	¡Mañgilag.
¡Cuán! ¡qué! ¡cómo!	¡Pañga! ¡ca! ¡nanda!

Ejemplos.

¡Qué ancho es el mar!	¡Caragul ning dayat malat!
¡Qué grandes son los cielos!	¡Pañgaragulnana ning banua.
¡Qué hermosas son las estrellas!	¡Pañgasanting santing dana reng batuen!
¡Cuán bueno es El Señor!	¡Caganacana nang macañan ning Guinung Dios!
¡Cómo brillan las estrellas!	¡Caningningda reng batuen!
¡Oh que grande es la dicha del justo!	¡Caragulna na capalaran ning banal!
¡Ah que desgracia!	¡Ay dagul á cabiguan!
¡Ah que bribón!	¡Ay camulañgan!
¡Ah que alegría!	¡Ah caragul á tula!
¡Ah que necio!	¡Ah casulatan!
¡Ay si le cojo.	¡Caluluña nung aracapque!

Aliuapang interjección.

¡Bah!	¡Aruru!
¡Ca!	¡Ai-ai, intabaquet!

¡Eh!	Aintindianmo? ¡ane!
¡Huy!	¡Aray! (antimoneng mapalica)
¡Ox!	¡Uh! (pamulloyang ayup).
¡Uf ó huf!	¡ ! (Pandiriya).
¡Zape!	¡Zupí! (pamulloyang pusa).

DIQUIL CARING ORACIÓN.

Ing palaguiuan oración qñg gramática itang amanung maquicabalduganang mabilug, aguiang metung yang sabi, antimo.

ALIMBAUA.

Doy.	Babiecu.
Das.	Babieca.
Da.	Babieya.

OTRO.

Queremos.	Bisacami.
Quereis.	Bisacayu.
Quieren.	Bisala.

Iting anam á yamanung iti, anam nang oración á miayaliua, pablasang balang metung atinang mabilug á cabaldugan, saca maquisujetu na ampon verbo. Ngeni namang cay oraciun á metung ing taid-taid á yamanu antimo.

ALIMBAUA.

Yo comí las mangas verdes.	Penganco ring mangang saguiua.
Yo doy un peso al pobre.	Babiecung pesus qñg calulu.

Iting aduang iti aduamunamang oración.

Banting upayang lalung lumino quilalanan mayap iting miayaliuang claseng oración, uling caring oración ating palaguiuan *1ª de activa*, ating *2ª activa*, ating *1ª de pasiva*, ating *2ª de pasiva*, ating *de imperativo*, ating *compuesta*, ating *de infinitivo*, ating *de gerundio*, ating *de habiendo*, ating *de relativo etc.* yapin iting tuquituqui:

1ª DE ACTIVA.

Iti magdalang titlung bague, *sujeto*, *verbo activo*, at *complemento directo*.

Comí las mangas verdes.	Penganco ring mangang saguiua.
Compré las mangas maduras.	Selico ring mangang malulut.
Vendí los plátanos.	Pisalico ring saguin.
El sol ilumina la tierra.	Ing aldo pasalana ing yatu.
La luna ilumina la noche.	Ing bulan pasalana ing bengi.
S. Fernando conquistó á Sevilla.	Y S. Fernando quinonquistana ing Sevilla.
Cain mató á su hermano Abel.	Y C. petene ing capatadnang y Abel.

Iting pitung oración á iti pálaguiuan ping *1ª de activa*, uling balang metung atlung bague ing daralana yapin ing *sujeto*, *verbo activo*, ampon *cumplemento directo:* ing *sujetuna* ning atlung mumuna ing *yo* aguiang é macapinta queti: ing *sujetu* nanaman ning apat á tauli ing: *Sol, Luna, S. Fernando, Cain;* ing *verbuna* ning cabilugan ing *comí, compré, vendí, ilumina, ilumina, conquistó, mató;* ing *cumplemento directuna* ing *Las mangas verdes, Las mangas maduras, Los plátanos, La tierra, La noche, Sevilla, Su hermano Abel.*

2ª DE ACTIVA.

Iti magdalang tiduang bague, *sujeto* at *verbo activo.*

EJEMPLO.

Comí.	Meñgancu.
Compré.	Sínalicu.
Vendí.	Misalícu.
El sol ilumina.	Ing aldo pasalaya.
La luna ilumina.	Ing bulan pasalaya.
S. Fernando conquistó.	Y S. Fernando meñgunquistaya.
Cain mató.	Y Cain mecamateya.

Iting pitung oración á iti palaguiuanping *2ª de activa* uling balang metung aduamung bague ing daralana ing *sujetumu* ampon *verbo* pablasang meñgalaco *cumplemento directo.*

1ª DE PASIVA.

Iti magdalang *sujeto, verbo ser*, ampon *ablativong de* ó *por*

EJEMPLOS.

Las mangas verdes fueron comidas por mí.	Ding mangang saguiua mepañganla cacu.

Las mangas maduras fueron compradas por mí.	Ding mangang malulut mesalila cacu.
Los plátanos fueron vendidos por mí.	Ding saguin mepisalila cacu.
La tierra es iluminada por el sol.	Ing yatu mipasalan qñg aldo.
La noche es iluminada por la luna.	Ing bengi mipasalan qñg bulan.
Sevilla fué conquistada por S. Fernando.	Ing Sevilla meconquista cang S. Fernando.
Abel fué muerto por su hermano Cain.	Y Abel mepateya qñg capatadnang y Cain.

Panabilin:—Nung papasivamu ing oración á 1ª de activa munamung daclutan ing cumplementu directo na iyugseme preposición nung atinya; ituquimeng ibili caniting cumplementong lecomu preposición, ing *verbo ser* dapot iyagpangme iti qñg tiempu; ituquimuneman caniting *verbo ser* ing participiuna ning verbong papasivamu, at tuquineman caniting mesabing participio ing *ablativong por ó de*, at canitinaman ing *sujeto*.

ALIMBAUA.

2ª DE PASIVA.

Las mangas verdes fueron comidas.	Ding mangang saguiua mepanganla.
Las mangas maduras fueron compradas.	Ding mangang malulut mesalila.
La tierra es iluminada.	Ing yatu mipasalan.
La noche es iluminada.	Ing bengi mipasalan.
Sevilla fué conquistada.	Ing Ciudad Sevilla meconquista.
Abel fué muerto.	Y Abel mepateya.

DEL VERBO NEUTRO.

Yo dormí.	Metudtudcu.
Tu dormiste.	,, ca.
El durmió.	,, ya.
Yo entré.	Linubcu.
Yo anduve.	Linacadcu.
Yo volví.	Mibaliccu.
Yo vine.	Dinatang cu queti.

Iting Oración de neutro, magagaua qñg verbo neutro, at ému arinan cumplemento dirrecto.

De verbo reflexivo.

Yo *me* arrepiento.	Acu sisisicu.
Yo *me* quejo.	Daralungcu.
Yo *me* jacto.	Acu maniningayacu.
Yo *me* querello.	Mandalumcu.
Juan *se* vanagloria.	Y Juan magpaparangalanya.

Ing oración de verbo reflexivo, palaguiuan dang reflexivo uling magagaua qñg verbo de reflexivo, ngana uari caring verbong maqui *se* qñg punta, antimo ing arrepentirse sumisi, querellarse, dalung, ó cumeja.

De imperativo.

Iti magagaua qñg modo imperativo at pagsilbianmu queng pamanutus.

Hijo, reverencia á tu padre.	Anac, igalangme y tatamu.
Amigos adorémos al señor.	Abe, sambantayat, igalang ing G.
Niños rezad el Rosario.	Anac, pasipangadicong Rosario.
Martín vístete.	Martin miblasca.
Juan vístase V.	Juan miblascapu.
Niño lávate la cara.	Anac manimuca.
Juan lávese V. la cara.	Juan manimucapu.
Juan báñate.	Juan mandiluca.
León báñese V.	León mandilucapu.
Amigos divertios.	Abe maglimbang cayu.
Señores diviértanse Vds.	Mangapia maglimbangcopu.
Amigos vestios.	Abe miblas cayu.
Señores vístanse Vds.	Mangapia miblascopu.
Amigos bañaos.	Abe mandilu cayu.
Señores báñense Vds.	Mangapia mandilucopu.
Amigo vete ya.	Abe sumulung naca.
Señor váyase V.	Señor sumulung nacapu.
Amigos acostaos.	Abe magquera cayu.
Señores acuéstense Vds.	Mangapia magqueracopu.
Amigo siéntate.	Abe lucluca.
Señor siéntese V.	Mapia luclucapu.
Amigos sentaos.	Abe luclucayu,
Señores siéntense Vds.	Mangapia luclucopu.
Señores váyanse vds. ya.	Mangapia, sumulungnacopu.

De verbo recíproco.

Iti magagaua careng verbo activo, antimo ing *Bañar*, *Herir*, *Afeitar*, dapot daralana ing pronombre *me*, *te*, *se*,: qñg plural *nos*, *os*, *se*. Ing oración de verbo recíproco itang icang darapat, icanamang cararaptananan.

Alimbaua.

Yo *me* baño.	Acu mandilucu, ó diriluancu ing catauan cu.
Tú *te* bañas.	Ica mandiluca, ó diriluan mu ing catauan mu.
El *se* baña.	Ya mandiluya, ó diriluan na ing catauan na.
N. *nos* bañamos.	Icami mandilucami, ó diriluan mi ing catauan mi.
V. *os* bañais.	Icayu mandilucayu, ó diriluan yu ing catauan yu.
E. *se* bañan.	Ila mandilula, ó diriluan da ing catauan da.

Yo hiero.	Susugatcu	Queti ating cang susugatan á yaliuang tau ó nanu.
Tu hieres.	,, ca	
El hiere.	,, ya	
N. herimos.	,, cami	
V. heris.	,, cayu	
E. hieren.	,, la.	

De infinitivo.

Iti magdalang apat á bague, *sujeto, verbo determinante, verbong macainfinitivo, at cumplimento directo.*

Alimbaua.

Yo deseo aprender el castellano.	Nasacung pagaralan ing castila.
Yo deseo tener amigos.	Nasacung micayating caluguran.
Yo quiero comprar un caballo.	Bisacung saling metung á cabayu.
Yo necesito descansar.	Caminístilan cung painaua.
Yo quiero bañarme.	Bisacung mandilu.
Tu quieres bañarte.	,, cang ,,
El quiere bañarse.	,, yang ,,
N. queremos bañarnos.	,, queng ,,

16

Yo quiero bañarme.	Bisacung mandilu.
V. quiereis bañaros.	,, cong ,,
E. quieren bañarse.	,, lang ,,
Yo quiero mandar componer esta casa.	Buriqueng palarin ing bale iti.

Ing sujetu qñg primerung oración ing *Yo*; ing verbo determinantina ing *Quiero;* ing verbu infinitivuna ing *Aprender:* ing cumplimento directuna ing *El castellano*.

OTRO.

De infinitivumunaman iti.

Quiero comprar*lo* ó *le*.	Buriqueng saliuan.
Deseo comer*la*.	Nasaqueng canan.
Deseo comprar*las*.	Nasacong saliuan.
Quiero dejar*los*.	Buricong paburen.

Ing cumplimento directo ing *lo, la*, *las*, *los*.

DE VERBO SUSTANTIVO.

Iti magagaua qñg verbo *ser* iña palaguiuan dang sustantivo

ALIMBAUA.

Yo soy capitán.	Capitancu.
Yo era capitán.	Quetang cay capitancu.
Yo fuí ,,	Quinapitancu, ó migcapitancu.
Yo seré médico	Magmedicucu, ó maguingmedicucu.
N. somos pobres.	Icami calulucamimu.
V. sois ricos.	Icayu manauacayu.
Ell. son ilocanos.	Ila ilucanula.

Iting verbo *ser* atinyanaman de infinitivo.

ALIMBAUA.

Yo deseo ser capitán.	Nasacung cumapitan.
Yo deseaba ,, ,,	Quetang cay nasacung cumapitan.
Yo deseé ,, ,,	Pignasancu ing cumapitan.
N. deseamos ,, capitanes.	Pignasanmi ,, ,,

ORACIÓN DE GERUNDIO.

Iti magagaua qñg gerundio.

Estando yo comiendo me dieron la noticia.	Salucuyan cung mamangan biñera cacu ing balita.
Estando tu escribiendo te llamaron.	Salucuyan mung susulat inausdaca.
Queriendo yo partir me lo estorbó la gota.	Salucuyan cung mamaco inambangana nacu ning saquit a gota.
En dando las dos me marcharé.	Pangatigtig ning duspiras macocu.
Vine llorando.	Dinatang cung quiquiac.
Hablé diciendo.	Mengamanucu at ngacu.

ORACIONES DE RELATIVO.

Iting oración á iti magdalang *que, quien, cual, cuyo.*

Yo que tengo dinero puedo comprarlo	Acung maquicualta arapat queng saliuan.
Tu que tienes dinero puedes comprarlo.	Icang Maquicualta arapat meng saliuan.
El que tiene dinero puede comprarlo.	Yang maquicualta arapat neng saliuan.
N. que tenemos dinero podemos comprarlo.	Iqueng maquicualta arapat miang saliuan.

Yo *que* leí la carta debía saber el contenido.
Tu ,, leiste la carta debías saber el contenido.
El ,, leyó la carta debía saber el contenido.
N. ,, leimos la carta debíamos saber el contenido.

ING CAPANPAÑGANA.

Acung minasa qñg sulat sucatcung abalu ing lamana.
Icang ,, ,, ,, ,, mung ,, ,, ,,
Yang ,, ,, ,, ,, nang ,, ,, ,,
Iqueng ,, ,, ,, ,, ming ,, ,, ,,

OTRO.

El *que* estuvo mucho tiempo en Manila debía haber visto la catedral.	Yang menucnangan mabang panaun M. sucatneng iquit ing Catedral.

Vosotros *que* teneis dinero daréis limosna.	Icong ating cualta umíe cong limus.
Ellos *que* no tienen dinero no compran nada.	Ilang alang cualta ela sasaling nanuman.

Iti palaguiuan dang relativo uling magagaua qñg relativo *que*.

OTRO DE RELATIVO.

Estuvo allí Juan quien me dió éste.	Carinya y J. á miñe cacu canini.
Vino Juan *quien* te dió este.	Dinatangya queti y Juan á miñe queca canini.
Vino Juan á *quien* entregué la carta.	Dinatangya queti y J. á inintrigancu qñg sulat.
Vino Juan de *quien* es este caballo.	Dinatangya queti y J. á maquibandi qñg cabayung iti.

OTRO.

Estaban allí dos amigos *que* tanto me aman.	Carinla canita ring aduang caluguran *á* tutung malugud cacu.
Estaban allí dos amigos *que* tanto te aman.	Carinla canita ring aduang caluguran *á* tutungmalugud queca.
Estaban allí dos amigos *que* tanto le aman.	Carinla canita ring aduang caluguran *á* tutung malugud caya.
Estaban allí dos amigos *que* tanto nos aman.	Carinla canita ring aduang caluguran *á* tutung malugud quecami.

OTRO.

Estaban allí dos amigos *á quien* tanto amo.	Carinla canita ring aduang cáluguran *á* tutung caluguranncu.
Estaban allí dos amigos *á quien* tanto amas.	Carinla canita ring aduang cáluguran *á* tutung caluguranmu.
Estaban allí dos amigos *á quien* tanto ama.	Carinla canita ring aduang cáluguran *á* tutung caluguranna.
Estaban allí dos amigos *á quien* tanto amamos.	Carinla canita ring aduang cáluguran *á* tutung caluguranmi.

Me ocurren varios pensamientos y no sé *en cuál* fijarme.	Susumpung queng buntucu ing miayaliuang acala at ecu balu *nung nucu* magfirmi.
Te ocurren varios pensamientos y no sabes *en cuál* fijarte.	Susumpung queng buntucmu ing miayaliuang acala at emubalu *nung nuca* magfirmi.
Le ocurren varios pensamientos y no sabe *en cuál* fijarse.	Susumpung queng buntucna ing miayaliuang acala at ena balu *nung nuya* magfirmi.
Nos ocurren varios pensamientos y no sabemos *en cuál* fijarnos.	Susumpung queng buntucmi ing miayaliuang acala at emi balu *nung nuque* magfirmi.

Otro.

La niña cuyo es este libro es simpática.	Ing anac á dalaguitang maquilibru caniti mayumu ya asal.
Las niñas cuyos son estos libros son simpáticas.	Ding dalaguitang anac á maquibandi caring librung deni mayumula asal.
El señor cuya es esta finca es muy bueno.	Ing mapiang taung maqui bale caniti maganacayang tutu.
La señora á cuya casa irémos es prima carnal de Quicu.	Ing mapiang babaing ayantá bale pisaneng alang pilatan Quicu.
La señora á cuya casa iréis es prima carnal de Quicu.	Ing mapiang babaing ayan yu bale pisaneng alang pilatan Quicu.
La señora á cuya casa irán es prima carnal de Quicu.	Ing mapiang babaing ayan da bale pisaneng alang pilatan Quicu.

Otro.

La señora en cuya casa dormí es amable.	Ing mapiang babaing tidturancu bale mayumuya ugali.
La señora en cuya casa dormiste es amable.	Ing mapiang babaing tidturanmu bale mayumuya ugali.
La señora en cuya casa durmió es amable.	Ing mapiang babaing tidturanna bale mayumuya ugali.
La señora en cuya casa dormimos es amable.	Ing mapiang babaing tidturanmi bale mayumuya ugali.

Otro.

Las tijeras *con que* corté el pelo á Juan eran las de Quicu.	Ing gunting *á* penurudcu cang Juan ing cang Quicu.
Las tijeras *con que* cortaste el pelo á Juan eran las de Quicu.	Ing gunting *á* penurudmu cang Juan ing cang Quicu.
Las tijeras *con que* cortó el pelo á Juan eran las de Quicu.	Ing gunting *á* penurudna cang Juan ing cang Quicu.
Las tijeras *con que* cortamos el pelo á Juan eran las de Quicu.	Ing gunting *á* penurudmi cang Juan ing cang Quicu.

Otro.

La pluma *con que* escribí anoche era la de Quico.	Ing plumang piñulatcu nabeng̃i ing cang Quicu.
La carta *que* escribí anoche iba dirijida á D. Juan Mendoza.	Ing cartang sinulatcu nabeng̃i pupuntaya cang D. Juan Mendoza.
La carta *en que* le dije que viniese era de fecha 20 del mes.	Ing sulat á nung nucu sasabian qñg datangyasa queti pechayang 20 ing bulan.
La puerta *por donde* salí era la del costado de la Iglesia.	Ing pasbul á liualancu ing qñg catalindiquing̃aning pisamban.
La escalera *por donde* subí era de hierro.	Ing eran á penicancu bácalya.
La casa *de donde* vine era la de Quicu.	Ing bale ibatan cu ing cang Quicu.
La casa *á donde* iré es la de Quicu.	Ing bale ayancu ing cang Quicu.

Otro.

Mientras yo sea rico y dadivoso tendré tantos amigos cuantos quiero.	Anggang mabandicut malam micacaluguranсu pilan mang buricu.
Mientras tu seas rico y dadivoso tendrás tantos amigos cuantos quieres.	Anggang mabandicat malam micacaluguranca pilan mang burimu.
Mientras él sea rico y dadivoso tendrá tantos amigos cuantos quire.	Anggang mabandiyat malam micacaluguraya pilan mang burina.

Mientras nosotros seamos ricos y dadivosos tendrémos tantos amigos cuantos queremos.	Anggang mabanditat malam, micacalugurantáng pilan mang buritamu.

OTRO.

Ngeng cay ing oración de *relativo* macapagdalayang ang gang atlungpronombres relativos.

ALIMBAUA.

La persona *cuyo* valimiento ponderas, *que* me brindó con el y en *quien* confiaba tanto, elude sus promesas.

ING CAPAMPAÑGANA.

Itang taung tutumung pupurian á capagmasaquitan at minain cacu canita, ampon patacaran cunamang bina, é tutupad pangacuna.

COMPUESTAS.

Explicación: Ding oración *compuestas*, maquiverbulang palaguiuan regente at maquiverbunomang palaguiuan *regido*. Careting oración á reti, umasdan miamasamas ing tiempung cabibiliana ning verbu regente ilaning verbu regido, bacang mituntun mañabi, ampon mitud gaua caring aliuang oraciones á caclasira reti.

Nung ing verbu *regente* tiu qñg presente de indicativo ó futuro de indicativo, ó pretérito compuesto de indicativo, ing *regiduna* ibilime qñg presente de subjuntivo, ipilatan me carela ing conjunción *que*, antimo iting.

ALIMBAUA.

Suplico al padre que confiese al enfermo.	Paquisabicu qñg P. qñg cumpisalane ing salunan.
Suplicas al padre que confiese al enfermo.	Paquisabimu qñg P. qñg cumpisalanesa ing salunan.
Suplica al padre que confiese al enfermo.	Paquisabina qñg P. qñg cumpisalanesa ing salunan.
Suplicamos al padre que confiese al enfermo.	Paquisabimi qñg P. qñg cumpisalanesa ing salunan.

OTRO.

Deseo *que* Juan vaya á Manila.	Pagnasancu qñg y J. umeyasa Menila.

Deseas *que* Juan vaya á Manila.	Pagnasanmu qñg y J. umeyasa Menila.
Desea Pedro *que* Juan vaya á Manila.	Pagnasannang Pedru qñg y J. umeyasa Menila.
Deseamos *que* Juan vaya á Manila.	Pagnasanmi qñg y J. umeyasa Menila.

Nung ing verbo *regente* pretéritu simpleya, ing *regiduna* ibilime qñg pretérito imperfecto de subjuntivo, dapot quetang primera ó tercera terminaciuna, antimo iting.

Alimbaua.

Supliqué al Padre que confesase, ó confesara al enfermo.	Pequisabicu qñg P. cumpisalanesa ing salunan.
Suplicaste al Padre que confesase, ó confesara al enfermo.	Pequisabimu qñg P. cumpisalanesa ing salunan.
Suplicó al Padre que confesase, ó confesara al enfermo.	Pequisabina qñg P. cumpisalenasa ing salunan.
Suplicamos al Padre que confesase, ó confesara al enfermo.	Pequisabimi qñg P. cumpisalanesa ing salunan.

Otro.

Le dije que no se bañase.	Sinabicu caya qñg esa mandilu.
,, ,, ,, ,, ,, marchase él.	Sinabicu caya qñg esa mamaco.
Advertí que no *fuese* al juego.	Inungcatcu caya qñg esa mame qñg sugai.
Amonesté para que se *enmendase.*	Pengamanuangque bayasang magcalarin asal
Mandé que *alquilase* 2 carromatas.	Inutuscu qñg malquilayasang aduang carromata.
Pedí que me *devolviese* el libro.	Inauadcu qñg isublinesa cacu ing libru.
Encargué que me *comprase* 2 libros.	Penabilincu qñg isalinacusang aduang libru.
¿*Encargó* V. que me *trajese* ropa?	¿Penabilinmupu qñg pagdalanacusang imalan?

Oraciones de verbos impersonales.

Llueve	Mumuran	Hace calor	Malisangan
Llovió	Minuran	Hizo calor	Melisangan
Relampaguea	Mangildap	Hace fresco	Marimla

Relampagueó	Mengildap	hizo fresco	Merimla
Truena	Manuldul	Hace viento	Mamangin
Tronó	Menuldul	Hizo viento	Minangin
Amanece	Mayayabacna	Hace luna	Masalaya ing bulan
Amaneció	Abacna.	Hace sol	Mamaldo

En Madrid se vive cómodamente.	Carin Madrid manaua ing pamibie-bie.
En el campo se come bien.	Qñg gutad mañaman ing pamangan.
En los cafés se miente mucho.	Careng fondajan dacal ing salitang calaraman.
En esta casa se come á las doce.	Queng bale iti mamangan á las doci.
En Manila se dice misa á las cuatro y media.	Menila magmisang á las cuatru y media.

Verbos á pagregentes.

Aguiang eqñg subjuntivo.

Decir.	Sumabi.
Declarar.	Magdeclara.
Entender.	Aintindian.
Juzgar.	Manucul, ó matul.
Saber.	Abalu.
Creer.	Maniuala.
Conocer.	Aquilala.
Parecer.	Qñg balac.
Asegurar.	Bitasan.
Constar.	Balung matalastas.
Ver.	Aquit.
Percibir.	Macamalit, ó sasalud.
Afirmar.	Patutu.
Testificar.	,,
Atestiguar.	,,
Jurar.	Sumpa.
Noticiar.	Mamalita.
Participar.	Pabalu.
	At aliuapang dacal.

Alimbaua.

Yo digo que voy á Manila.	Sasabiancu qñg mamecu Menila.
Yo digo que iba yo á Manila.	Sasabiancu qñg mamecu Menila canita.

Habiendo el Maestro esplicado las reglas, las entendí.	Iñang asalesena ning M. ing regla aintindiancu.

ALIUAPANG SALAT-SALAT

A, nun: (calupane ning *Si*). Nun, ó nung.

A haberyo sabido que no estaba Juan allí, no hubiera salido de casa. *Si* hubiera yo sabido que no estaba Juan allí, no hubiera salido de casa.	Nung balucusa qñg alayu carin y Juan ecusa tinipabale.
A haberyo sabido que había perdido, etc.	Nung balucusa qñg mesambutya, etc.

Al (calupane ning *Cuando*). Panga, páma, ó ngening.

Al bajar de casa le hablaré, ó cuando baje de casa le hablaré.	Pamanipana bale paquisabianqué.
Al bajar de casa le hablarás ó cuando baje de casa le hablarás.	Pamanipana bale paquisabianme.
Al bajar de casa le hablará, ó cuando baje de casa le hablará.	Pamanipana bale paquisabianne.
Al bajar de casa le hablaremos, ó cuando baje de casa le hablaremos.	Pamanipana bale paquisabianmia.
Al salir el sol empecé, ó (empezaba) á caminar.	Pangasibut ning aldo miguimpisanacung (ó maguimpisanacung) lalacad.
Cuando salía el sol empecé, ó (empezaba) á caminar.	Pangasibut ning aldo miguimpisanacung (ó maguimpisanacung) linacad.
Cuando salía el sol empezaste ó (empezabas) á caminar.	Pangasibut ning aldo miguimpisanacang (ó maguimpisanacang) linacad.
Cuando salía el sol empezó ó (empezaba) á caminar.	Pangasibut ning aldo miguimpisaneng (ó maguimpisananeng) lalacad.
Cuando salía el sol empezamos ó (empezábamos) á caminar.	Pangasibut ning aldo miguimpisanaqueng (ó maguimpisanaqueng) lalacad.
Al ponerse el sol iré á ver á Quica.	Pangalbug ning aldo ayan queng paquiquitanque y Quicu.

Cuando el sol se ponga iré á ver á Quica.	Ngening lumbugne ing aldo ayanqueng paquiquitan y Quica.
Cuando el sol se ponga irás á ver á Quica.	Ngening lumbugne ing aldo ayanmeng paquiquitan y Quica.
Cuando el sol se ponga irá á ver á Quica.	Ngening lumbugne ing aldo ayanneng paquiquitan y Quica.

Como.

Nun, ó pati, ó ulitang.

Iti bibiliya qñg subjuntivo at qñg indicativo.

Como otra vez no sepa yo la lección me azotará el maestro.	Nun (ó pati) pasibayu ecu balu ing lección batbatánacu ning maestro.
Como otra vez no sepas tu la lección te azotará el maestro.	Nun (ó pati) pasibayu emu balu ing lección batbatanaca ning maestro.
Como otra vez no sepa él la lección le azotará el maestro.	Nun (ó pati) pasibayu ena balu ing lección batbatane ning maestro.
Como otra vez no sepamos la lección nos azotará el maestro.	Nun (ó pati) pasibayu emibalu ing lección batbatanaque ning maestro.

Maquibasneman qñg *porque* ó *por cuanto*.

Como soy un pobre nadie se acuerda de mí.	Ulitang calulucumu alang macaganaca cacu.
Como eres un pobre nadie se acuerda de tí.	Ulitang calulucamu alang macaganaca queca.
Como J. es un pobre nadie se acuerda de él.	Ulitang caluluya y Juan alang macaganaca caya.
Como somos pobres nadie se acuerda de nosotros.	Ulitang calulucamimu alang macaganaca quecami.
Como sois pobres nadie se acuerda de vosotros.	Ulitang calulucayumu alang macaganaca quecayu.
Como son pobres nadie se acuerda de ellos	Ulitang calululamu alang macaganaca carela.
Por cuanto soy un pobre nadie se acuerda de mí.	Ulitang calulucumu alang macaganaca cacu.

Pangutang neman at panapse catuliran.

¿Como es que no vino V. ayer?	¿Bat ecapu dinatang napun?
Como he de venir si estaba yo enfermo en cama.	Macananucung datang qñg masaquitcu qñg dase.
¿Como quitaste la mancha?	¿Macananumung leco ing mancha?
La quité con el zumo de limón.	Leco cu qñg sabo dalayap.

CON.

(MAQUIBASYA QÑG) *Si*).

Con creer y obrar bien iré al cielo.	Nung salpantayacu,t, dapat mayap mulicu banua.
Con creer y obrar bien irás al cielo.	Nung salpantayaca,t, dapat mayap mulica banua.
Si creo y obro bien iré al cielo.	Nung salpantayacu,t, dapat mayap mulicu banua.
Si crees y obras bien irás al cielo.	Nung salpantayaca,t, dapat mayap mulica banua.
Si el hombre cree y obra bien irá al cielo.	Nung ing tau salpantaya,t, dapat mayap muliya banua.
Si creemos y obramos bien iremos al cielo.	Nung salpantayata,t, dapat mayap mulita banua.
Si creis y obrais bien ireis al cielo.	Nung salpantaya co,t, dapat mayap mulico banua.
Si los h. creen y obran bien irán al cielo.	Nung ding tau salpantayala,t, dapat mayap mulila banua.

Iting oración qñg *con* á iti abilimu qñg gerundio.

Creyendo y obrando bien iré al cielo.	Nung salpantayacu,t, dapat mayap mulicu banua.
Creyendo y obrando bien irás al cielo.	Nung salpantayaca,t, dapat mayap mulica banua
Creyendo y obrando bien el hom. irá al cielo.	Nung ing tau salpantaya,t, dapat mayap muliya banua.
Creyendo y obrando bien iremos al cielo.	Nung salpantayata,t, dapat mayap mulita banua.
Creyendo y obrando bien iréis al cielo.	Nung salpantayaco,t, dapat mayap mulico banua.
Creyendo y obrando bien los hom. irán al cielo.	Nung ding tau salpantayala,t, dapat mayap mulila banua.

Mamalilineman caring conjunción *adversativas*, antimo ing *aunque*.

Con haber estudiado soy un necio. — Bistat ó (aguiang) megaralcu, nanuman alacung balu.
Con haber estudiado eres un necio. — Bistat ó (aguiang) megaralca, nanuman alacang balu.
Con haber estudiado es un necio. — Bistat ó (aguiang) megaralya, nanuman alayang balu.
Con haber estudiado somos unos necios. — Bistat ó (aguiang) megaralcami, nanuman alaqueng balu.

Aunque he estudiado soy un necio. — Aguiang megaralcu, nanuman alacung balu.
Aunque has estudiado eres un necio. — Aguiang megaralca, nanuman alacang balu.
Aunque J. ha estudiado es un necio. — Aguiang megaralya y Juan nanuman alayang balu.

ING *De* MAQUIBASYA QÑG *Por*.

De tanto leer me he quedado corto de vista. — Qñg dacaleung pamamasa mepulacu paniman man.
De tanto leer te has quedado corto de vista. — Qñg dacalmung pamamasa mepulaca paniman man.
De tanto leer se ha quedado corto de vista. — Qñg dacalnang pamamasa mepulaya paniman man.
De tanto leer nos hemos quedado cortos de vista. — Qñg dacalming pamamasa mepulaque paniman man.
De tanto leer os habeis quedado cortos de vista. — Qñg dacalyung pamamasa mepulaco paniman man.
De tanto leer se han quedado cortos de vista. — Qñg dacaldang pamamasa mepulala paniman man.

QÑG, Ó ULINING.

Por tanto leer me he quedado corto de vista. — Qñg dacalcung pamamasa, ó ulining dacalcung pamamasa, me pu lacu panimanman.
Por tanto leer te has quedado corto de vista. — Qñg dacalmung pamamasa mepulaca paniman man.
Por tanto leer se ha quedado corto de vista. — Qñg dacalnang pamamasa mepulaya paniman man.
Por tanto leer nos hemos quedado cortos de vista. — Qñg dacalming pamamasa mepulaque panimam man.
Por tanto leer os habeis quedado cortos de vista. — Qñg dacalyung pamamasa mepulaco paniman man.
Por tanto leer se han quedado cortos de vista. — Qñg dacaldang pamamasa mepulala paniman man.

ING DE MAQUIBASNEMAN QÑG *Si, Nun.*

De no cumplir lo que me ordena seré castigado.	Nung ecu tuparan ing yuyutusna cacu miparusancu.
De no cumplir lo que te ordena serás castigado.	Nung emu tupuran ing yuyutusna queca miparusanca.
De no cumplir lo que le ordena será castigado.	Nung ena tuparan ing yuyutusna caya miparusanya.
De no cumplir lo que nos ordena serémos castigados.	Nung eta tuparan ing yuyutusna quecatamu miparusantamu.
De no haberme agarrado de Quico me hubiese caido.	Nung ecu quinalauat cang Quicu mibatbatcusa.
Si no me hubiera agarrado de Quico me hubiese caido.	Nung ecu quinalauat, cang Quicu mibatbatcusa.

LUEGO QUE, Ó EN CUANTO.

CABUD Á, Ó USTUNG.

Luego que Juan me vió se marchó.	Cabud á panaquitnacacung Juan mecoya.
Luego que Juan te vió se marchó.	Cabud á panaquitnaquecang Juan mecoya.
Luego que Juan le vió se marchó.	Cabud á panaquitnacayang Juan mecoya.
Luego que Juan nos vió se marchó.	Cabud á panaquitnaquequeng Juan mecoya.
En cuanto vea á Juan se lo diré el encargo de Quica.	(Cabud) ó ustung aquit que y Juan sabiancu caya ing panabilinang Quica.
En cuanto veas á Juan se lo dirás el encargo de Quica.	(Cabud) ó ustung aquit me y Juan sabianmu caya ing panabilinang Quica.
En cuanto vea a Juan se lo dirá el encargo de Quica.	(Cabud) ó ustung aquit ne y Juan sabianna caya ing panabilinang Quica.
En cuanto veamos á Juan se lo diremos el encargo de Quica.	(Cabud) ó ustung aquit mia y Juan sabianmi caya ing panabilinang Quica.

EN.—NG̃ENING.

Iti ng̃eng miabeya qñg gerundio patuyagyang dapat á salucuyan.

ALIMBAUA.

En comiendo no me propaso de la templanza.	Ngening mamangancu ecu lalalu qñg carampatan.
En comiendo no te propasas de la templanza?	Ngening mamanganca eca lalalu qñg carampatan.
En comiendo no se propasa de la templanza.	Ngening mamanganya eya lalalu qñg carampatan?
En comiendo no nos propasamos de la templanza.	Ngening maamangan cami eque lalalu qñg carampatan.
Cuando como no me propaso de la templanza.	Ngening mamangancu ecu lalalu qñg carampatan.
Cuando comes no te propasas de la templanza?	Ngening mamanganca eca lalalu qñg carampatan?
Cuando come no se propasa de la templanza.	Ngening mamanganya eya lalalu qñg carampatan.
Cuando comemos no nos propasamos de la templanza.	Ngening mamangancami eque lalalu qñg carampatan.

Ngeninamang cay patuyagyang dapat á milabas.

En comiendo doy gracias á Dios que me dió el sustento.	Ngening ibatnacung méngan pasalamatcu qñg D. á miñe palabul cacu.
En comiendo das gracias á Dios que te dió el sustento?	Ngening ibatnacang méngan pasalamatca qñg D. á miñe palabul queca?
En comiendo da gracias á Dios que le dió el sustento.	Ngening ibatneng méngan pasalamatya qñg D. á miñe palabul caya.
En comiendo damos gracias á Dios que nos dió el sustento.	Ngening ibatnaqueng méngan pasalamatque qñg D. á miñe palabul quecami.
Cuando haya comido doy gracias á Dos que le dió el sustento.	Ngening ibatnacung mengan pasalamatcu qñg D. á miñe palabul cacu.
Cuando hayas comido das gracias á Dios que te dió el sustento?	Ngening ibatnacang mengan pasalamatca qñg D. á miñe palabul queca?
Cuando haya comido da gracias á Dios que le dió el sustento.	Ngening ibatneng mengan pasalamatya qñg D. á miñe palabul caya.
Cuando hayamos comido damos gracias á Dios que nos dió el sustento.	Ngening ibatnaqueng mengan pasalamatque qñg D. á miñe palabul quecami.

Antes de.

Iti magbiliya qñg infinitivo.

Bayu.

Antes de comer bendigo la mesa.	Bayucu mangan mangadicu qñg lamasa.
Antes de comer bendices la mesa?	Bayuca mangan mangadica qñg lamasa?
Antes de comer bendice la mesa.	Bayuya mangan mangadiya qñg lamasa.
Antes de comer bendecimos la mesa.	Bayuque mangan mangadique qñg lamasa.

Antes que.

Iti mameya qñg subjuntivo.

Bayu.

Antes que yo coma bendigo la mesa.	Bayucu mangan mangadicu qñg lamesa.
Antes que tu comas bendices la mesa.	Bayuca mangan mangadica qñg lamesa?
Antes que él coma bendice la mesa.	Bayuya mangan mangadiya qñg lamesa.
Antes que nosotros comamos bendecimos la mesa.	Bayuque mangan mangadique qñg lamesa.

Otro.

Antes que yo muera haré penitencia de mis pecados.	Bayucu mate dapat cung penitencia qñg cacung casalanan.
Antes que tu mueras harás penitencia de tus pecados.	Bayuca mate dapat cang penitencia qñg quecang casalanan.
Antes que él muera hará penitencia de sus pecados.	Bayuya mate dapat yang penitencia qñg cayang casalanan.
Antes que nosotros muramos harémos penitencia de nuestros pecados.	Bayuta mate dapat tang penitencia qñg quecatang casalanan.
Antes que yo me marche haré una buena confesión.	Bayucu maco dapatcung pamagcumpisal á matinu.

Antes que te marches harás una buena confesión.	Bayuca maco dapatcang pamagcumpisal á matinu.
Antes que se marche hará una buena confesión.	Bayuya maco dapatyang pamagcumpisal á matinu.
Antes que nos marchemos harémos una buena confesión.	Bayuta maco dapattang pamagcumpisal á matinu.

DESPUES DE — CAYBAT

Iti calupaneng calupa pangacabit ning **Antes de:**

Después de trabajar descansaré en casa de Juan.	Caybat cung megabra paynauacu queta cari Juan.
Después de trabajar descansarás en casa de Juan.	Caybat mung megabra paynauaca queta·cari Juan.
Después de trabajar N. descansará en casa de Juan.	Caybat nang megabra N. paynauaya queta cari Juan.
Después de trabajar descansarémos en casa de Juan.	Caybat tang megobra paynauata queta cari Juan.
Después de comulgar (ó de haber comulgado) no me olvido de dar gracias á Dios.	Caybat cung mequinabang ecu cacalinguan ing pamasalamat qñg Dios.
Después de comulgar (ó de haber comulgado) no te olvidas de dar gracias á Dios?	Caybat mung mequinabang emu cacalinguan ing pamasalamat qñg Dios?
Después de comulgar (ó de haber comulgado) no se olvida de dar gracias á Dios.	Caybat nang mequinabang ena cacalinguan ing pamasalamat qñg Dios.
Después de comulgar (ó de haber comulgado) no nos olvidamos de dar gracias á Dios.	Caybat ming mequinabang emi cacalinguan ing pamasalamat qñg Dios.

DESPUES QUE: (mameya qñg subjuntivo).

Iti calupaneng calupa pangacabit ning **antes que:**

Después que yo muera, no tendré lugar para arrepentirme de mis pecados.	Caybatcung mepatad á inaua alanacung carinan sumisi qñg casalanan cu.
Después que mueras, no tendrás lugar para arrepentirte de tus pecados.	Caybatmung mepatad á inaua alanacang carinan sumisi qñg casalanan mu.
Después que muera el hombre, no tendrá lugar para arrepentirse de sus pecados.	Caybatnang mepatad á inaua ning tau alaneng carinan sumisi qñg casalanan na.
Después que muramos no tendrémos lugar para arrepentirnos de nuestros pecados.	Caybattang mepatad á inaua alatánang carinan sumisi qñg casalanan tamu.

Después que yo haya muerto no tendré lugar para arrepentirme de mis pecados.	Caybatcung mepatad á inaua alanacung carinan sumisi qñg casalanan cu.
Después que hayas muerto no tendrás lugar para arrepentirte de tus pecados.	Caybatmung mepatad á inaua alanacung carinan sumisi qñg casalanan mu.
Después que haya muerto el hombre, no tendrá lugar para arrepentirse de sus pecados.	Caybatnang mepatad á inaua ning tau alaneng carinan sumisi qñg casalanan na.
Después que hayamos muerto no tendrémos lugar para arrepentirnos de nuestros pecados.	Caybattang mepatad á inaua alatanang carinan sumisi qñg casalanan tamu.
Después que yo muriere no tendré lugar para arrepentirme de mis pecados.	Caybatcung mepatad á inaua alanacung carinan sumisi qñg casalanan cu.
Después que murieres no tendrás lugar para arrepentirte de tus pecados.	Caybatnung mepatad á inaua alanacang carinan sumisi qñg casalanan mu.
Después que muriere el hombre no tendrá lugar para arrepentirse de sus pecados.	Caybatnang mepatad á inaua ning tau, alaneng carinan sumisi qñg casalanan na.
Después que muriéremos no tendrémos lugar para arrepentirnos de nuestros pecados.	Caybattang mepatad á inaua alatanang carinan sumisi qñg casalanan tamu.
Después que yo hubiere muerto no tendré lugar para arrepentirme de mis pecados.	Caybatcung mepatad á inaua alanacung carinan sumisi qñg casalanan cu.
Después que hubieres muerto no tendrás lugar para arrepentirte de tus pecados.	Caybatmung mépatad á inaua alanacang carinan sumisi qñg casalanan mu.
Después que hubiere muerto el hombre no tendrá lugar para arrepentirse de sus pecados.	Caybatnang mépatad á inaua ning tau alaneng carinan sumisi qñg casalana na.
Después que hubiéremos muerto no tendrémos lugar para arrepentirnos de nuestros pecados.	Caybattang mepatad á inaua alatanang carinan sumisi qñg casalanan tamu.

Iting **despues que**, maquilupaneman qñg oración de gerundio.

———

Alimbaua.

En muriendo no tendré lugar para arrepentirme de mis pecados.	Ngening ibatnacung mépatad á inaua alanacung carinan sumisi, etc.
En muriendo no tendrás lugar para arrepentirte de tus pecados.	Ngening ibatnacang mepatad á inana alanacang carinan sumisi, etc.
En muriendo el hombre no tendrá lugar para arrepentirse de sus pecados.	Ngening ibatneng mepatad á inana ing tau alaneng carinan, etc.
En muriendo no tendrémos lugar para arrepentirnos de nuestros pecados.	Ngening ibattanang mepatad á inaua alatánang carinan, etc.

Explicación. Iting *Después que* maquilupaneman qñg *Habiendo.*

Alimbaua.

Habiendo el maestro esplicado las reglas, las entendí.	Caybatnang selese ning maestro ing regla, atalastascuna.
Habiendo el maestro esplicado las reglas, las entendiste.	Caybatnang selese ning maestro ing regla atalastasmuna.
Habiendo el maestro esplicado las reglas, las entendió Juan.	Caybatnang selese ning maestro ing regla atalastasnang J.
Habiendo sido explicadas las reglas por el maestro las entendí.	Caybatnang mesalese ning regla qñg maestro atalastas cuna.
Habiendo sido explicadas las reglas por el maestro las entendiste.	Caybatnang mesalese ning regla qñg maestro atalastas muna.
Habiendo sido explicadas las reglas por el maestro las entendió.	Caybatnang mesalese ning regla qñg maestro atalastas nana.

Anggang, ó samantang.

Mientras.

Iti bibiliya qñg indicativo.

Miéntras vivo hago buenas obras.	Anggang mabiecu darapat cung obrang mangayap.

¿Mientras vives haces buenas obras?	¿Anggang mabieca darapat-cang obrang mangayap.
Mientras vive hace buenas obras.	Anggang mabieya darapat-yang obrang mangayap.
Mientras puedo hago bien á mi prójimo.	Anggang aguincu darapat-cung mayap qñg parang tau.
¿Mientras puedes haces bien á tu prójimo?	¿Anggang aguiumu darapat-cang mayap qñg parang tau?
Miéntras puede hace bien á su prójimo.	Anggang aguiuna darapat-yang mayap qñg parang tau.

Por.—CALUPAÑANAMAN NING *A fin de.*

Por mi.	Ulicu.
,, tí.	Ulimu.
,, él.	Ulina.
,, Nosotros.	Ulimí, ó ulitamu.
,, Vosotros.	Uliyu.
,, ellos.	Ulira.

OTRO.

Vine por ayudarle á trabajar.	Iña dinatang cu queti *ba*queng saupan magobra.
Viniste por ayudarle á trabajar.	Iña dinatang ca queti *ba*meng saupan magobra.
Vino N. por ayudarle á trabajar.	Iña dinatangya y N. queti *ba*neng saupan magobra.

OTRO.

Fuí azotado por el maestro, por no haber sabido la lección.	Mebatbatcu qñg maestro uling ecu balu ing lisiun.
Fuiste azotado por el maestro, por no haber sabido la lección.	Mebatbatca qñg maestro uling emu balu ing lisiun.
Fué N. azotado por el maestro, por no haber sabido la lección.	Mebat batya y N. qñg maestro uling ena balu ing lisiun.

Nĝeng cay eya casangcanan.

Por poco me muero.	Bigsunacu mete.
,, ,, te mueres.	,, ca ,,
,, ,, se muere.	,, nia ,,

Uli, ba, ó ban.

El Hijo de Dios murió *por* mí.	Ing Anac ning Dios meteya ulicu.
El Hijo de Dios murió *por* tí.	Ing Anac ning Dios meteya ulimu.
El Hijo de Dios murió *por* él hombre.	Ing Anac ning Dios meteya ulining tau.
El Hijo de Dios murió *por* nosotros.	Ing Anac ning Dios meteya ulitamu.
El Hijo de Dios murió *por* los hombres.	Ing Anac ning Dios meteya uliring tau.

Otro ejemplos.

No se moleste V. por mí.	Ecapu malilingas-ngas qñg ulicu.
No se moleste V. por nosotros.	Ecapu malilingas-ngas qñg ulimi.
No se moleste V. por ellos.	Ecapu malilingas-ngas qñg ulira.

Por más que, ó Por mucho que.

Numansa, Nanumansa, Masquinanung, numan anti.

Iti bibiliya qñg subjuntivo.

Por más que yo haga (ó por mucho que haga) no lograré mi intento.	Masqui nanung daptancu écu apaquirasan ing buri cu.
Por más que tu hagas (ó por mucho que hagas) no lograrás tu intento.	Masqui nanung daptanmu emu apaquirasan ing buri mu.
Por más que él haga (ó por mucho que haga) no logrará su intento.	Masqui nanung daptanna ena apaquirasan ing buri na.
Por más santo que yo sea, temo.	Nucuman anti panga santu tatacut cu.

Por más santo que tu seas, temes.	Nucaman anti panga santu tatacut ca.
Por más santo que el hombre sea, teme.	Nuyaman anti panga santu ing tau tatacut ya.
Por más santo que seamos tememos.	Nutaman anti panga santu tatacut tamu.

OTRO.

Por más que yo haga no puedo dar alcance á Quicu.	Masqui nanung daptancu eque atagal y Quicu.
Por más que hagas no puedes dar alcance á Quicu.	Masqui nanung daptanmu eme atagal y Quicu.
Por más que haga Juan no puede dar alcance á Quicu.	Masqui nanung daptannang Juan ene atagal y Quicu.
Por más que hagamos no podemos dar alcance á Quicu.	Masqui nanung daptantamu etaya atagal y Quicu.

SI.

GALANG, SANA, Ó SA.

Iti neng cay pagdudaya, ngeng caynaman pagnasaya.

Muchos días ha que no veo á León si estará enfermo.	Malambatnang aldo eque acaquit y León: salunanya galang.
Muchos días ha que no ves á León si estará enfermo.	Malambatnang aldo eme acaquit y León: salunanya galang.
Muchos días ha que no vé á León si estará enfermo.	Malambatnang aldo ene acaquit y León: salunanya galang.
Muchos días ha que no vemos á León si estará enfermo.	Malambatnang aldo emia acaquit y León: salunanya galang.

OTRO.

Muchos días ha que no veo á León: *no sea* que esté enfermo?	Malambatnang aldo eque acaquit y León salunanya galang?
Muchos días ha que no ves á León: *no sea* que esté enfermo?	Malambatnang aldo eme acaquit y León salunanya galang?
Muchos días ha que no ve N. á León: *no sea* que esté enfermo?	Malambatnang aldo ene acaquit N. y León salunanya galang?

Pamagnasaya, Alimbaua.

Si lloviese un buen aguacero.	Mananunasang muran masican.
Si viniesen mañana mis viajeros.	Mananunasang datangla bucas ding viajerucu.
Si llegase yo á Manila el lunes que viene.	Mananunasang mirascu Menila queng lunes á daratang
Si llegases á Manila el lunes que viene.	Mananunasang mirasca Menila queng lunes á daratang.
Si llegase él á Manila el lunes que viene.	Mananunasang mirasya Menila queng lunes á daratang.

Sin, sin que, ni para que.

Nun, ó *Aguiang*, alang quetunan-tunan

Sin estudiar no se puede saber.	Nung alang pamagaral eca mallaring mabiasa.
Sin que yo estudie no puedo saber.	Nung ecu magaral ecu mallaring mabiasa.
Sin que tu estudies no puedes saber.	Nung eca magaral eca mallaring mabiasa.
Sin que él estudie no puede saber.	Nung eya magaral eya mallaring mabiasa.
Sin que estudiemos no podemos saber.	Nung eta magaral eta mallaring mabiasa.
Me aborrece sin haberle dado motivo.	Casamanacu alang quetunantunan.
Te aborrece sin haberle dado motivo.	Casamanaca alang quetunantunan.
Le aborrece sin haberle dado motivo.	Casamane alang quetunantunan.
Nos aborrece sin haberle dado motivo.	Casamanacami alang quetunantunan.
Me reprende aunque no he cometido falta ninguna.	Pang̃amanuanacu aguiang ecu dinapat nanumang camalian.
Te reprende aunque no has cometido falta ninguna.	Pang̃amanuanaca aguiang eca dinapat nanumang camalian.
Le reprende aunque no ha cometido falta ninguna.	Pang̃amanuane aguiang eya dinapat nanumang camalian.

Nos reprende aunque no hemos cometido falta ninguna.	Pangamanuanacami aguiang eque dinapat nanumang camalian.
Me ha llamado *sin que ni para que.*	Inausnacu alang quetunantunan.
Te has llamado *sin que ni para que.*	Inausnaca alang quetunantunan.
Le ha llamado *sin que ni para que.*	Inausne alang quetunantutunan.
Nos ha llamado *sin que ni para que.*	Inausnacami alang quetunannan.
Le serviré á V. con mucho gusto sin que me dé cosa alguna.	Matula cupung magsilbi queca- aguiang emucu dinan nanuman.
J. le servirá á V. con mucho gusto sin que le dé cosa alguna.	Y Juan matulayapung magsilbi queca aguiang eme dinan nanuman.
Le serviremos á V. con mucho gusto sin que nos dé cosa alguna.	Matulaquepung magsilbi queca aguiang emuque dinan nanuman.

A NO.	NUN E.

Iti calupane ning *sino.*

A no ser verdad no me lo contará él.	Nun é tutu enasa sabian cacu.
A no ser verdad no te lo contará él.	Nun é tutu enasa sabian queca.
A no ser verdad no se lo contará él.	Nun é tutu enasa sabian caya.
A no ser verdad no nos lo contara él.	Nun é tutu enasa sabian quecami.
A no haberme aplicado presto el remedio, me hubiera muerto.	Nung ecu agad miuluan metecusa.
A no haberte aplicado presto el remedio, te hubieras muerto.	Nung eca agad miuluan metecasa.
A no haberse aplicado presto el remedio, se hubiera muerto.	Nung eya agad miuluan meteyasa.
A no habernos aplicado presto el remedio, nos hubiéramos muerto.	Nung eque agad miuluan metequesa.

Otro.

A no ser por él me matan.	Nun eya peteracusa.
A no ser por él te matan.	Nun eya peteracasa.
A no ser por él le matan.	Nun eya peteresa.
A no ser por él nos matan.	Nun eya peteraquesa.

A mas de, ó fuera de, tras de.

Bucud qñg.

A mas de ser justo, es muy sabio.	Bucud qñg banal ya biasa ya panamang bina.
A mas de ser pobre, no sabe leer ni escribir.	Bucud qñg lipitya épanaman biasang masa ampon sumulat.
A mas de no saber leer ni escribir, es descortés.	Bucud qñg ébiasang masa ampon sumulat alayapang estilung mayap.

Otro.

Trás de ser pobre, es muy soberbio.	Bucud qñg lipitya matasyapa lub.
Trás de ser inmoral, es desordenado en la Admon. de sus bienes.	Bucud qñg alayang pegaralan á mayap saliuayapa pamanalan queng bandina.
Trás de haberle yo dado un peso, le dimos un cavan de palay.	Bucud qñg dininan queng pesus, dininantayapang metung á caban á pale.
Trás de haberle tu dado un peso, le dimos un cavan de palay.	Bucud qñg dininan meng pesus, dininantayapang metung á caban á pale etc.
Trás de habérsele dado un peso, le dimos un cavan de palay.	Bucud qñg dininan neng pesus, dininantayapang metung á caban á pale etc.
Trás de haberle N. dado un peso, le dimos un cavan de palay.	Bucud qñg dininaneng pesus, N. dininantayapang metnng á caban á pale etc.

Otro.

A más de no pagarme me ha ultrajado.	Bucud qñg enacu beyaranan, pilmuranacu pa.
A más de no pagarte, te ha ultrajado.	Bucud qñg enaca beyaranan, pilmuranaca pa.

A más de no pagarle, le ha ultrajado.	Bucud qñg enane beyaranan, pilmurane pa.

OTRO.

No conviene á mi estado eso, á más de que es contra la ley de Dios.	Ematampa qñg pangabilicu yan, bucud qñg macasalang-sang qñg utus ning Dios.
No conviene á tu estado eso, á más de que es contra la ley de Dios.	Ematampa qñg pangabilimu yan, bucud qñg macasalang-sang qñg utus ning Dios.
No conviene á su estado eso, á más de que es contra la ley de Dios.	Ematampa qñg pangabilina yan, bucud qñg macasalang-sang qñg utus ning Dios.
No conviene á nuestro estado eso, á más de que es contra la ley de Dios.	Ematampa qñg pangabilimi yan bucud qñg macasalang-sang qñg utus ning Dios.

MEJOR, Ó MÁS VALE	MAYAPANG.
Mejor es morir de hambre que ofender á Dios.	Mayapang matecang danup écasa pasucal á lub qñg Dios.
Mejor es vivir pobre honrado que rico deshonrado.	Mayapang miecang lipit lipit maquipuri ca sa, qñg miecang manáuang alang dangalan.
Mejor es comer poco que con exeso.	Mayapang ing mangan cang ditac qñg quetang milalalu.

OTRO.

Más vale morir de hambre que ofender á Dios.	Mayapang matecang danup écasa pasucal á lub qñg Dios.
Más vale vivir pobre que rico deshonrado.	Mayapang miecang lipit qñg manáuang alang puri.
Más vale comer poco que con exeso.	Mayapang mangan cang ditac qñg quetang milalalu.

POR SI, NO SEA QUE.	MAGCANG, POTA.
Por sí me muero de esta enfermedad, quiero hacer testamento.	Magcang matenacu canining saquitcu bisanacung gauang testamento.
Por sí te mueres de esta enfermedad, quieres hacer testamento.	Magcang matenaca caniang saquitmu bisanacang gauang testamento.

Por sí se muere de esta enfermedad, quiere hacer testamento.
Magcang matene qñg saquitna bisaneng gauang testamento.

No sea que me muera de esta enfermedad, quiero hacer testamento?
Pota matenacu quening saquit á ini bisanacung gauang testamento.

No sea que te mueras de esta enfermedad, quires hacer testamento?
Pota matenaca queting saquit á iti bisanacang gauang testamento?

No sea que se muera de esta enfermedad, quiere hacer testamento.
Pota matene cañang saquit á yan bisaneng gauang testamento.

DIQUIL.

Qñg pamitugna-tugna qñg oración, á palaguiuan.

Construcción de las oraciones.

¿Aquel niño sin padre ha pedido limosna?
¿Itang anac á yalang tata miñauad yang limos?

Si, señor, el niño sin padre ha pedido limosna.
Opu, itang anac á yalang tata miñauad yang limus.

¿El hombrre bueno ama la virtud?
¿Ing mayap á tau catulana ing dapat á matino?

Si, señor, el hombre bueno ama la virtud.
Opu, ing mayap á tau catulana ing dapat á matinu.

¿Los niños mimados no se aficionan al estudio?
¿Ding anac á mipalayauan é la mapad qñg pamagaral?

No, señor, los niños mimados generalmente no se aficionan al estudio.
Alilapu, ding anac á mi palayauan, ing carauignan ela mapad qñg pamagaral.

¿Un hombre creado entre gente rústica pierde facilmente sus hábitos groceros?
¿Ing taung meragul busalda ring taung musmus mayanang ilaco ing acalumuanang camusmusan?

No, señor, el hombre creado entre gente rústica no pierde facilmente sus hábitos groseros.
Alipu, ing taung meragul busal ding taung musmus, mabayat nang ilaco ing lumonang camusmusan.

Los pueblos distantes del mar comercian poco?
Ing balen á macarayu qñg dayat malat, maynamung magcumercio?

Si, señor, los pueblos distantes del mar comercian poco.
Opu, ing balen á macarayu qñg dayat malat, maynamung magcumerciu.

Las aldeas cercanas á la corte venden bien sus frutos?	Ing gutad á macalapit caring ciudades, apipisalirang mayap ing pupulda?
Si, señor, las aldeas cercanas á la corte venden bien sus frutos.	Opu, ing gutad á macalapit caring ciudades apipisalinang mayap ing pupulna.
Los hombres propensos á la ambición no sosiegan nunca?	Deng taung macayungyung qñg caibugan bandi ó camalan ela daratun á lub capilan man?
No, sr., los hombres propensos á la ambición no sosiegan nunca.	Alilapu, deng taung macayungyung qñg pamangaibugan bandi ó camalan ela daratun á lub capilanman.
La fruta buena de comer y facil de digerir hace daño?	Ing bungang mayap cacanan at maliguang malaso qñg atian, ¿macasaquit ya?
No, señor, la fruta buena de comer y facil de diregir no hace daño.	Alipu, ing bungang mayap cacanan at maliguang malaso qñg atian, émacasaquit?
Un caballo malo para correr, ¿puede ser bueno para tirar de un carro?	Ing cabayung maynang mulai, ¿sucatyang mallaring mayap pangullut caro?
Si, señor, un caballo malo para correr puede ser bueno para tirar de un caro.	Opu, ing cabayung mainang mulai, sucatyang mallaring mayap panguliut caru.
La mujer que cuida de su casa y familias ¿es muy estimada de todos?	Ing babaing masanting sumiasat qñg pibalebalenat, fámilia ¿pacamalande ring sabla?
Si, señor, la mujer que cuida de su casa y familia es muy estimada de todos.	Opu, ing babaing masanting sumiasat qñg pibalebalenat familia pacamalande ring sabla.
El sujeto de quien te quejas continuamente, te favorece.	Ing taung daralungmung parati, mayapya dapat queca.
La mujer que cuida diligentamente de su casa y familia es muy estimada.	Ing babaing masipag lilingap qñg pibalebalenat, catubale, mipacamalanya.
Juan y Francisco y todos los que suelen acompañarlos llegaron juntos á casa.	Y J. ilang F. patina ring sablang sadiang cayabena, dinatang lang miabeabe balecu.
El último plazo, ten lo presente, se cumple mañana.	Ing tauling plazu, ganacan musa, miganapna bucas.

Construcción del verbo con las demás partes de la oración.

Juan es de Manila.	Y Juan tauya Menila.
Esta tela es de Ilocos.	Ining imalan a ini abalya Ilucu.
Cuando llegó V. ¿estaban durmiendo?	Iñang dinatang capu, ¿matudtudla?
No, señor, cuando llegué, no estaban durmiendo.	Alipu, iñang dinatang cu éla matudtud.
¿El hombre nace cubierto de infelicidad y miseria?	¿Ing tau mibabaityang mitmung cacaluluan at casaquitan?
Si, señor, el hombre nace cubierto de infelicidad y miseria.	Opu, ing tau mibabaityang mitmung cacaluluan at casaquitan.
¿Te arrepientes de tus culpas?	Sisisianmu ing camalian mo?
¿Quica se esmera en la labor?	Y Quica magcasipagya qñg pamirapatdapat?

Construcción de unos verbos con otros.

Quico te hizo cenar?	Y Quicu pepayapunaca?
Sí, señor, me hizo cenar.	Opu, pepayapunacu.
El general no deja dormir á los soldados.	Ing general é no buring matudtud ding sundalus.
¿Te hizo sentar á su lado?	¿Pepaluclucanaca sipingna?
Sí, señor, me hizo sentar á su lado.	Opu, pepaluclucanacu sipingna.
¿Quico es sufrido en la fatiga?	¿Y Quicu batiruyang pagal?
Sí señor, Quico es sufrido en la fatiga.	Opu, y Quicu batiruyang pagal.

Construcción del verbo con el pronombre.

El juez persiguió á un ladrón, le tomó declaración y le notificó la sentencia.	Ing Juez peparacapne ing metung a mapanaco quinuananeng declaración at pepabaluna caya ing sentencia.
Antonio compuso un libro y lo imprimió.	Y Antonio guinauayang metung á libru at pepalimbagne.
¿El viento os dá de cara?	¿Ing angin tuturanaco lupa?
Si, señor, el viento nos dá de cara.	Opu, ing angin tuturanaque lupa.

Los buenos le aman á V.?	¿Deng mangayap á tau calugurandacapo?
Si, señor, los buenos me aman.	Opu, deng mangayap á tau calugurandacu.
Los malos le aman á V.?	¿Deng mangaroc caluguran dacapo?
No, señor, los malos me aborrecen,	Alipu, reng mangaroc casamandacu.
He perdido el sombrero, búsquemelo.	Abating que ing cupiacu panintunan mepu.
¿A donde vá V.	¿Nucapu ume?
Le voy á buscar, ó voy á buscarle.	Ayan queng panintunan.
Quica se acostumbra á acostarse tarde?	Y Quica ugaliana ing magquerang taule?
Si señor. Quica se acostumbra á costarse tarde.	Opu, y Quica ugaliana ing magquerang tauli.
¿Eran tres contra V.?	¿Atlulapu cataung contra queca?
Si señor, eran tres contra mí.	Opu, atlula cataung contra cacu.

EJERCICIOS.

Miscelanea. SALATSALAT.

NÚM. 1º.

Gregorio se alaba.	Y Gregorio pupuriana ing dilina.
Se alaba á Gregorio.	Mapupuriya y Gregorio.
Deseo estar solo.	Nasacu ing magdilidili.
¿Lucing te regaló una tortilla hecha por ella misma?	Y Lucing digaluanacang metung á tortang gauana mismo?
Si señor, Lucing me regaló una tortilla hecha por ella misma.	Opu, y Lucing digaluanacung metung á tortang gauana mismu.
¿Tu te abstienes de votar por Quico?	Pangilagan meng ibotu y Quico?
No señor, no me abstengo de votar por Quico.	Alipu, eque pangilagan ibotu y Quicu.
La persona cuyo valimiento ponderas que me brindó con él y en quien yo confiaba tanto, elude sus promesas.	Ing taung sasaplalamu capagmasaquitan á minain cacu canita at tutucunamang pátacaran, ilagana ing pangacuna.

Hablando, ó estando hablando, le dió un accidente.	Salucuyanang mañabi mirasanyang saquit.
Luego que venga Juan se lo diré.	Pangaratang nang Juan sabiancu caya.
¿Trabaja V. sin retribución?	Magobra capung alang bayad?
Se dió V. de baja por enfermo?	Mibajascopu uling masaquit cayo?
No viene hombre ninguno?	Alang datang á tau ninuman?
Hay remedio alguno para esa enfermedad?	Atinpang panulu cañang saquit á yan?
No Sr. no hay remedio alguno para esa enfermedad.	Alapu, alanang panulu caniting saquit á iti.
Hay ciertos hombres con quienes no se puede tratar?	Atin taung emu arapat paquiutusan?
Sí Sr. hay ciertos hombres con quienes no se puede tratar.	Opu, atin taung ému arapat paquiutusan.
Ese sujeto cuya casa frecuento tiene mala nota?	Yan taung ayan cung maralas queta carela atin deuacanang picabaluan?
No Sr. ese sujeto cuya casa frecuenta V. no tiene mala nota.	Alipu, ing taung ayanyung maralas queta carela alayang deuacan á picabaluan.
¿Dichosos los padres que tienen buenos hijos?	¿Mapalad la ring pengaring maquianac á mangayap?
Sí Sr. dichosos son los padres que tienen buenos hijos.	Opu, mapalad la ring pengaring maquianac á mangayap.
¿Feliz el pueblo donde viven los hombres en paz?	¿Mapalad ing balen á pamalénanda ring taung tajimic á lob?
¿Vuelve V. pronto?	¿Mibalicapung agad?
Sí, Sr. yo vuelvo pronto.	Opu, mibalicung agad.
Dada la hora se principió la función?	Caras ning horas pigmulanda ing palaguera?
Sí Sr. dada la hora se principió la función.	Opu, caras ning horas pigmulanda ing palaguera.
Los peones pusieron mano á la obra, y concluida, recibieron el jornal.	Ding obreru pigmulanda ing obra, at pangayarina, ting gapda ing carelang caupajan.
Que tal te parece la manga?	¿Mananuya lasa queca ing manga?
Me parece bien, ó bueña	Qñg panlasa cu mayapya.
Sabes la lección?	Balumu ing lección?
Sí Sr. la sé.	Opu, balucu.

Eres amigo mío?	Acu cacálugurandaca?
Sí Sr. lo soy.	Opu cacáluguran mucu.
Me traerás, ó tráeme un vaso de agua.	Pagdalamucung metung á basung danum.
¿Siempre que V. va á Manila visita V. la Catedral?	¿Patimurin minecapu Menila paquiquitanme ing Catedral?
El lunes próximo sale V. para Manila?	Quen lunis á datang umecapu Menila?
De hoy en 8 días se casa mi hermana.	Ibat ngeni angga queng ualung aldo micasalya ing caputul cu.
Mañana se concluye la obra.	Bucas mayarina ing obra.
Si yo amara las riquezas procurára adquirirlas.	Nung caluguran cusa ing bandi pagcapilitan cusang camtan.
Si yo amase las riquezas procuraría adquirirlas.	Nung caluguran cusa ing bandi pagcapilitan cusang camtan.
Yo amaría las riquezas si me diesen la salud que me falta. Yo amara las riquezas si me diesen la salud que me falta.	Lugurancu naman ing bandi nung macaibie cayap á yala cacu.
Este arroz pudiera, (ó podría) ser mejor.	Iting abias á iti mecad lalung mayap.
Yo querría ir á Sevilla.	Bisacusang ume Sevilla.
Fortuna sería que lloviese. Fortuna fuera que lloviese.	Cayapanasa uung muran.
Asegurará V. que será buena la cosecha?	Bibitasan mupu qñg cumayap ing pupol?
¿Acabada la cena se retiró Juan á su casa?	¿Cayari ning pamanapun minuliya y J. queta carela?
Te miró como si quisiera tragársete con los ojos?	Linaue nacang antimong buring asanan careng matana?
Tiene V. hermanos?	Atincapung capatad?
Si Señor, tengo hermanos.	Opu, atincung capatad?
Los hermnos de V. son iguales en estatura?	Ding capatad mupu parepareula catas?
No Señor, mis hermanos no son iguales en estatura.	Alilapu, ding capatadcu ela parapareu catas.
Quica y Lucing son tan hermosas como Carmen?	Di Quica ilang Lucing malagulang tutung antimo y Carmen?
Si Señor, Quica y Lucing son tan hermosas como Carmen.	Opu, di Quica y lang Lucing malagulang tutung antimo y Carmen?

¿Antonio es tan alto como Juan?	Y Antonio casingcatas neng Juan?
Si Señor, Antonio es tan alto como Juan.	Opu, y Antonio casingcatas neng Juan.
Juan sabe tanto castellano como Quico?	Y Juan biasayang castilang antimo y Quicu?
No Señor, Juan sabe menos castellano que Quico.	Alipu, y Juan culang ya balung castila cang Quicu.
Juan sabe castellano como Quico?	Y Juan biasayang castilang antimo y Quico?
Si Señor, sabe castellano como Quico.	Opu, biasayang castilang antimo y Quicu.
Quién de ellos es más vivo, ó listo?	¿Ninu carela ing lalung alistu?
Juan es más vivo.	Y Juan yang lalung alistu?
Soy el más pobre de todos.	Acu ing lalung lipit carela.
Eres el más pobre de todos.	Ica ing lalung lipit carela.
Juan es más pobre de todos.	Y Juan ing lalung lipit carela.
Somos los más pobres de todos.	Ique ing lalung lipit carela.

Núm. 2º

Donde están tus padres?	Nula carin ding pengarimu?
Están en esa casa.	Tilu quen bale yan.
¿Qué casa? la que está á la derecha?	¿Insang bale, yang macauanan?
No señor, no es esa, sinó la que está á la izquierda.	Alipu, aliuayan, nune yang macacayli.
De quién es este pañuelo?	Quenuya pañu ini?
Es de mi prima, señor.	Qñg pinsan que pu.
Que dice V?	Nanu po?
Que es de mi prima.	Qñg pisan quepu.
Quién es aquél hombre?	Ninu itang taung ita?
Es un amigo bueno.	Metungyang caluguran á mayap.
Qué dice V?	Nanung amanuan mu po?
Que es un amigo bueno.	Qñg yá metung yang caluguran á mayap.
Cuál es su nombre?	Nanuya laguiu?
Su nombre es Ramón.	Ing laguiuna Ramón
Hay alguno parecido á tu hijo en sabiduría?	Ating ninumang caparana cabiasnan ning anacmo?
No, no le hay.	Ala.
¿Qne dices?	¿Nano?
Que no le hay.	Qñg ala.
¿Que parientes tiene V. en Manila?	¿Nanula ring camaganacmu Menila?

No tengo más que un primo.	Alacung camaganac nune metung á pisan.
¿Que dices?	¿Nano?
Que no tengo más que un primo.	Qñg ala nune metung á pisan.
¿Cuanto cuestan estos zapatos?	¿Magcanula alaga rening sapin á reni.
Dos pesos y medio.	Limalang salapi.
¿Que dices?	¿Nano?
Que dos pesos y medio.	Qñg limalang salapi.
¿Y esta ropa á como cuesta?	Oining imalan á ini macananu alaga?
A 2 pesetas la vara.	Tiduang tarat ing vara.
¿Que dices?	¿Nano?
Que 2 pesatas la vara.	Qñg tiduang tarat ing vara.
A cuanto estamos del mes?	¿Pilantana queng bulan ngeni?
Estamos á 8.	Ualutana.
¿A cuanto estamos ya?	¿Pilantana?
A 8.	Ualutana.
¿Cuanto vale esto?	¿Magcanu alaga ini?
Vale una peseta.	Alagang tarat.

Num. 39

¿Tiene V. mucho dinero?	¿Atincapung dacal á cualta?
Tengo 160 pesos.	Atincung dinalanampon anam á pulung pesus.
Pues yo tengo solo 2 reales y medio.	Oyacu, binting sicolulamu.
¿Cuantos hijos tiene tu vecino?	Pilanlang anac ning siping mung bale?
Tiene trece; 9 varones y 4 hembras.	Labilang atlu; siam á lalaqui apat á babay.
¿Que dice V.?	¿Nanupung sasabian mo?
Que tiene trece; 9 varones y 4 hembras.	Labilang atlu; siam á lalaqui apat á babay.
¿Va V. ahora al tren?	¿Umecapu qñg tren ngene?
Ya es tarde.	Matasne ing aldo (nung abac).
Ya es tarde.	Bengina (nung gat panapun).
Ya es tarde.	Malalam nang bengi (nung bengi.
¿Cuál es el nombre de esa fruta?	¿Nanu ya laguiu ing bungang yan?
Su nombre es naranja.	Ing laguiuna sua.

¿Esa fruta es sabrosa?	Yang bungang yan mañaman ya?
No, que es agría y amarga.	Alia, maslamya,t, mapait.
¿Está espeso el chocolate?	Marayuput ing suclate.
No, que está claro.	Ali, malabno.
¿Ese niño tiene ya juicio?	Yang anac á yan maqui isip ña.
Sí, tiene ya juicio (ó uso de razón.)	Ua, maqui-isip ne.
¿Es V. el dueño de esta tierra?	¿Icapu ing maquibandi qñg gabun á ite?
No señor, no soy el dueño sino mi cuñado.	Alipu, aliua yacu ing maquibandi nuné ing bayo cu.
Hay muchas gallinas en la casa de J?	Atin dacal á manuc queta cari J?
Hay unas cuantas.	Ating mapilan.
¿Estudiarías si yo te enseñase?	¿Magaral ca nung acu ituru raca?
Si, yo estudiaría si V. me enseñase.	Opu, magaralcu nung ituru mucu.
Cuando hayas de escribir, escribe despacio.	Ngening susulatca, sumulat cang cacalale.
Cuando hayas escrito, escribiré yo.	Ngening mecasulat naca, carin cu sumulat.
¡Ojala viniesen hoy!	¡Mananusang datang la ngeni!
¡Ojala lloviese hoy!	!Mananusang muran ngeni:
Cuando escribieres, escribe bien. / Cuando escribas, escribe bien.	Ngening sumulat ca, sumulat cang mayap.
¿No quieres tampoco beber?	¿Enacaman bisang minom?
No, no quiero tampoco beber.	Alicu, enacuman bisang minum.
Pues ¿que quiere V.?	Nung macañan, ¿nanupung burimu?
Quiero marcharme.	Bisanacung maco.
¿Donde vas?	Nuca ume?
Voy á la Iglesia.	Umecu qñg pisamban.
¿Que vas hacer allí?	¿Nanung daptang mu carin?
Voy á rezar.	Umecung mangadi.
En acabando de rezar iré á ver las cañas.	Pangaibat cung mengadi ayan cong lon, ding cuayan.
En oyendo misa, iré á estudiar.	Caybatcung sinimba, umé cung magaral.
Cuando rezas no comas.	Nung salucuyan mangadica, eca mamangan.

Cuando rezares que no duermas.	Ngeng mangadica, eca matudtud.
¿Llegarán tus amigos, cuando habías acabado ya de estudiar?	¿Dinatang la ring cáluguran mu iñang ibatnacang megaral?
Antonio se conforma con lo que yo le he dicho?	Y Antoñu nanayunya qñg sinabicu caya?
Sí señor, Antonio se conforma con lo que V. le ha dicho.	Opu, y Antoñu, nanayunya qñg sinabiyu caya.
Guia á ese ciego.	Tayranme yang bulag.
Creo que no tendrás por bueno lo que voy á decir.	Qñg uculcu ému pamayapan ing sabiancu.
¿Qué es?	¿Nanu ita?
Que yo tengo deseos de levantar una casa grande.	Qñg acu, atincung nasang mitalacad bale maragul.
Ya lo creo, que no.	Alicupin.
¿Porqué?	¿Baquit?
Porque no te hace falta una casa grande y sería un gasto inútil para tí.	Uling é caministilan queca ing bale maragul, at maguing gastus niang alang silbi queca.
Si no fuera por lo que me dices, la levantaría.	Nung ému yang sasabian mu, italacad quesa.
Cuántos años tiene Juan?	Pilaneng banua y Juan.
Juan tiene dos años más que yo.	Y Juan matuayang aduang banua cacu.
Juan me lleva dos años.	Y J. matuayang aduang banua cacu.
Que es lo que das á esos niños?	Nanu ing babiemu careng anac?
Ahora nada; ayer les dí dos mangas.	Ngeni ala, napun dininan cong aduang manga.
Ya les había yo dado lo que me dijiste.	Biñecuna carela itang sinabimu cacu.
Tira aquí esa camisa.	Ibaldugme queni yang baru.
Quieres vender ese caballo?	Burimeng pisali ing cabayung yan?
Porqué quieres comprarlo?	¿Bat burimeng saliuan?
Si es barato, lo compraré.	Nung muraya saliuanque.
Qué te encomendó tu padre?	¿Nanung penabilinaquecang tatamu?
Que temiese á Dios.	Qñg tumacutcusa qñg Dios.
A quien encargarás esta obra?	Caninumu paniuala ining obrang ini?
La encargaré á tu primo.	Paniualacu qñg pisanmu.

Has prometido á Quica que le darás un escapulario?	Pengacumucang Quica qñg dinanmeng metung á calmen?
Hay peligro por estos caminos?	Ating panganib qñg dalan á ite?
Ahora no hay peligro.	Ngeni alanang panganib.

Núm. 4º

Bebe ese caldo, que está sabroso.	Inumanmu ing sabo ini; uling mañaman.
Voy á buscar á Quico.	Ayan queng panintunan y Quicu.
Con que hiciste esta flor?	Nanung pengauamu canining sampagang ini?
La hice con el corta plumas.	Gueuaque qñg lasetas cu?
Con que has cortado esa caña?	¿Nanung pengutud mu quen cuayan ayan.
Le corté con el bolo.	Quinutud que qñg palang cu.
Con que has escrito esta carta?	Nanung piñulatmu qñg sulat á ini?
Con el lapiz que me diste ayer.	Ing lapiz á biñe mu cacu napun.
Con que has limpiado ese baso?	Nanung pinlinismu cañang basu?
Lo limpié con ceniza.	Lininis queng abu.
Con que has raspado esto?	Nanung pengalismu canini?
Con quién fuiste á Manila?	Ninung abemung mine Menila?
Con Quica.	Y Quica.
Tienes con que comprar pan?	Atingcang isaling tinape?
Sí, tengo con que comprarlo.	Ua, atincung isali?.
Tienes pluma con que escribir?	Atincang plumang pañulat?
Tienes dinero con que comprar?	Atincang cualtang isale?
Tienes tijeras con que cortar?	Atincang gunting á panabas?
Tienes jabón con que lavar?	Atincang sabun á pamipe?
Hazme chocolate.	Ilutumucung suclati.
Hazme té.	Ilutumucung chá.
Hazme una taza de manzanilla.	Ilutumucung metung á tasang mansanilla.
Hazme una taza de café.	Ilutumucung metung á tasang café.
Quién ha muerto en Batasan?	Ninung mete Batasan?
Mi vecino.	Ing siping cung bale.
De que ha muerto?	¿Nanung quematena?
De calentura.	Lagnat.

Murió de mal parto.	Meteyang menganac.
Murió de tisis.	Meteyang itica.
Murió de disentería.	Meteyang taguilid.
Murió del mal reynante.	Meteya queng saquit á lalacad.
Murió de viruelas.	Meteyang bulutung.
En que casa murió?	Nuya mete bale?
En que camposanto le enterraron?	Nure quitcut á camposanto?
En el cementerio antiguo.	Qñg Camposantung sadia.
Que miran aquellos hombres?	¿Nanung lalonda retang tau?
Están observando la imagen de la virgen.	Pagumasdande ing larauanang Nuan á Virgen.
Quién es aquel que corre detrás de la carromata?	¿Ninu itang pupulai gulut ning carromata?
Corre trás de él para alcanzarle.	Tagalanme.
Corred tras de él para alcanzarle.	Tagalan ye.
Corrió tras de mi para alcanzarme.	Tegalnacu.
Corrió tras de tí para alcanzarte.	Tegalnaca.
Corrió tras de nosotros para alcanzarnos.	Tegalnacami.
Has subido los taburetes?	Penicmo ring taburete?
Has subido á esa casa?	Menica quen bale yan?
Le has subido un taburete.	Penicme caya ing metung á taburete.
Cuanto tiempo hace que estudias el inglés?	Nuna anti ing panaun qñg pamagaral mung inglis?
Cuantos meses hace que estudiais el inglés?	Pilanacong bulan magaral inglis?
Cuantos años hace que estudian el inglés?	Pilanong banuang magaral inglis?
Hace mucho tiempo.	Maluatnang panaun.
Hace cuatro años.	Apat nang banua.
Hace dos meses	Adua nang bulan.
A quién preguntas?	Ninung cucutnan mu?
Por quién preguntas?	Ninung pangutang mu?

NUM. 5º

Sabes el idioma español?	Balumu ing sabing castila?
No Señor, solo sé hablar tagalo.	Alicupu, ing balu cumu ing tagalug.
Ven acá.	Meca queni.

Venid acá.	Meco queni.
En que caballo montaste?	Insang cabayu ing séquenmu?
Monté en el caballo blanco.	Sequenque ing cabayung maputi.
Quién es aquél joven, cuando anda, va corriendo?	Ninu itang anac á pupulay ngeng lalacadya?
Es el hijo del que fué muerto por los malhechores.	Ing anac ning mepate caring tulisan.
No recuerdas ya lo dicho por el padre el otro día?	Emuna agaganaca ing sinabi ning pari quetang aldo?
¿Qué?	¿Nanu?
Que los niños que respetan á sus mayores son queridos de Dios.	Qñg ding anac á magalang matuara calugurano ning Dios.
La limpieza hermosea el cuerpo?	Ing pamagcalinis macalagu qñg catauan?
Si Señor, la limpieza hermosea el cuerpo.	Opu, ing pamagcalinis macalagu qñg catauan.
¿Qué traes?	¿Nanung daralan mu?
Vengo á traerle á V. una carta.	Pagdalara capung metung á sulat.
Se rompió la cuerda.	Mepatadya ing lubid.
Se quebró el plato.	Mebalbalya ing pingan.
Se ha roto el bastón.	Mepacliya ing tucud.
Se han roto los platos.	Mebalbala ring pingan.
Yo estoy solo en esta casa.	Acung dili quening bale ini.
Estamos solos en esta casa.	Icaming dili quening bale ini.
Lo hice yo solo.	Acung diling guinaua.
Lo hiceste solo.	Icang diling guinaua.
Lo hizo él solo.	Yang diling guinaua.
Nota bien esto que te digo.	Tandanan mung mayap iting sasabiancu queca.
Sin principio.	Alang impun.
Sin fin.	Alang sepu.
Sin principio ni fin.	Alang pun at sepu.
Bienvenido seas.	Salamat dinatangca.
Esta imagen es de márfil puro.	Ining larauan á ini tuneyang garing.
Este anillo es de oro puro.	Ing singsing á ini guintuyang puru.
Este pañuelo es de ceda pura.	Ing pañung ini sutlayang puru.
Porque gruñes?	Bat bungilbungilca?
Porque refunfuñas?	Bat bubulungca?
¿Porqué motivo no oíste misa?	¿Nanung sangcan at eca simimba?

Por causa de que estaba enfermo.	Paulining masaquitcu.
Quien se quedará en casa?	¿Ninu ing malacuan bale?
Juan.	Y Juan.
Le has dejado comida?	Licuanan meng canan, ó tiganmeng canan?
Me entró miedo.	Libanacu ming tacut.
Estoy dispuesto á cualquiera cosa que me mandares.	Macatalagacu qñg nauumang utusmu cacu.
Esta naranja es naturalmente agria?	Iting suang iti talagayang maslam?
Sí señor, esa naranja es naturalmente agria.	Opu, yang suang yan talagayang maslam.
Acerca sillas donde poder sentarse.	Milapitcang tabureting á luclucan.
Tener conveniente.	Mayapan, ó pamayapan.
Tener por bueno.	Mayapan, ó pamayapan.
Tener por duro.	Minamasias.
Tener por pesado.	Minamabayat.
Tener por suave.	Minamayan.
Tener por dulce.	Minamayumu.
Tener por justo.	Minamatulid.
Tienes por pesado el practicar la virtud?	Minamabayatmu ing dapat cabanalan?
Acuérdate del fuego eterno, y te parecerá ligero el servir á Dios.	Ganacanmu ing aping alang pangapupus, at maguing mayan queca ing pamagsilbi qñg Dios.
Sin más ni más.	Alang cananu nanú.
Sin más ni más le dió bofetón.	Alang cananunanu timpalingne.

Núm. 6º.

Ayudarse mútuamente.	Misasaupan.
Obedecerse mútuamente.	Mipamintuan.
Sufrirse mútuamente.	Pibatan ing metung at metung.
Morderse mútuamente.	Mipanget.
Darse patadas mútuamente.	Misicaran.
Darse coces mútuamente.	Mipamaldac.
Perdonarse mútuamente.	Mipamatauad.
Manifestarse mútuamente.	Mipasiagan.
Decirse malas palabras mútuamente.	Mipanagcas.
Reirse mútuamente.	Micaili.

Amarse mútuamente.	Micalugud.
Juan y Quico se ayudan mútuamente.	Y Juan ilang Quicu misasaupanla.
Juan y Quico se sufren mútuamente.	Y Juan ilang Quicu pibabatande ing metung at metung carela.
P. y J. se aman mútuamente.	Y P. ilang J. micalugudla.
Fingirse enfermo.	Magsalun-salunan.
Se finge enfermo para que no le manden nada.	Magsalun-salunanya bareng é iyutus qñg nanuman.
Quico sabe tener suegro? Quico se porta bien como yerno?	Y Quicu biasayang mangatuangan?
Quico sabe tener padre. Quico se porta bien como buen hijo.	Y Quicu biasayang maquiutus tata.
Los malos se fingen santos para que los alaben.	Deng é mayap á tau magcanuarilang banal baralang purian.
No hagas burla de los pobres.	Emo pibirubiru reng calulu.
Guárdate de ofender á Dios.	Pangilagan mu ing pamipasucal á lub qñg Dios.
Alcanzáos de mano en mano esos libros.	Piabut abutanyo reng librung den.
Pasadme de mano en mano esos libros.	Piadua-adunganyong yabut cacu reng librung den.
Pásadlo de mano en mano.	Piadua-yaduanganyu.
A qué venado tiraron flechas los muchachos?	Insang usa ing pemanara ring anac?
A mí venado fué al que tiraron flechas.	Ing usacu yang pemanara.
Quién es ese á quien te has quitado el sombrero?	Ninuyang pigayan mu?
Es un Sr., un noble.	Metung yang mapia, ó metung yang macamal.
¿Por qué te avergüenzas de tus padres?	¿Bat picacarinemo ring matuamu?
¿Por qué te avergüenzas de andar por la calle?	¿Bat picacarinemu ing pamanlacad qñg dalan?
¿Por qué te avergüenzas de rezar?	¿Bat picacarinemu ing pamangadi?
Quiénes son aquellos dos que riñen?	¿Ninu retang aduang migagaga?
Son marido y mujer.	Miasauala.
Por qué riñen?	¿Bat migagagala?
Porque el marido no cesa de ir al juego.	Uling ing lalaqui alang patugut mame qñg sugal.

Porque la mujer no cumple con su deber.	Uling ing babay é tutupad qñg tungcul na.
Mírate al espejo.	Magsalaminca.
Me miré ya.	Migsalaminacu.
Miraos al espejo.	Magsalamincayu.
Nos miramos ya.	Migsalaminacami.
Mírese V. al espejo.	Magsalamincapu.
Mírense Vds. al espejo.	Magsalamincopu.
Te pican los mosquitos?	Asiarandaca ring yamoc?
Sí, y me lastiman mucho.	Ua, at panasaquitan dacung tutu.
Te picó la culebra?	Quinet, ó tictucnaca ning ubingan?
Múdate de camisa. Múdate la camisa.	Miblascang baru.
Asómate á la ventana.	Tandoca qñg auang.
Por qué te arremangas el pantalon?	¿Bat maglislis cang salol?
Tiene V. asco de eso?	Maririca cañan?
No, no tengo asco de eso.	Ali, écu mariri cañan.
Tenéis asco de mis manos?	Maririco caring gamatco?
No te acostumbres á tachar á tus prójimos.	Emu ugalian ing mamintas parammung tau.
Huye de los hombres que no tienen educación.	Mangilagca careng taung alang mayap á pegaralan?
No sabes que es feo el poner tachas á los demás?	Emu balu qñg manong ing mamintas caring aliua?
Yo me admiro de las cosas maravillosas que hizo Dios.	Magmulalacu qñg bague bague dapat ning Dios.
Me admiro de su talento.	Macamulalacu qñg talasna ucul.
Te admiras de su talento.	Macamulalaca qñg talasna ucul.
Se admira de su talento.	Mácamulalaya qñg talasna ucul.
Nos admiramos de su talento.	Macamulalaque qñg talasna ucul.
Me admira su talento.	Macapagmulala cacu ing talas na ucul.
Te admira su talento..	Macapagmulala queca ing talas na ucul.
Le admira su talento.	Macapagmulala caya ing talas na ucul.
Nos admira su talento.	Macapagmulala quecami ing talas na ucul.
Te deslumbran los rayos del sol?	Mailoca, ó macailo queca ing aslag ning aldo?

Sí, me deslumbran.	Ua, mailocu, ó macailo cacu.
Os deslumbran los rayos del sol?	Mailoco, qñg aslag ning aldo? ó macailo queco ing aslag ning aldo?
Sí, nos deslumbran.	Ua, mailo cami, ó macailo quecami.
Te dá vergüenza sacar agua?	Caririne mu ing saclung danom?
No, no me dá vergüenza.	Ali, ecu caririne.
Me dá vergüenza sentar.	Marinecung lucluc.
Te dá vergüenza sentar.	Marinecang lucluc.
Le dá vergüenza sentar.	Marineyang lucluc.
Nos dá vergüenza sentar.	Marinequeng lucluc.
Me dá asco eso, (ó nauseas).	Macasuclam cacu yan.
Te dá asco eso, (ó nauseas).	Macasuclam queca yan.
Le dá asco eso (nauseas).	Macasuclam caya yan.
Nos dá asco eso, (ó nauseas).	Macasuclam queque yan.
La modestia hermosea á los jóvenes?	Ing cajinjinan asal macasanting caring cayanacan?
Si, la modestia hermosea á los jóvenes.	Ua, ing cajinjinan asal macasanting caring cayanacan.
Pues es claro.	Mallare.
Qué te fastidia?	Nanung macasora queca?
Lo que me fastidia es el estar él siempre pidiéndome dinero.	Ing macasora cacu ing paratiyang mamauad cualta.
Lo que me fastidia son sus fanfarronadas.	Ing macasora cacu ing cayambuganna.
Lo que me pone de mal humor es el estar él diciendo siempre palabras ofensivas.	Ing macasora cacu ing paratiyang mañabing macatucsu.
Lo que me ha puesto bueno son las recetas de V., á Dios gracias.	Ing mecapaldan cacu, ring recetas mupu, lugud ning Dios.
No tengo poder para dártelo. No tengo facultad para dártelo. No tengo autoridad para dártelo.	Alacung upayang ibieque queca.
No puedo dejar de ir allí.	Ecu arapat ing ecu ume carin.
No puedes dejar de ir allí.	Emu arapat ing eca ume carin.
No puede dejar de ir allí.	Ena arapat ing eya ume carin.
No podemos dejar de ir allí.	Emiarapat ing eque ume carin.
Se le puede dar crédito. Se le puede creer.	Sucat yang paniualan.
Puede suceder eso?	Sucat mallari yan?

Mal puede suceder.	E sucat mallari.
No tengo con que corresponderle.	Alacupung sucat iyablas queca.
No paso por ahi, no sea que me salgan los tulisanes.	Ecu dumalan quen uling pota laguendacung tulisan.
Mira, no sea que te pegue tu madre.	Lon mu, pota palduanacang indamu.
Hay hombres que por su modo de andar causan risa?	Atin taung, ulining ichurara panlacad macapacailila?
Te examinó de la doctrina cristiana?	Migsulit ca qñg Doctrina Cristiana?
Sí, me examiné de ella.	Ua, migsulitcu, ó pigsulit que.
Quién te examinó?	Ninung sinulit queca?
Me examinó el padre.	Silitanacu ning pari.
Oliste la fragancia que despedían las flores?	Abaumu ing banglung sasambulatda ring sampaga?
Sí, oli la fragancia que despedían.	Ua, abaucu ing banglung sasambulatda.
Deja que escampe el tiempo.	Patilan mupa ing panaun.
Aguarda á que salga el sol.	Paslagan mepa ing aldo.
Espera á que cese la lluvia.	Patucnañgan mupa ing uran.
Espera á que refresca la tarde.	Panayan mepang dimla ing aldo.
Espera á que vengan.	Panayan mopang datang.
Yo pongo agua á enfriar.	Párimlacung danum.
Tu pones agua á enfriar.	Parimlacang danum.
Juan pone agua á enfriar.	Y Juan parimlayang danum.
Nosotros ponemos agua á enfriar.	Parimlaqueng danum.
Quién hace que salga el sol?	Ninung pasibut qñg aldo?
Quién hace que llueva?	Ninu ing pauran?
Quién hace que truene?	Ninu ing paruldul?
Quién hace que relampaguee?	Ninu ing paquildap?
Dios Todo Poderoso.	Ing Dios á Mayupayang Dili.
Quién te crió?	Ninung peparagul queca?
Mi abuelo fué el que me crió.	Y apucu yang peparagul cacu.
Con quién te confiesas?	Caninuca cucumpisal?
Me confieso con el cura.	Cucumpisalcu qñg cura.
Qué penitencia te impuso el confesor?	Nanung parusa ing biñena queca ning confesor?
La de rezar una vez el Rosario.	Ing pañgadian que misan ing Rosario.
Déjame pasar.	Palabasan mucu.
No te permiteré pasar hasta que me des un tabaco.	Eraca palabasan anggang é mucu dinan metung á tabacu.

Tienes donde poder divertirte?	Atincang pipaglimbañgan?
No, no tengo donde poder divertirme.	Alacung pipaglimbañgan.
No tienes donde poder divertirte.	Alacang pipaglimbañgan.
No tiene donde poder divertirse.	Alayang pipaglimbañgan.
No tenemos donde poder divertirnos.	Alaqueng pipaglimbañgan.
Te metes en lo que no te importa?	Maquialubalubca queng alang paquinabang queca?
No, no me meto en lo que no me importa.	Ali, ecu maquialub-alub qñg alang paquinabang cacu.
Os meteis en lo que no os importa?	Maquialu-balubcoqueng alang paquinabang quecayo?
No, no nos metemos.	Ali, eque maquialub-alub.
Se meten en lo que no les importa?	Maquialub-alubla qñg alang paquinabang carela?
¿Estás todavía en ayunas?	¿Alacapang bacas peñgan?
Sí, estoy todavía en ayunas.	Ua, alacupang bacas pecañgan.

Ing TAL, Ó TALES.

Qué tal es esa mangga?	Mananu lasa yang mangangyan?
,, ,, ,, ese vino?	Mananuya lasa ing alac ayan?
,, ,, ,, este papel?	Mananuya ing papil á ini?
,, ,, ,, esta tela?	Mananuya ing imalan á ini?

PLURAL.

Qué tales son éstos?	Mananula lasa reni?
,, ,, ,, esos?	,, ,, ren?
,, ,, ,, aquéllos?	,, ,, reta?
,, ,, ,, éstas?	,, ,, reni?

Es buena.	Mayap ya.
,, bueno.	,, ya.
Son buenos.	,, la.

Qué tal es la mangga que he comprado?	Mananu-ya lasa ing manggang seli cu.
Qué tales son las manggas que he comprado?	Mananu la lasa ring manggang seli cu.

Qué tal es el caballo que he comprado?	Macananu-yang magobra ing cabayung seli cu?
Qué tales son los caballos que he comprado?	Macananu lang magobra ring cabayung seli cu.
Qué tal es la tela que he comprado?	Macananu, gustu me ing seli cung imalan?
Qué tales son las telas que he comprado?	Macananu, gustu mu ing seli cung imalan?
Qué tal es el cabrito que he sacrificado?	Macanu-ya lasa ing pete cung cambing?
Qué tales son los cabritos que he sacrificado?	Macanu la lasa ring pete cung cambing?
Qué tal es el sombrero que he dado á J.?	Macananu, gustu-me ing binie cung cupia cang J.?
Qué tales son los sombreros que he dado á J.?	Macananu, gustu mo ring binie cung cupia cang J.?
Es muy bueno, me gusta mucho.	Mayapyang--mayap, gustu queng gustu.
Es muy buena me gusta mucho.	Mayapyang mayap, gustu queng gustu.
Es muy malo, no me gusta mucho.	Tutuyang é mayap, eque gustu.
Es muy mala, no me gusta mucho.	Tutuyang é mayap, eque gustu.
Son muy buenos, me gustan mucho.	Tutulang mangayap gustu cong gustu.
Son muy buenas, me gustan mucho.	Tutulang mangayap gustu cong gustu.
Son muy agrías, no me gustan mucho.	Tutulang maslam, eco binang gustu.
Son muy briosos me gustan mucho.	Tutulang biriosu gustocong gustu.
No tienes donde poder verlo, (ó instruirte)?	Alacang apiaquitan canita?
Sí, tengo donde poder verlo, (ó instruirme).	Ua, atincung apiaquitan.
No tienes donde poder encontrar alivio?	Alacang apiaquitanan icanono?
Sí, tengo donde poder encontrar alivio?	Ua, atin cung apiaquitanan icanono.
Hacerse digno.	Mangaintulid, ó maguing dápat.
Hacerse virtuosa.	Mabanal á ugali.
Se hizo digno tu hijo de conseguir el empleo de...?	Péngatuliranang talanan ning anac mu ing tungcul...?

Sí, se hizo digno mi hijo de conseguir el empleo de oficial.	Ua, péngatulira nangtalanan ning anac cu ing tungcul oficial.
Se hizo digno del empleo por su ciencia y sensatez.	Péngatulirana ing tungcul, ulining cabiasnana,t, cayap á pámiucul.
Manila es el pueblo en donde se ordenó V. de sacerdote?	Ing M. yang balen á piordinan yung magparé?
Sí, Manila es el pueblo en donde me ordené de Sacerdote.	Ua, ing M. yang balen á piordinan cung magpari.
Nazaret es el pueblo en donde Jesucristo se hizo hombre?	Ing Nazaret yang balen á picatauananang tau ning S. T. J. Cto.?
Sí, Nazaret es el pueblo en donde Jesucristo se hizo hombre.	Ua, ing Nazaret yang balen á picatauananang tau ning S. T. J. Cto.
Eso es el motivo?	Yan, ya ing sangcan?
Cuál será mi suerte?	Nanu caya ing maguing calmacu?
Si esa ha de ser mi suerte.	Nung yanang maguing calmacu ita.
Has traido las cañas?	Delamo queti ring cuayan?
Cuántas serán?	Pilanla caya?
Iglesia de piedra.	Pisamban á batu.
Cáliz de plata.	Cáliz á pilac.
Ropa de Ilocos.	Abalilucu.
Caballo de América.	Cabayung América.
Vino de misas.	Alac misa, ó pag misa.
Zapatos de aguas.	Sapin á pagburac.
Un plato de morisqueta.	Metung á pingan á nasi.
Una tinaja de agua.	Metung á tapayan á danum.
Vestido de rey.	Imalan ari.
Enfermedad de muerte.	Saquit á macamate.
Delito de muerte.	Casalanan á pagdusang camatayan.
Un caban de palay.	Metung á caban á pale.
Un peso de carne.	Pesus á carni.
Una banca de leña.	Metung á bancang dutung.
Una silla de bejuco.	Metung á tabureting yantuc.
Deseoso del bien del pueblo.	Mapagnasa qñg icacayap ning balen.
Cuidadoso de la obligación.	Masiasat qñg catungculan.
Codicioso de riquezas.	Mapangaibugan bandi.
Ambicioso de honras.	Mapangaibugan camalan.
Abundante de hacienda.	Abundanting bandi.

Escaso de bienes.	Dimut, ó malucang bandi.
Terreno fertil en paláy.	Gabun á mataba bunḡa queng pale.
Condiscípulo en la filosofía.	Cayagnan magaral filosofía.
Coheredero en tierras.	Camana qñg gabun.
Ahijado de bautismo.	Inanac qñg biñag.
Hermano de padre.	Capatad qñg tata.
Saludable al pueblo.	Macacayap qñg balen.
Perjudicial al bien común.	Macasira qñg icacayap ding quecaldan.
Benigno á los pobres.	Malugud caring maluca.
Agradecido al bienhechor.	Biasang pasalamat qñg dinapat mayap.
Diverso que, (ó de) su hermano en las costumbres.	Macayaliua ugali qñg capatadna.
Alegre de haber ganado.	Matula qñg pamañambut.
Contento con la suerte.	Matula qñg calmang miras.
Seguro de peligros.	Ligtas á bili qñg panḡanib.
Enfermo de tisis.	Salunan itica.
Débil de fuerzas.	Mayna catauan.
Corto de vista.	Mapula panimanman.
Tuerto (de un ojo).	Bulag metung á mata.
Negro de pelo.	Matuling á buac.
Muerto de hambre.	Mete qñg danup.
Muerto de calentura.	Mete qñg lagnat.
Baldado de piés y manos.	Baldaru bitis at gamat.
Aspero de condición.	Masaquit cautus, ó maroc á ugali ó masunguit.
Huérfano de padre y madre.	Ulilang pupus.
Docto en el derecho.	Manḡabiasa qñg leyes.
Experimentado en la guerra.	Masibucan qñg guerra.
Expedito en el castellano.	Magalasgas qñg sabing castila.
Circunspecto en el obrar.	Timtiman qñg pamañapat.
Cauto en los peligros.	Mainḡat qñg panḡanib.
Torpe en el pronunciar.	Mapurul gagcas sabi.
Tosco en el hablar.	Utal ó garil qñg pamañabi.
Elocuente en el hablar.	Masanting manḡamanu.
Liberal en dar limosna.	Malam qñg pamaglimus.
Pródigo en gastar.	Bulagsac qñg pamanḡasta.
Templado en el comer.	Carampatan mu qñg pamanḡan.
Noble en la sangre.	Suguing daya.
Insigne en la elocuencia.	Balitang biasang mañabi.
Famoso en lo valiente.	Balita qñg tapang.

Firme en la religión.	Firmi ó matatag qñg casalpantayanan.
Constante en la amistad.	Masanting ó firming maquicaluguran.
Vano en el vestir.	Parangalan qñg pámi-imalan.
Presumido en el hablar.	Mapagbibiasa qñg pamangamanu.
Inmodesto en las acciones.	Taratara caniuan.
Humilde á los mayores.	Mababa lub caring macatua.
Cortés con los iguales.	Maistilu caring capara.
Benigno con los humildes.	Malugud caring mababa lub.
Compasivo con los pobres.	Mapamacalulu caring calulu.
Contento con la suerte.	Matula qñg pangabili.
Diestro en el uso de máquina.	Tais gumamit maquina.
Experimentado en la navegación.	Masibucan qñg pamanlayag.
Hábil en negocios.	Biasa, ó sane qñg pamagnegosiu.
Fácil en dar.	Malubac qñg pamamie.
Fácil en creer.	Malubac qñg pamaniuala.
Franco en decir.	Palague lub sasabi.
Largo en ofrecer.	Mapagmalam qñg pamagcalub.
Escaso en pagar.	Maimut qñg pamamayad.
Aspero en el carácter.	Masias á caniuan.
Casto en los pensamientos.	Malinis á caysipan.
Honesto en las palabras.	Majin-jin qñg pamangamanu.
Dichoso en el estado.	Mapalad qñg pangabilian.
Dulce en el trato.	Mayumu pamaquiutus.
Flojo en la fatiga.	Ebatiru ó mayna qñg pagal.
Exacto en las promesas.	Ganap tutupad qñg pangacu.
Limpio en el traje.	Malinis á pami-imalan.
Orgulloso en su aspecto.	Matas á lub qñg ichura.
Saberbio en las palabras.	Matas á lub qñg pamangamanu.
Negligente en la obligación.	Alang masaquit qñg obigación..
Terrenos escabrosos.	Gabun á mapasulu.
Ardores del sol.	Pali ning aldo.
Rigores del invierno.	Bagsic ning cauran.

LOS PREPOSICIONES RIGEN AL NOMBRE SUSTANTIVO Ó PRONOMBRE QUE LE REPRESENTA.

Juan es aficionado de viajar.	Y Juan mapad ya qñg pamagviaji.

Me contento con que me des la mitad.	Matulanacu nung ibieme cácu ing capitna.
La duda está en si vendrá hoy ó mañana.	Ing capicacunuan tiu qñg nung datang ya ngeni ó bucas.
Quiere saber hasta si cómo bien ó mal.	Burinang abalu angga ing nung masanting cung mangan ó ali.
Te lo digo para que te sirva de gobierno.	Sasabiancu queca ita bacang mitud qñg daptan mu.
N. y N. disputaron sobre si el paño era francés ó catalán.	Y N. ilang N. pitatuara nung itang imalan á ita francis ya ó catalanya.

A

Vá mucho de estimar *á* amar.	Macarayung é palac ing pamanistima qñg tune lugud.
Vá mucho de prometer *á* cumplir.	Marayung é palac ing pamangacu qñg pamanupad.

Con

Con estudiar se alcanza la sabiduría.	Qñg pamagaral á papaquirasan ing cabiasnan.
Con el estudio se ilustra uno.	Qñg pamagaral lilinoya ucul ing tau.
Con vivir santamente se gana el cielo.	Qñg pangabie banal ananabang ing banua.
Con la santa vida se gana el cielo.	Qñg banal á pamibiebie ananabang ing banua.

De

Eso es facil *de* lograr. Eso es facil para lograr.	Yan mayanmung acua.
Eso es facil *de* escribir. Eso es facil para escribir.	Yan mayan isulat.
Eso es navaja *de* afeitar. Esa es navaja para afeitar.	Yan labazasyang panurud.
Hay mucha diferencia de hablar á obrar.	Micacandayung épalac ing sabi ila ning dapat.

En

No hay dificultad *en* hacer eso.	Alang sulit daptanyan.

Pasa la vida *en* cazar.	Yanang arapana ing pamangasu.
Es incansable *en* bailar.	Batiruyang pagal qñg terac.

Entre

Hay mucha diferencia de ofrecer á dar. Hay mucha diferencia *entre* ofrecer y dar.	Micacandayung é palac ing pamanain ila ning pamamie.
Vacilé *entre* aceptar, ó deshechar la proposición.	Picacunuan cung tanggapan, picacunuan isacuil ing yalucda.

Hasta

Bebió *hasta* saciarse.	Minumya angga qñg mig butactacya.
Trabaja *hasta* no poder mas.	Magobraya angga qñg énana aguiu.

Para

Trabajo ahora *para* descantar luego.	Magobracu ngeni bacung mirin painaua pota.
Estoy *para* partir.	Malapitnacung maco.
N. está *para* casarse.	Y N. malapitñang micasal.
Poco me faltó para darle cuatro pesos.	Ditacnamu arinanquesang apat á pesus.

Por (MAQUIBASYA QÑG *sin.*)

La casa está *por* hacer.	Ing bale érepa gagauan.
El palay está *por* cegar.	Ing pale erapa papalutan man.

SIN.

Salí de casa *sin* desayunarme.	Mecocu bale ecupa mengan.
N. estudia *sin* descansar.	Y N. alayang paynauang magaral.

SOBRE Y TRÁS.

Sobre valiente es también muy entendido. *Sobre* ser valiente es también muy entendido.	Bucud qñg matapangya intindidunemang dapat.

Tras de culpado, reprende á los que no lo son. *Tras* de ser culpado, reprende á los que no lo son.	Bucud qñg yang maquicasalanan gagaganopa ring alang casalanan.

LA PREPOSICIÓN RIGE AL ADVERBIO.

De aquí, ó desde aquí pasarémos á Masantol.	Ibat queti taglusta Masantol.
Por lejos que sea.	Numansa anti carayu.
Por cerca que sea.	Numansa anti calapit.
Por presto que fuí no logré verle. Por temprano que fuí no logré verle.	Nucumansa anti danun mine eque arapat iquit.
Dejarlo para mañana.	Paburen para bucas.
Dejarlo para luego.	Ipotana ita.
Dejarlo para después.	Paburianang para pota.
Entre mañana y pasado mañana lo acabaré.	Ibat bucas angga macadua ariancu.
Hasta ayer no lo supe.	Angganapun, ó nuné napun ecu abalu.
Por recio que le llamé, no me oyó.	Numan anti sican ing pamañauscu caya, enacudimdam.
Por bien que nos vaya, no nos faltarán trabajos.	Nutaman anti cayap á bili, eta mapaltang casaquitan.
Pedro se tiene por muy sabio.	Y N. gagauandeng tutung biasa.
Por mucho que madrugues.	Numanucamang mangalingaldo.
A poco que ande yo me canso.	Quen ditac á lalacarancu mapapagalcu.
De poco se queja.	Baguiang cabid quiquingquingya.
Exede á todos en mucho.	Dacalya quelaluan caring sabla.
Con poco está contento.	Quen mung ditac matulane.
En nada están acordes.	Aguiang nanu alalang picasunduan.
Para nada le necesitamos.	Qñg nanuman émia caministilan.
¿Sobre qué disputan Vds. tanto?	¿Nanuta ing pitatuan yung bina?
Sobre nada.	Alang cabaldugan.
Dí por de Eugenio lo que era de Isidro.	Biñecung antimong cang Eugenio ing cang I.

Díste por de Eugenio lo que era de Isidoro.	Biñe mung antimong cang Eugenio ing cang I.
N. dió por de Eugenio lo que era de Isidoro.	Y N. biñenang antimong cang Eugenio ing cang I.
Lo he dicho y lo sostengo.	Sinabicu ita at titilmidcu.
Bien él bien sus hermanos.	Yaman, ó ring capatadna man.
Ya el látigo ya las espuelas.	Aguiang ing láticu, aguiang ding espuelas.
Hora te quedes ya rías, ya llores.	Ngening malalacuanca, ngamunang mayli ngamunang quiac.
Bien le hable, ó le escriba.	Aguiang sulatananque ó paquisabian man.
Llegó Petra, y buena. Llegó Petra, y llegó buena.	Dinatang ya y Petra at dinatang yang alang saquit.
Escribir, y yo! ¿Escribir yo!	¿Sumulatco, aco!
El Tajo lleva dos veces más agua que el Jarama.	Yng ilug Tajo miguityang dobli danum qñg ilug ning Jarama.
El Tajo es caudaloso como dos Jaramas.	Yng ilug Tajo catimbangne agus ning aduang Jaramas.
Sevilla tiene triple extención que Córdoba.	Qñg Sevilla yatlumu lualas ing Cordoba.
De Sevilla se pueden hacer tres Córdobas.	Yng Sevilla magauang atlung Cordoba.
El Océano es mucho mayor que el Mediterráneo.	Yng Océano maragulyang é palac qñg Mediterráneo.
El Océano tiene más agua que veinte Mediterráneos.	Yng Océano mayguityapa danum caring aduangpulung Mediterráneos.
No aprecio lo nuevo porque lo es, sino cuando de ello me resulta alguna utilidad.	Ecupacamalan ing bayu ulimong bayupin, nuné ngening atincusang paquinabangnan canita.
Nunca he visto á tal hombre, (á ese de quien hablas)	Capilanman eque iquit itang taung ita (yang sasabianmu)
Mal harás en valerte de tales ó semejantes subterfugios, (los que acaban de decirse)	Alang cuenta queca ing magparalanca quetang antiquetang sangcan, (ing caibatibat mesabi).
El tál D. Juan, (un D. Juan á quien se ha citado) me tiene muy ofendido.	Yng D. Juan á ita, (ing D. Juan á mesabingyan), tutunacung pepasucal á lub.
No haré tal, (lo que me aconsejas.)	Ecu daptan ita, (yang yusucmu)

¿De qué le sirven tales riquezas (las que sean enumerado), si no goza de ellas?	Nanung silbina caya ning banding yan, (ing mengasabi) nun enarin nanabangnan?
Á tanto, (á eso) nos arrastra la avaricia!	Cañanpin (canitapin bague ita, carinacata pupunta ning caimutan.
No lo decía yo por tanto.	Ecu gagcas ita qñg macañan.
Á tanto no me obligo.	Qñg canita écu mamacu.

NOMBRES Á MAQUI ADJETIVOS

Mujer humilde.	Babaing mababa lub.
Animal vivo.	Animal á mabie.
Pescado vivo.	Asan á mabie.
Manteca rancia.	Tabang malata.
Muier morena.	Babaing comangui.
Dolor insufrible.	Saquit á é apitaba.
Hombre paciensioso.	Taung mapibabata.
Mujer inconstante.	Babaing é pilmilub.
Hombre indulgente.	Taung mapanupaya.
Cuerpo débil.	Catauan á maina.
Hombre económico.	Taung biasang tipid.
Canto delicioso.	Cantang cayamayama.
Lugar espacioso.	Lugal á maliualas.
Lugar dilatado.	Lugal á maliualas.
Casa espaciosa.	Bale maliualas.
Casa reducida, ó estrecha.	Balé mascup.
Sitio reducido.	Lugal á mascup.
Falsa rienda.	Pasarienda ning cabayu.
Agua turbia.	Dadum á malabug.
Olla rota.	Curan á sira.
Cara redonda.	Lupang mabilug.
Camisa sucia.	Barung mapalid.
Botella sucia.	Boting marinat.
Plato sucio.	Pingan á marinat.
Vestido limpio.	Vestidung malinis.
Costumbre laudable.	Ugaling masanting.
Corazón perverso.	Pilubluban á maroc.
Padre amoroso.	Tatang malugud.
Hermano cariñoso.	Capatad á mapamalayo.
Varón justo.	Lalaquing banal.
Mujer laboriosa.	Babaing masipag.
Hombre pobre.	Taung lipit.
Gente trabajadora.	Taung talapagobra.
Palay nuevo.	Pale bayu.

Palay viejo.	Pale laun.
Perro flaco.	Asung payat.
Gato gordo.	Pusang mataba.
Caballo penco.	Cabayung pagad.
Hombre soltero.	Taung baintan.
Mujer soltera.	Babaing dalaga.
Tio bueno.	Bapang maganaca.
Tia mala.	Darang é mayap.
Arbol fructífero.	Dutung á mamunga.
Hermosura grande.	Maragul á leguan.
Lindeza extremada.	Ticding pasasacdalan.
Suegro avariento.	Catuangan á maimut.
Suegra liberal.	Catuangan á babaing malam.
Compañeros malos.	Mangaroc á cayabe.
Criados buenos.	Ipus á mangayap.
Persona enemiga.	Taung casalang.
Muchacho juicioso.	Anac á masanting á caysipan.
Cultura suficiente.	Cabiasnan á macaguiu.
Mujer cruel.	Babaing masangil.
Muchacho feo.	Anac á maitsura.
Muchacha fea.	Babaing anac á maitsura.
Carabao fuerte.	Damulag á masican.
Pájaro verde.	Ayup á verdi.
Caraballa lechera.	Damulag á gatasan.
Madera podrida.	Dutung á laso.
Fruta madura.	Bungang malulut.
Plátano verde.	Saguin á saguiua.
Planta olorosa.	Tanaman á mabanglu.
Yerva seca.	Dicut á malangi.
Pescado vivo.	Asan á mabie.
Cerdo muerto.	Babing mete.
Banca celosa.	Bangcang mabule.
Embarcación pequeña.	Saquen á malati.
Paisano bueno.	Mayap á cabalen.
Vecino malo.	Siping bale é mayap.
Hijo obediente.	Anac á mapamintu.
Hijo desobediente.	Anac á é mapamintu.
Cordel endeble.	Pising matbud.
Cuerda fuerte.	Lubid á matibe.
Gallina ponedera.	Manuc á mangebun.
Pollo flaco.	Sising payat.
Gallo joven.	Manuc á tandang.
Huevo huero.	Ebun á buguc.
Huevo podrido.	Ebun á buguc, ó sira.
Gallo grande.	Manuc á maragul.
Polla gorda.	Sising babaing mataba.

Pollito flaco.	Sising payat.
Hombre perezoso.	Taung matamad.
Hombre abandonado.	Taung mápagpabusta.
Precio subido.	Matas áyalaga.
Día sereno.	Panaun á masala.
Noche serena.	Benging macayama.
Noche clara.	Masalang bengi.
Mujer poderosa.	Babaing masicanan.
Cuerpo débil.	Catauan á mayna.
Lluvia fuerte.	Uran á masican.
Agua clara.	Danum á malino.
Agua dulce.	Danum á matabang.
Iglesia alta.	Pisamban á matas.
Casa baja.	Bale mababa.
Calle estrecha.	Dalan á maquiput.
Camino ancho.	Dalan á maliualas.
Techo nuevo.	Atap á bayu.
Techo podrido.	Atap á mesira ó mebuluc.
Agua salobre.	Danum á matabsing.
Enfermedad grave.	Salun á mabayat.
Sudor frío.	Pauas á marimla.
Sangre cuagulada.	Dayang sinias ó mete.
Chocolate espeso.	Chuculating marayuput.
Chocolate claro.	Chuculating malabno.
Calzada pedregosa.	Calzadang mabatu.
Fruta venenosa.	Bungang lasun.
Hombre honrado.	Taung mapuri ó maramla.
Muchacho atrevido.	Anac á mapangangas.
Calor exesivo.	Paling masasal.
Cocina asquerosa.	Cusinang macariri.
Pañuelo asqueroso.	Pañung macariri.
Agua salada.	Danum á malat.
Camino resbaloso.	Calzadang mataluras.
Hombre temeroso.	Taung tacutin.
Hombre cobarde.	Taung galgau.
Niño olvidadizo.	Anac á mapangalinguan.
Hombre rebelde.	Taung mapanalangsang.
Niño soberbio.	Anac á matas á lub.
Niño humilde.	Anac á mababa lub.
Niño avariento,	Anac á maimut.
Hombre iracundo.	Taung palpimua.
Hombre lujurioso.	Taung malibi ó mapad qñg quelabuaran.
Hombre envidioso.	Taung mapangariria.
Hombre perezoso.	Taung matamad.
Un caban de palay.	Metung á caban á pale.

Un cadaver lleno de gusanos.	Metung á bangque mitmung ulad.
Una tinaja llena de agua.	Metung á tapayan mitmung danum.
Una botella de aceite.	Metung á boting mitmung laru.
Un vaso lleno de agua.	Metung á basung mitmung danum.
Un vaso lleno de miel.	Metung á basung mitmung pulut.
Una copa llena de vino.	Metung á copang mitmung alac.
Una ganta de palay.	Metung á pating pale.
Una chupa de arroz.	Metung á gatang á yabias.
Una lata de petróleo.	Metung á latang gas.
Una banca de leña.	Metung á bangcang dutung.
Una banca de palay.	Metung á bangcang pale.
Una taza de café.	Metung á tazang café.
Una taza de leche.	Metung á tazang gatas.
Una taza de chocolate.	Metung á tazang chuculati.
Una cuchara de gotas amargas.	Metung á cucharang gotas amargas.
Una cuchara de agua.	Metung á cucharang danum.
Una muda de ropa.	Metung á capiblas á imalan.
Una hoja de platano.	Metung á bulung saguin.
Una hoja de caña.	Metung á bulung cuayan.
Una flor de ilang-ilang.	Metung á sampagang ilang-ilang.
Un frasco de perfume.	Metung á garapang pabanglu.
Una pluma de gallina.	Metung á pacpac manuc.
Una carga del agua de pozo.	Metung á cargang danum talaga.
Una pluma de pato.	Metung á pacpac itic.
Una casa de tabla.	Metung á bale tabla.
Una casa de piedra.	Metung á bale batu.
Una casa de caña.	Metung á bale cuayan.
Límites del pueblo.	Pirulunaning balen.
Linderos de E.	Carulunnang E.
Inquilinos de E.	Casamac nang E.
Industria de E.	Calacal nang E.
Trápico de E.	Calacal nang E.
Orilla del río.	Pampang ning ilug.
Rivera del río.	Lele ning ilug.
Presa del río.	Tabuna ning ilug.
Aza de la taza.	Balugbug ning taza.
Mano de mortero.	Alu ning asung.

Aza del baul.	Balugbug ning baul.
Mangas de camisa.	Tacde baru.
Cintas de zapatos.	Taling sapin.
Nudo de caña.	Bucú ning cuayan.
Nudo del cordel.	Butnul ning lubid.
Cabeza grande.	Buntuc á maragul.
Ojos bonitos.	Matang masanting ó malagú.
Voca grande.	Asbuc á maragul.
Pelo negro.	Buac á matuling.
Mano sucia.	Gamat á marinat.
Pié limpio.	Bitis á malinis.
Nariz afilada.	Arung á matilus.
Oreja grande.	Balugbug á maragul.
Cuello largo.	Batal á macaba.
Uña larga.	Cucung macaba.
Diente bonito.	Ipan á masanting.
Diente partido.	Ipan á pisi
Lengua sucia.	Dilang marinat.
Labio rubio.	Labing malare.
Nariz chata.	Arung á sampad.
Labio pálido.	Labing maputla.
Hombre apoltronado.	Taung batugan ó mabayat á catauan.
Una tinaja de miel.	Metung á tapayan á pulut.
Mujer coqueta.	Babayng paguiguit, diridil á salimpat, ó talipandas.
Mujer modesta.	Babayng timtiman.
Mujer honesta.	Babayng timtiman.
Una ascua.	Metung á baya,
Una brasa.	Metung á baya.
Una chispa.	Metung á lipatu.
Una gota.	Metung á patac, ó capatac.
Una tajada.	Metung á caguili, ó caguilí.
Un cacho.	Metung á caguili, ó caguilí.
Una astilla.	Metung á tatal.
Una estaca.	Metung á tulus.
Un paso.	Metung á lacbang, ó calacbañgan.
Dos pasos.	Adua calacbañgan.
Una braza.	Metung á cabpa.
Dos brazas.	Adua cabpa.
Un anzuelo.	Metung á taga.
Un cebo.	Metung á yapan.
Un envoltorio.	Metung á balutan.
Una costra.	Metung á lañgib.
Un golpe.	Misan á pulpuc.
Un pedazo.	Capirasu.

MIAYALIUANG PACATALAS

1.o

Castellano.	*Pampango.*
Pegar.	Madta.
Pegar.	Maldu, mamaluca.
Con qué, (ó con que instrumento).	Nanuyang, ó casangcapan.
Con el engrudo de morisqueta.	Qñg gata ning nasi.
Con la varita.	Qñg taictic.
Con que has pegado el sobre?	Nanungpemadtamuqñgsobri?
Pegué el sobre con el engrudo de moriisqueta.	Pidtaque ing sobri qñg gata ning nasi.
Pegué el sobre con 2 obleas.	Pidtaque ing sobri caring aduang oblea.
Pegué el sobre con un pedazito de hostia.	Pidtaque ing sobre queng capirasitung hostia.
Sabes con que pegaste el sobre de la carta?	Balumu nung nanung pemadtamu qñg sobri ning sulat?
Si, sé con que pegué el sobre de la carta.	Ua, balucu nung nanung pemadtacu qñg sulat.
No, no sé con que pegué el sobre?	Ali, écubalu nung nanung pemadtacu qñg sulat?
Yo sé con que pegué el sobre de la carta.	Balucu nung nanung pemadtacu qñg sobri ning sulat.
Sabes con que pegué el sobre de la carta?	Balumu nung nanung pemadtacu qñg sobri ning sulat?
Sabe con que pegué el sobre de la carta?	Baluna nung nanung pemadtacu qñg sobri ning sulat?
Yo sé con que mató J. la culebra.	Balucu nung nanuyang pecamatenang J. qñg ubiñgan.
Sabes con que mató J. la culebra?	Balumu nung nanuyang pecamatenang J. qñg ubiñgan?
Con que instrumento has herido el caballo?	Nanuyang casangcapan ing piñugatmu qñg cabuyu?
He herido el caballo con una lanza.	Sinugat que ing cabayu qñg metung á tandus.
Has herido el caballo con una lanza?	Sinugat me ing cabayu qñg metung á tandos.
J. ha herido el caballo con una lanza?	Sinugat neng J. ing cabayu qñg metung á tandus?

Castellano.	*Pampango.*
Con que tijeras has cortado la ropa?	Nanuyang gunting, (ó insang gunting) ing pénabasmung imalan?
He cortado la ropa con las tijeras grandes?	Ing penabas cung imalan ing gunting á maragul?
¿Has cortado la ropa con las tijeras grandes?	Ing penabas mung imalan ing gunting á maragul?
J. ha cortado la ropa con las tijeras grandes.	Ing penabas nang imalan J. ing gunting á maragul.

BILIN: ING PREPOSICIÓN *Con* TUTULDUYANG PARALAN Ó BAGUE PAÑAPAT, Ó PAMAQUIABE ANTIMO ITING AQUITMU.

Cómo?	Macananu?
Conseguir.	Apaquirasan, ó camtan.
Cómo conseguirémos el Reino de los Cielos?	Macananutáng apaquirasan ing cayarian Banua?
Con creer y obrar bien conseguirémos el reino de los Cielos.	Qñg pámañalpantayat dápat á mayap apaquirasanta ing C. B.
Con creer y obrar bien conseguiré el reino de los cielos.	Qñg pámañalpantayat dápat á mayap apaquirasancu ing C. B.
Con creer y obrar bien conseguirás el reino de los cielos.	Qñg pámañalpantayat dápat á mayap apaquirasanmu ing C. B.
Con creer y obrar bien el hombre conseguirá el reino de los Cielos.	Qñg pámañalpantayat dapat á mayap apaquirasaning tau ing C. B.

CALUPANA NITI INI:

Si creo y obro bien conseguiré el reino de los Cielos.	Nun salpantayacut dapat mayap dasancu ing C. B.
Si crees y obras bien conseguirás el reino de los Cielos.	Nun salpantay cat dapat mayap dasanmu ing C. B.
Si cree y obra bien conseguirá al reino de los Cielos.	Nun salpantayayat dapat mayap dasanna ing C. B.

CALUPANAPA INI:

Creyendo y obrando bien conseguiré el reino de los Cielos.	Qñg pamañalpantayat dapat á mayap dasancu ing C. B.

Castellano.	*Pampango.*
Creyendo y obrando bien conseguirás el reino de los Cielos.	Qñg pamañalpantayat dapat á mayap dasanmu ing C. B.
Creyendo y obrando bien conseguirá el reino de los Cielos.	Qñg pamañalpantayat dapat á mayap dasanna ing C. B.
Cómo se hace esto?	Macanánuug gagauan ini?
Cómo se lee esto?	Macanánung babasan ini?
Cómo se escribe esto?	Macanánung susulat ini?
Cómo se prununcia esto?	Macanánung yagcas ini?
Cómo se quita esta mancha?	Macanánung lalaco ining mansang ini?
Cómo se engrasa la máquina?	Macanánuyang lalaruan ing maquina?
Cómo pasaré por aquí?	Macananu cung dumalan queni?
Cómo llevaré esto al pueblo?	Macananu cung dalan ini qñg balen?
Cómo remediaré esto?	Macananu cung uluan ini?
Cómo zurciré esto?	Macananu cung sulsian ini?
Cómo hago eso?	Macananu cung gagauan yan?
Cómo haces eso?	Macananumunggagauaniyan?
Cómo hace el niño eso?	Macananu nang gagauan ning anac yan?
Cómo hacemos eso?	Macananu ming gagauan yan?
Cómo haceis eso?	Macananu yung gagauan yan?
Cómo hacen eso los niños?	Macananu rang gagauan ding anac yan?
Hago esto con una cortaplumas?	Gagauan cu ini queng metung á lasetas.
Haces esto con una cortaplumas?	Gagauan mu ini queng metung á lasetas.
Hace esto con una cortaplumas?	Gagauan na ini queng metung á lasetas.
Hacemos esto con una cortaplumas?	Gagauan mi ini queng metung á lasetas.
Haceis esto con una cortaplumas?	Gagauan yu ini queng metung á lasetas.
Hacen esto con una cortaplumas?	Gagauan da ini queng metung á lasetas.
DE LA MISMA MANERA.	*Antimo ing* QÑG, Ó MACAÑAN MU NAMAN.
Cómo se hacen las camisas?	Macananung gagauan ing baru?

Castellano.	*Pampango.*
Las camisas se hacen midiéndolas y cortándolas y cosiéndolas.	Ing baru magagaua qñg pamañucad at pamanabas ampon pamanay.
Cómo se fuma el tabaco?	Macananung tatàbacuan ing tabacu?
El tabaco se fuma chupándolo encendido.	Ing tabacu sisip-sipanyang macasindi.
Cómo se fuma el cigarrillo?	Macananung sisigarilluan ing cigarillu.
El cigarrillo se fuma de la misma manera que el tabaco.	Ing cigarillu sisipsipanyang antimo ing tabacu.
Ya	*Ng̃anang.*
Cómo rezas el Rosario?	Nacananu meng pang̃adian ing Rosario?
Rezo el Rosario *ya* arrodillado *ya* sentado.	Pang̃adianque ing Rosario *ng̃anang* macasiclod, ng̃anang macalucluc.
Rezas el Rosario *ya* arrodillado *ya* sentado?	Pang̃adianme ing Rosario *ng̃anang* macasiclod, ng̃anang macalucluc?
Con pausa y reverencia debidas.	*Quetang canenayan at cagalang̃an á sucat:*
Cómo reza J. el Rosario?	Macananu neng pang̃adian J. ing Rosario?
Juan reza el Rosario ya arrodillado ya sentado.	Y J. pang̃adiane ing Rosario *ng̃anang* macasiclod, *ng̃anang* macalucluc.
Juan reza el Rosario *con pausa y reverencia debidas.*	Y J. pang̃adiane ing Rosario *quetang canenayan at cagalang̃an á sucat.*
Alumbrar.	Mang̃anac ó sulu.
Parir.	Mang̃anac.
Dar á luz.	Mang̃anac.
Ha parido ya tu hermana?	Meng̃anacne ing capatad mo?
No, no ha parido todavía.	Alia, épa meng̃anac.

Castellano.	*Pampango.*
Sí, ha parido ya.	Ua, meng̃anac *ne.*
Cuándo ha parido?	Capilanya méng̃anac?
Parió ayer, á la media noche.	Meng̃anacya napun, capitang̃an beng̃i.
Cómo parió la hermana de Juan?	Macananuya pamang̃anac ing caputul nang J.?
Parió *con dificultad* ó (*dificilmente*)	Meng̃anacyang *migcacasaquit*?
Cómo parió la esposa de Juan?	Macananuya pamang̃anac ing maquibalenang J.?
Parió *con felicidad* (ó *felizmente*)	Meng̃anacyang alang casasagculan.
Cómo parió la madre de Quica?	Macananuya pámang̃anac ing inda nang Quica?
La madre de Quica parió *con facilidad* ó (*facilmente*)	Ing inda nang Quica meng̃anacyang alang casulitan.
Cómo parió tu cuñada?	Macananuya pámang̃anac ing bayo mu?
Parió con mucho trabajo.	Meng̃anacyang tutung *migcasaquit.*
Cómo llegaste en vapor á Camarines?	Macananu cang miras mag vapor Camarines?
Llegué *felizmente*, (ó con felicidad.	Miras cung alang casasagculan.
Llegaste *felizmente.*	Miras cang alang casasagculan.
Llegó *felizmente.*	Miras yang alang casasagculan.
Llegamos *felizmente.*	Miras queng alang casasagculan.
Llegásteis *felizmente.*	Miras cong alang casasagculan.
Llegaron *felizmente.*	Miras lang alang casasagculan.
Ha dado ya á luz la mujer de J.?	Meng̃anac ne ing asaua nang J.?
Sí, ha dado á luz un niño.	Ua, meng̃anac ne lalaqui ya.
No, no ha dado á luz todavía.	Alí, épa meng̃anac.
Has alumbrado en la proceción del jueves?	Sinulu ca qñg prusiciun quetang jueves?
Sí, he alumbrado en la proceción del jueves.	Ua, sinulu cu qñg proseciun quetang juevis.
No, no he alumbrado en la proseción del Jueves.	Alí, écu sinulu qñg proseciun quetang juevis.

Castellano.	*Pampango.*
DE QUÉ.	NANUNG.
De qué ha muerto el padre de J.?	Nanung quemate ning tata nang J.?
Ha muerto de una fiebre.	Meteya queng lagnat.
Ha muerto de viruela.	Meteya queng bulutung.
Ha muerto de tisis.	Meteya queng itica.
Ha muerto de mal parto.	Meteya queng pámang̃anac.
Ha muerto de disentería.	Meteya queng pamang̃e daya.
Ha muerto de cólera.	Meteya queng cólera.
No sé *de qué* ha muerto.	Tabalu nung nanung quemate na.
REIRSE.	MAILI.
De qué me río?	Nanung cáilian cu?
De qué te ríes?	Nanung cáilian mu?
De qué se rie?	Nanung cáilian na?
De qué nos reimos?	Nanung cáilian mi?
De qué os reis?	Nanung cáilian yu?
De qué se rien?	Nanung cáilian da?
No sé de qué se rie?	Tabalu nung nanung cailia na.
No sé de qué se rien?	Tabalu nung nanung cailianda.
Por qué has pegado al niño con tu varita?	Bat peluca me ing añac queng taictic mu?
Le pegué con mi varita porque perdió su libro.	Peluca me queng taicti cu uling binating ne ing libru na.
Le pegaste con tu varita porque perdió su libro.	Peluca me queng taicti mu uling binating ne ing libru na.
Le pegó con su varita porque perdió su libro.	Peluca ne queng taicti na uling binating ne ing libru na.

2.º

AVENTAJAR, Ó SOBRESALIR.	UNAN Ó LALUAN.
Cada día voy á aventajar á los que estudian conmigo.	Balang aldo lalaluan co reng abe cung magaral.

Castellano.	*Pampango.*
Cada día vas á aventajar á los que estudian contigo.	Balang aldo lalaluan mo reng abe mung magaral.
Cada día va á aventajar á los que estudian con él.	Balang aldo lalaluan no reng abe nang magaral.
Sobresales á Lucing en el estudio?	Lalaluan me y L. qñg pámagaral?
Sí, sobresalgo á Lucing en el estudio.	Ua, lalaluan que y L. qñg pámagaral.
No, no sobresalgo á Lucing en el estudio.	Ali, é que lalaluan y L. qñg pámagaral.
Sobresalís á L. en el estudio?	Lalaluanye y L. qñg pámagaral?
Sí, sobresalimos á L. en el estudio.	Ua, lalaluan mia y L. qñg pámagaral.
No, no sobresalimos á L. en el estudio.	Ali, émia lalaluan y L. qñg pámagaral.
No sé, si sobresalimos á L. en el estudio.	Tábalu, nung lalaluanmia y L. qñg pamagaral.
Dar prisa.	Papamirapal:
Confundirse.	Mataranta.
Por qué me das prisa?	Bat pamiraplanmu cu?
Sí, te doy prisa porque me están esperando.	Ua, pamiraplandaca, uling panayanda cu.
No, no te doy prisa.	Ali, eraca pamiraplan.
No me dá prisa el maestro, para que no me confunda.	Ena cu pamiraplan ning maestru, bacung é mataranta.
No te dá prisa el maestro, para que no te confundas.	Ena ca pamiraplan ning maestru, bacang é mataranta.
No le dá prisa el maestro, para que no se confunda.	Ene pamiraplan ning maestru, bayang é mataranta.
No nos dá prisa el maestro, para que no nos confundamos.	Enaque pamiraplan ning maestru, baqueng é mataranta.
No os dá prisa el maestro, para que no os confundais.	Enaco pamiraplan ning maestru, bacong é mataranta.
No les dá prisa el maestro, para que no se confundan.	Eno pamiraplan ning maestru, balang é mataranta.
Darse prisa, ó tener prisa.	Pamiraplan dili ing catauan.
Escribir de prisa.	Sumulat mirarapal.
Comer de prisa.	Mangan mirarapal.
Andar de prisa.	Lumacad mirarapal.
4 pesetas de arroz calibo.	Apat á tarat á yabias calibu.
4 céntimos de cigarrillo capisanan.	Apat á céntimus á cigarrillung Capisanan.

Castellano.	*Pampango.*
2 céntimos de azucar blanco.	Aduang céntimus á yasucal á maputi.
2 céntimos de azucar negro.	Aduang céntimus á yasucal á matulíng.
4 pesetas de tela negra.	Apat á tarat á imalan á matulíng.
4 pesetas de tela blanca.	Apat á tarat á imalan ámaputi.
2 céntimos de sal.	Aduang céntimus á yasin.
2 céntimos de vingre.	Aduang céntimus á yaslam.
Una mesa de narra.	Metung á lamesang apalit.
Una mesa de molaue.	Metung á lamesang bulaun.
Una mesa de bejuco.	Metung á lamesang yantuc.
Una casa de tabla.	Metung á bale tabla.
Una casa de tabla, caña y nipa.	Metung á bale tablang maquicuayan at pinaud.
Una casa de zinc.	Metung á bale sim.
Una casa de piedra.	Metung á bale batu.
La hora en que	Ing horas á
El día en que	Ing aldo á
El mes en que	Ing bulan á
El año en que	Ing banuang á
Estar con los dolores de parto.	Miramdam.
Estar en la cinta.	Mabuctut.
Estar embarazada.	Mabuctut.
Estar en los meses mayores.	Mialdo.
Ha parido ya la mujer de Vicente?	Menganacne ing asaua nang Vicente?
No lo sé, la hora en que estaba yo en su casa, aun no había parido.	Tabalu, quetang horas á carincu carela epamenganac.
No lo sé, el día en que estaba yo en su casa, aun no había parído.	Tabalu, quetang aldo á carincu carela, epamenganac.
No lo sé, el mes en que estaba yo en su casa, aun no había parido.	Tabalu, quetang bulan á carincu carela, epamenganac.
Ha parido ya vuestra madre?	Menganac ne y indayo?
Aun no; está con los dolores de parto.	Alſapa, mireraramdam ya.
Aun no; estoy con los dolores de parto.	Alicupa; Mireraramdam cu.
Aun no; estás con los dolores de parto.	Alicapa; Mireraramdam ca.

Castellano.	*Pampango.*
Aun no; está con los dolores de parto.	Aliyapa; Miraramdam ya.
Puede ocuparse en el lavado de ropas la mujer de J.?	Arapat nang árapan ing pamamipi ning asauanang J.?
No, porque está embarazada.	Alina, uling mabuctut ya.
No, porque está en cinta.	Alina, uling mabuctut ya.
No, porque está en los meses mayores.	Alina, uling mialdoya.
No, porque está con los dolores de parto.	Alina, uling tayumiraramdam.
Que dices á Juan?	Nanung sasabian mu cang Juan?
Que dices al niño?	Nanung sasabian mu qñg anac?.
Le *digo* que *vaya* ya á la escuela.	Sasabian cu caya qñg macoñeng ume qñg escuela.
Le *digo* que escriba ya.	Sasabian cu caya qñg sumulat ne.
Le *digo* que lea ya.	Sasabian cu caya qñg masane.
Le *digo* que descanse ya.	Sasabian cu caya qñg painauane.
Le *digo* que se marche ya.	Sasabian cu caya qñg macone.
Le *digo* que se case ya.	Sasabian cu caya qñg maquiasauane.
Le *digo* que vaya ya á misa.	Sasabian cu caya qñg maconeng ume simba.
Le *digo* que vaya ya al mercado.	Sasabian cu caya qñg maconeng ume qñg tinda.
Le *digo* que lave ya mi ropa.	Sasabian cu caya qñg pipiana na ing imalancu.
Le *digo* que planche ya tu ropa.	Sasabian cu caya qñg pirisana na ing imalan mu.
Le *digo* que almidone ya la ropa.	Sasabian cu caya qñg almirulána na ing imalan.
No le digo nada.	Ala cung sasabian caya nanuman.
No sé qué le digo.	Tabalu nung nanung sasabian cu caya.
Qué decías á Juan?	Nanu ing sasabian mu sa cang J.?
Le *decía* que *fuese* ya á la escuela.	Sasabian cu caya qñg umenesa qñg escuela.
Le *decía* que escribiese ya.	Sasabian cu caya qñg sumulat nesa.

Castellano.	*Pampango.*
Le *decía* que leyese ya.	Sasabian cu caya qñg masanesa.
Le *decía* que descansase ya.	Sasabian cu caya qñg painauanesa.
Le *decía* que se marchase.	Sasabian cu caya qñg maconesa.
Le *decía* que se casase ya.	Sasabian cu caya qñg maquiasauanesa.
Le *decía* que fuese ya á oir misa.	Sasabian cu caya qñg umenesang simba.
Le *decía* que fuese ya á lo que le mandaba.	Sasabian cu caya qñg umenesa qñg yuyutuscu caya.
Le *decía* que lavase ya la ropa.	Sasabian cu caya qñg pipianasa ing imalan.
Le *decía* que planchase ya las fundas.	Sasabian cu caya qñg pirisanasa ing funda.
Le *decía* que almidonase ya las sábanas.	Sasabian cu caya qñg amirulanasa ing ulas.
No *le* decía que nada.	Alacung sasabian caya nanuman.
No sé que *le* decía yo.	Tabalu nung nanung sasabian cu *caya*.
Qué dijiste á Juan?	Nanung sinabimu cang Juan?
Qué dijiste á los niños?	Nanung sinabimu caring anac?
Le dije que rezase una parte del Rosario.	Sinabicu caya qñg pañgadianesa ing metung á parting Rosario.
Le dije que se confesase la víspera de la Pascua.	Sinabicu caya qñg magcumpisalyasa quetang visperas ning Pascu.
Le dije que comulgase el día de la Pascua.	Sinabicu caya qñg maquinabangyasa quetang aldo ning Pascu.
Le dije que viniese el día de la Pascua.	Sinabicu caya qñg datangyasa queti quetang aldo ning Pascu.
Le dije que fuese á dar á su madrina los días de Pascua.	Sinabicu caya qñg umeyasang maquipagpascu qñg tegauana.
Le dije que fuese á dar á Aurea los días de Pascua.	Sinabicu caya qñg umeyasang maquipagpascu cang Aurea.
Le dije que oyese la misa mayor.	Sinabicu caya qñg simbayasang misa mayul.

Castellano.	*Pampango.*
Le dije que oyese la misa primera.	Sinabicu caya qñg simbayasang misang primeru.
Le dije que cantase la Salve y el Ave María.	Sinabicu caya qñg cantajanesa ing Bapu Ari ila ning Bapu María.
Les dije que rezasen una parte del Rosario.	Sinabicu carela qñg pangadiandesa ing metung á parting Rosario.
Les dije que se confesasen la víspera de la Pascua.	Sinabicu carela qñg magcumpisalasa quetang vispera ning Pascu.
Les dije que comulgasen el día de la Pascua.	Sinabicu carela qñg maquinabanglasa quetang cayaldauaning Pascu.
Les dije que viniesen el día de la Pascua.	Sinabicu carela qñg datanglasa queti quetang cayaldauaning Pascu.
Les dije que fuesen á dar á su madrina los días de Pascuas.	Sinabicu carela qñg umelasang maquípagpascu caring tegauanda.
Les dije que fuesen á dar á Aurea los días de Pascuas.	Sinabicu carela qñg umelasang maquipagpascu cang Aurea.
Les dije que oyesen la Misa Mayor.	Sinabicu carela qñg simbalasang misa mayul.
Les dije que oyesen la Misa primera.	Sinabicu carela qñg simbalasang misang primeru.
Les dije que cantasen la Salve y el Ave María.	Sinabicu carela qñg cantajandesa ing Bapu Ari ila ning Bapu María.
Les dije que comprasen 2 botellas de leche.	Sinabicu carela qñg salilasang aduang boting gatas.
Les dije que aprendiesen los Mandamientos de la Ley de Dios.	Sinabicu carela qñg pagaralandasa ing apulung Utus ning Dios.
Les dije que aprendiesen bien el Catecismo.	Sinabicu carela qñg pagaralandesang mayap ing Catecismo.
Les dije que pronunciasen bien las palabras.	Sinabicu carela qñg igcasdasang miamas amas ing amamu.
Les he dicho que vengan temprano hoy.	Sinabicu carela qñg datanglasang maranun ngeni.

Castellano.	*Pampango.*
Les he dicho que tengan mucho cuidado.	Sinabicu carela qñg dagdagandasa ing caiñgatan.
Les he dicho que se despierten temprano mañana.	Sinabicu carela qñg miguisinglasang maranun bucas.
Les he dicho que se levanten temprano mañana.	Sinabicu carela qñg mibañgunlasang maranun bucas.
Les he dicho que se sienten firmes cuando venga el Maestro.	Sinabicu carela qñg lucluclang firmi ñgening da tangya ing Maestro.
Les he dicho que se bañen esta mañana.	Sinabicu carela qñg mandilulasa ñgening abac á iti.
Les he dicho que vayan temprano mañana á la Iglesia.	Sinabicu carela qñg umelang maranun bucas qñg Pisamban.

3.º

Suplicar.	Paquisabi.
Hacer el favor de . . .	Dapat mayap.
Tener la bondad de . . .	Dapat mayap.
Hacer el obsequio de. . .	Dapat mayap.
Puede V. suplicar al médico que visite á un enfermo?	Arapat mu pung paquisabi qñg Medicu ing dalauanesa ing salunan?
Si, señorita; libremente.	Opu, señorita; alacung batabat canita.
Quién está enfermo?	Ninu ing másaquit?
El concuño de Tomas, tocayo de V.	Ing bilas nang Tumas at calaguiumupu.
Que tiene?	Mananuya.
Disenteria.	Mañgeyang daya.
Pues, me voy, señorita.	Nung macañan, sumulung na cu.
Adios, caballero.	Adios, mapiang tauo.

PRESENTE.

Suplíco al médico que *haga* algunas visitas al enfermo.	Paquisabicu qñg M. qñg daptánasa ing mapilang visita qñg salunan.
Suplicas al médico que *haga* algunas visitas al enfermo.	Paquisabimu qñg M. qñg daptanasa ing mapilang visita qñg salunan.

Castellano.	*Pampango.*
Suplica al médico que *haga* algunas visitas al enfermo.	Paquisabina qñg M. qñg daptanasa ing mapilang visita qñg salunan.
Suplicamos al médico que *haga* algunas visitas al enfermo.	Paquisabimi qñg M. qñg daptanasa ing mapiling visita qñg salunan.
Suplicais al médico que *haga* algunas visitas al enfermo.	Paquisabiyu qñg M. qñg daptanasa ing mapilang visita qñg salunan.
Suplican al médico que *haga* algunas visitas al enfermo.	Paquisabira qñg M. qñg daptanasa ing mapilang visita qñg salunan.

PRETERITO IMPERFECTO.

Suplicaba al M. que *hiciese* algunas visitas al enfermo.	Paquisabicu (canita) qñg M. qñg dapat yasang mapilang visita qñg salunan.
Suplicabas al M. que *hiciese* algunas visitas al enfermo.	Paquisabimu qñg M. qñg dapat yasang mapilang visita qñg salunan.
Suplicaba al M. que *hiciese* algunas visitas al enfermo.	Paquisabina qñg M. qñg dapat yasang mapilang visita qñg salunan.
Suplicábamos al M. que *hiciese* algunas visitas al enfermo.	Paquisabimi qñg M. pñg dapat yasang mapilang visita qñg salunan.
Suplicabais al M. que *hiciese* algunas visitas al enfermo.	Paquisabiyu qñg M. qñg dapat yasang mapilang visita qñg salunan.
Suplicaban al M. que *hiciese* algunas visitas al enfermo.	Paquisabira qñg M. qñg dapat yasang mapilang visita qñg salunan.

PRETERITO PERFECTO.

Supliqué al M. que *hiciese* algunas visitas al enfermo.	Péquisabicu qñg M. qñg daptananesang mapilang visita ing salunan.
Suplicaste al M. que *hiciese* algunas visitas al enfermo.	Péquisabimu qñg M. qñg daptananesang mapilang visita ing salunan.
Suplicó al M. que *hiciese* algunas visitas al enfermo.	Péquisabina qñg M. qñg daptananesang mapilang visita ing salunan.

Suplicamos al M. que *hiciese* algunas visitas al enfermo.	Péquisabimi qñg M. qñg daptananesang mapilang visita ing salunan.
Haga V. el favor de prestarme su pluma.	Dápatnaca pung mayap paramia cacu ing pluma mo.
Haga V. el favor de darme de su lumbre.	Dápatnaca pung mayap dinmucu queng apimo.
Haga V. el favor de darme un cigarrillo.	Dápatnaca pung mayap dinanmucung metung á cigarrillo.
Haga V. el favor de enseñarme esto.	Dápatnaca pung mayap iturumu mu cacu ine.
Haga V. el favor de pasarme ese tintero.	Dápatnaca pung mayap yabutmia cacu yang tintero.
Haga V. el favor de pasarme ese libro.	Dápatnaca pung mayap yabutmia cacu yang libro.
Haga V. el favor de darme un poquito de agua.	Dápatnaca pung mayap dinmucung ditac á danom.
Haga V. el favor de comprarme 2 céntimos de pan.	Dápatnaca pung mayap isalimucung aduang perang tinape.
Tenga V. la bondad de prestarme un peso.	Dápatnaca pung mayap, paramanmucung pesos.
Sí, señor, con mucho gusto; tómelo.	Opu, opu; oini pu.
Sí, señor, será V. complacido.	Opu, mapaliari ing auadmu.
Dispénseme V., no puedo, lo siento mucho.	Panupayamucu pu, alacung acarapat, panamdamancung bina.
Tenga V. la bondad de prestarme la plancha de V.	Dápatnaca pung mayap, paramanmucu queng pirinsamo.
Sí, señor, con mucho gusto; tómela.	Opu, opu; Oinipu.
Sí, señor será V. complacido.	Opu, mapaliari ing auad mu.
Dispénseme V. no puedo, lo siento mucho.	Panupayamucupu, alacung acarápat, panamdamancung bina.
Haga V. el obsequio de prestarme su pluma.	Dápatnaca pung mayap, paramanmucu queng plumamo.
Sí, señor, con mucho gusto; tómela.	Opu, opu; Oinipu.
Sí, señor, será V. complacida. (*babay*).	Opu, mapaliari ing auad mu.
Dispénseme V., no tengo pluma.	Panupayamucupu, alacung puluma.

Castellano.	*Pampango.*
Haga V. el favor de esperar á mi madre.	Dápatnaca pung mayap, panayanye y indaco.
Haga V. el favor de sentarse.	Dápatnaca pung mayap, luclucayo.
Haga V. el favor de llevar esto á mi madre.	Dápatnaca pung mayap, dalanyu ini cang indaco.
Haga V. el favor de leer esta carta.	Dápatnaca pung mayap. basanmia ining sulat.
Haga V. el favor de comprame 2 botellas de cerveza.	Dápatnaca pung mayap. isalimucung aduang boting cerveza.
Haga V. el favor de entregar esto á mi tía.	Dápatnaca pung mayap, intirigamupu cang dàracu ine.
Haga V. el favor de subir por un rato.	Dápatnaca pung mayap, manica sagule.
Haga V. el favor de enseñarme esto.	Dápatnaca pung mayap, iturumu cacu ine.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Había suplicado al Médico que me *hiciese* algunas visitas.	Pequisabicuna (canita) qñg mericu ing dapatyasang mapilang visita cacu.
Habías suplicado al Médico que te *hiciese* algunas visitas.	Pequisabimuna qñg mericu ing dapatyasang mapilang visita queca.
Había suplicado al Médico que le *hiciese* algunas visitas.	Pequisabinana qñg mericu ing dapatyasang mapilang visita caya.
Habíamos suplicado al Médico que nos *hiciese* algunas visitas.	Pequisabimina qñg mericu ing dapatyasang mapilang visita quecami.

FUTURO IMPERFECTO.

Suplicaré al Médico que me *haga* unas visitas.	Paquisabicu qñg mericu ing dapatyasang mapilang visita cacu.
Suplicarás al Médico que te *haga* unas visitas.	Paquisabimu qñg mericu ing dapatyasang mapilang visita queca.
Suplicará al Médico que le *haga* unas visitas.	Paquisabina qñg mericu ing dapatyasang mapilang visita caya.

Castellano.	*Pampango.*
Suplicarémos al Médico que nos *haga* unas visitas.	Paquisabimi qñg mericu ing dapatyasang mapilang visita quecami.
Decir.	Nga, ó sumabi.
Antes, ó primero.	Pámu, ó Pasa, ó Pa.
Que dices?	Nanung sasabian mo?
Que le dices?	Nanung sasabian mu caya?
Le dijo que él pida antes permiso á su padre.	Sasabian cu caya qñg mauadyapasang tulut cang tatana.
Le dices que él pida permiso antes á su padre.	Sasabian mu caya qñg mauadyapasang tulut cang tatana.
Le dice J. que él pida antes permiso á su padre.	Sasabianang J. caya qñg mauadyapasang tulut cang tatana.
Le decimos que él pida antes permiso á su padre.	Sasabian mi caya qñg mauadyapasang tulut cang tatana.
Le *dije* que *pidiese* permiso á su madre.	Sinabi cu caya qñg mauadyasang tulut cang indana.
Le dijiste que *pidiese* permiso á su madre.	Sinabi mu caya qñg mauadyasang tulut cang indana.
Le dijo J. que *pidiese* permiso á su madre.	Sinabi nang J. caya qñg mauadyasang tulut cang indana.
Le *he dicho* que *pida* permiso á su madre.	Sinabi cu caya qñg mauadyasang tulut cang indana.
Le has *dicho* que *pida* permiso á su madre.	Sinabi mu caya qñg mauadyasang tulut cang indana.
Le ha *dicho* J. que *pida* permiso á su madre.	Sinabi nang J. caya qñg mauadyasang tulut cang indana.
Le *había dicho* que *pidiese* permiso á su madre.	Sinabi cu nang minuna qñg mauadyasang tulut cang indana.
Le habías *dicho* que *pidiese* permiso á su madre.	Sinabi mu nang minuna qñg mauadyasang tulut cang indana.
Le había *dicho* J. que *pidiese* permiso á su madre.	Sinabi na nang minunang J. qñg mauadyasang tulut cang indana.
Le *diré* que *pida* permiso á su madre.	Sabian cu caya qñg mauadyasang tulut cang indana.
Le dirás que *pida* permiso á su madre.	Sabian mu caya qñg mauadyasang tulut cang indana.
Le dirá J. que *pida* permiso á su madre.	Sabian nang J. caya qñg mauadyasang tulut cang indana.

Castellano.	*Pampango.*

Modelo qñg PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

Amas las riquezas?	Palsinta mu ing bande?
Si yo amara las riquezas procurara, adquirirlas.	Nung Palsintan cu sa ing bandi, pagcapilitan cu sang paquicuanan.
Si tu amaras las riquezas procuraras adquirirlas.	Nung palsintan mu sa ing banbandi, pacapilitan mu sang paquicuanan.
Si J. amara las riquezas procurara adquirirlas.	Nung y J. palsintan na sa ing bandi, pagcapilitan na sang paquicuanan.
Si N. amaramos las riquezas procuraramos adquirirlas.	Nung palsintan mi sa ing bandi, pagcapilitan mi sang paquicuanan.
Si V. amarais las riquezas procurarais adquirirlas.	Nung palsintan yu sa ing bandi, pagcapilitan yu sang paquicuanan.
Si E. amaran las riquezas procuraran adquirirlas.	Nung palsintan da sa ing bandi, pagcapilitan da sang paquicuanan.
Si yo amase las riquezas procuraría adquirirlas.	Nung palsintan cu sa ing bandi, pagcapilitan cusang paquicuanan.
Si tu amases las riquezas procurarías adquirirlas.	Nung palsintan mu sa ing bandi, pagcapilitan cusang **paquicuanan.**
Si J. amase las riquezas procuraría adquirirlas.	Nun y J. palsintan na ing bandi, pagcapilitan nasang paquicuanan.
Si amasemos las riquezas procuraríamos adquirirlas.	Nung palsintan mi sa ing bandi, pagcapilitan misang paquicuanan.
Si amaseis las riquezas procuraríais adquirirlas.	Nung palsintan yu sa ing bandi, pagcapilitan yusang paquicuanan.
Si amasen las riqnezas procurarían adquirirlas.	Nung palsintan da sa ing bandi, pagcapilitan dasang paquicuanan.
Estar dispuesto á	Macatalaga, ó talaga, ó laus á lub.
Estar resuelto á	Macatalaga, ó talaga.
Estar decidido á	Mabilug á lub, ó laus á **lub.**
Contraer lazo indisoluble con	Maquiasauá cang

Castellano.	*Pampango.*
Casarse con	Maquiasaua cang
Ordenarse.	Magpari.
Doctorarse.	Magdóctor.
Estar conforme.	Macapanusig, ó cumpormi, ó macanayun.
Desear.	Maquinasa, ó magnasa.
Estás dispuesto á estudiar el inglés?	Macatalagacang magaral ingles?
Sí, señor estoy dispuesto á estudiar el inglés.	Opu, macatalaga cung magaral ingles.
No, señor, no estoy dispuesto á estudiar el inglés.	Ali pu, écu macatalagang magaral ingles.
Estas resuelto á casarte con N.?	Macatalagacang maquiasaua cang N.?
Sí, señor, estoy resuelto á casarme con N.	Opu macatalagacung maquiasaua cang N.
No, señor, no estoy resuelto á casarme con N.	Alipu, écu macatalagang maquiasaua cang N.
Estás decidido á contraer lazo indisoluble con N.?	Macatalagacang maquiasaua cang N.?
Sí, señor, estoy decidido á contraer lazo indisoluble con N.	Opu macatalagacung maquiasaua cang N.
No, señor, no estoy decidido á contraer lazo indisoluble con N.	Ali pu, écu macatalagang maquiasaua cang N.
Estás decidido á ordenarte?	Mabilugca lub magpare?
Sí, señor, estoy decidido á ordenarme.	Opu, mabilugcu lub magpari.
No, señor, no estoy decidido á ordenarme.	Alipu, écu mabilug á lub magpari.
Desea Cornelio doctorarse?	Maquinasayang magdoctol y Cornelio?
Sí, señor, Cornelio desea doctorarse.	Opu, maquinasayang magdoctol y Cornelio.
No, señor, Cornelio no desea doctorarse.	Alipu, alayang nasang magdoctol y Cornelio.
No sé, señor, si Cornelio desea doctorarse.	Tabalu nung maquinasayang magdoctol y Cornelio.
Estas conforme con lo que dice Tomás?	Nanayunca qñg sasabianang Tomás?
Sí, señor, estoy conforme con lo que dice Tomás.	Opu, nanayuncu qñg sasabianang Tomás.
No, señor, no estoy conforme con lo que dice Tomás.	Alipu, ecu nanayun qñg sasabianang Tomás.
J. está conforme con lo que digo.	Y J. nanayunya qñg sasabian cu.

Castellano.	*Pampango.*
J. está conforme con lo que dices.	Y J. nanayunya qñg sasabian mu.
J. está conforme con lo que dice el Padre.	Y J. nanayunya qñg sasabian ning Pari.
J. está conforme con lo que decimos.	Y J. nanayunya qñg sasabian mi.
J. está conforme con lo que decis.	Y J. nanayunya qñg sasabian yu.
J. está conforme con lo que dicen los Padres.	Y J. nanayunya qñg sasabian ding Pari.
Quieres contraer lazo indisoluble con un tonto?	Bisacang maquiasa qñg metung á taung gongong?
No quiero contraer lazo indisoluble con un hombre necio.	Ecu bisang maquiasaua qñg metung á lalaquing monu.
No quieres contraer lazo indisoluble con un hombre necio.	Eca bisang maquiasaua qñg metung á lalaquing monu.
Quica no quiere contraer lazo indisoluble con un hombre necio.	Y Quica éya bisang maquiasaua qñg metung á lalaquing monu.
SENTIRSE MOVIDO PARA ELLO.	ATING PILUBLUBAN QÑG CANITA.
Porque no me siento movido para ello.	Uling alacung pilubluban qñg canita.
Porque no te sientes movido para ello.	Uling alacang pilubluban qñg canita.
Porque no se siente movido para ello.	Uling alayang pilubluban qñg canita.
Tener placer.	Mayama ó ating yama.
Tener envidia.	Mariría ó ating diria.
Tener ódio.	Casamán ó ating sama.
Tienes placer en verle?	Mayayamacang macaquit caya? (ó Matutulacang . . .)
Tienes placer en servirle?	Mayayamacang sisilbi caya? (ó Matutulacang . . .)
Tienes placer en acompañarle?	Mayayamacang mamantabe caya? (ó Matutulacang . . .)
Tienes placer en leer sus esplicaciones?	Mayayamacang babasa qñg esplicaciuna?

4.º

Ser preferido á.	Macaiguit, ó ipalalu.
Ser honrado.	Mapuri, ó marangal.

Castellano.	*Pampango.*
Ser amado.	Pilulugurau, ó pangangatulan.
Ser pospuesto á.	Patauli, ó paglibe.
N. es más preferido por mi entre sus compañeros.	Y. N. yang lalung ipaiguitcu caring cayabena.
N. es más preferido por ti entre sus compañeros.	Y. N. yang lalung ipaiguitmu caring cayabena.
N. es más preferido por J. entre sus compañeros.	Y. N. yang lalung ipaiguitnang J. caring cayabena.
N. es más honrado entre sus compañeros.	Y. N. yang lalung mapuri, (ó marangal) caring abena.
N. es más amado entre sus compañeros.	Y. N: yang lalung pilulugu-ran caring abena.
DAR GUSTO.	UMIE GUSTO, Ó MAYAMA, Ó MAUILI.
Te dá gusto oirle cantar?	Mayayama cang daramdam queng cantana?
Si, me dá gusto oirle cantar.	Ua, mayayama cung daramdam queng cantana.
Te dá gusto oirme cantar?	Mayayama cang daramdam queng canta co?
Si, me dá gusto oirte cantar.	Ua, mayayama cung daramdam queng cantamu.
COSTAR.	PIGASTAN, Ó MACAGASTA.
Cuanto te costó esta mesa?	Magcanuyang pigastan mu ing lamesang ini?
Esta mesa me costó 20 pesos.	Ining lamesang ini pigastan queng aduang pulung pesus.
Cuanto te costaron estas 2 mesas?	Magcanulang pigastanmu rening aduang lamesa?
Estas 2 mesas me costaron 40 pesos.	Ding aduang lamesang deni pigastancong apat apulung pesus.
Cuanto le costó á J. esta mesa?	Magcanuyang pigastanang J. ing lamesang ini?
Esta mesa le costó á J. 10 pesos.	Ing lamesang ini pigastaneng J. apulung pesus.
Preferir.	Ipaiguit, ó lalung buri.
Entre.	Cari.
A cual.	Ninu, ó insanu.

Castellano.	*Pampango.*
Entre Pedro y Juan á cuál prefieres?	Carí P. y lang J. ninung lalung burimu?
Entre P. y J. prefiero á Pedro.	Carí P. ilang J. lalu queng buri y P.
Entre P. y J. prefieres á Pedro?	Cari P. ilang J. lalu meng buri y P.
Entre P. y J. prefiere L. á Pedro.	Cari P. ilang J. lalu neng buring L. y P.
Entre P. y J. preferimos á Pedro.	Cari P. ilang J. lalu miang buri y P.
Entre P. y J. preferís á Pedro ?	Cari P. ilang J. lalu yeng buri y P.?
Entre P. y J. prefieren L. y Q. á Pedro.	Cari P. ilang J. lalu reng buri ri L. y lang Quica y P.
PERECER.	MATE, Ó MIPAJAMAC.
No quiero perecer en el mar.	Ecu bisang mate qñg dayat malat.
No quieres perecer en el mar.	Eca bisang mate qñg dayat malat.
No quiere perecer en el mar.	Eya bisang mate qñg dayat malat.
Tener por maestro.	Maguing maestru.
Tener por esposo.	Maguing esposo.
Tener por compañero.	Maguing cayabe.
Tener por criado.	Maguing ipus.
Persona inmoral.	Taung alang balu qñg matinu.
Individuo.	Tau.
Quieres tener por Maestro á N.?	Burimeng maguing maestru y N.?
No, no quiero tener por Maestro á N.	Alí, eque buring maguing maestru y N.
Quieres tener por esposo á una persona inmoral?	Burimeng maguing esposo ing metung á taung alang balu qñg matino?
No, no quiero tener por esposo á una persona inmoral.	Alí, eque buring maguing esposo ing metung á taung alang balu qñg matinu.
Quieres tener por compañero al hombre estúpido?	Burimeng maguing cayabe ing taung luclac?
No, no quiero tener por compañero al hombre estúpido.	Ali, éque buring maguing cayabe ing taung luclac.
Conoces aquel individuo que vino?	Aquiquilalame itang taung mine quete?

Castellano.	*Pampango.*
No, no conozco aquel individuo que vino.	Ali, eque aquiquila itang taung mine queti.
Cuánto te costó este sombrero?	Magcanuyang selimu, (ó pigastanmu) ing cupiang ini?
Cuánto le costó este sombrero?	Magcanuyang selina, (ó pigastanna) ing cupiang ini.
Me costó 2 pesos y medio.	Seliqueng limang salapi (ó pigastanqueng limang salapi.)
Te costó 2 pesos y medio.	Selimeng limang salapi (ó pigastanmeng limang salapi)
Le costó 2 pesos y medio.	Selineng limang salapi (ó pigastanneng limang salapi.)
Nos costó 2 pesos y medio.	Selimiang limang salapi (ó pigastanmiang limang salapi.)
Os costó 2 pesos y medio.	Seliyeng limang salapi (ó pigastanyeng limang salapi.)
Les costó 2 pesos y medio.	Selireng limang salapi (ó pigastanden limang salapi.)
Cuánto te costaron estos caballos?	Magcanulang selimu, (ó pigastanmu) reng cabayung deni?
Cuánto le costaron estos caballos?	Magcanulang selina, (ó pigastanna) reng cabayung deni.
Me costaron 200 pesos.	Selicong aduang dalan á pesos (ó pigastancong . . .)
Te costaron 200 pesos.	Selimong aduang dalan á pesos (ó pigastanmong . . .)
Le costaron 200 pesos.	Selinong aduang dalan á pesos (ó pigastannong . . .)
Nos costaron 200 pesos.	Selimilang aduang dalan á pesos (ó pigastanmilang . . .)
Os costaron 200 pesos.	Seliyong aduang dalan á pesos (ó pigastanyong . . .)
Les costaron 200 pesos.	Selirong aduang dalan á pesos (ó pigastandong . . .)
Seguir estudiando.	Susulung, ó lulud ing pamagaral?
Sigues estudiando?	Susulungmu pa ing pamagaral?
Sí, sigo estudiando.	Ua, susulungcu ing pamagaral.
No, no sigo estudiando.	Ali, ecuna susulung ing pamagaral.
Sabes firmar?	Biasa cang magfirma?

Castellano.	*Pampango.*
No, no sé firmar.	Alicu, ecu biasang magfirma.
Sí, yo sé firmar.	Ua, biasacung magfirma.
Saben firmar esos señores?	Biasalang magfirma reng mangapiang tauo?
Saben firmar esas niñas?	Biasalang magfirma reng anac á ren?
Saben firmar esos niños?	Biasalang magfirma reng anac á rene? (lalaqui)
Sí, saben firmar estos niños.	Ua, biasalang magfirma reng anac a reni.
No, no saben firmar estas niñas.	Ali, ela biasang magfirma reng anac á reni.
Qué dicen?	Nanung sasabianda? ó nanu cano?
Dicen que saben firmar.	Ngara qñg biasalang magfirma.
Dicen que saben escribir.	Ngara qñg biasalang sumulat.
Dicen que saben leer.	Ngara qñg biasalang masa.
Dicen que van á Manila mañana.	Ngara qñg mamela M. bucas.
Dicen que están muy ocupados hoy.	Ngara qñg tutulang dacal á obra ngeni.
Dicen que están decididos á comprar los caballos.	Ngara qñg mabilugla lub sali caring cabayu.
Dicen que los, acreedores vendrán ésta tarde.	Ngara qñg ding picautangan datangla ngening gatpanapun.
Dicen que los viajeros vendrán ésta tarde.	Ngara qñg ding viajeru datangla ngening gatpanapun.
Dicen que sus hijos han ido á Pangasinan.	Ngara qñg ding anacda minela Pangasinan.
Digo que mi hermano no está en casa.	Ngacu qñg ing caputul cu alayu queta bale.
Dónde está la madre de V.?	Nuya pu carin y inda mu? (ó pengaring babay?)
Está en la sementera señor.	Tiyu qñg dayat señor.
Está en el mercado señor.	Tiyu qñg tinda señor.
Está en el rio señor.	Tiyu qñg ilug señor.
Está en el solar señor.	Tiyu qñg sulal señor.
Está abajo señor.	Tiyu quen sulip.
Está arriba señor.	Tiyu quen babo

Castellano.	*Pampango.*
5.º	
Desde aquí, (ó desde acá ó de aquí.)	Ibat queni, ó ibat queti.
Desde allí.	Ibat carin.
Desde la iglesia.	Ibat qñg pisamban.
Desde la casa de Menang.	Ibat qñg bale nang Menang.
Desde la casa de mi hermano.	Ibat qñg bale ning caputul cu.
Desde la casa de tu hermano.	Ibat qñg bale ning caputul mu.
Desde la casa de su hermano.	Ibat qñg bale ning caputul na.
Desde la casa de nuestro hermano.	Ibat qñg bale ning caputul mi.
Desde la casa de vuestro hermano.	Ibat qñg bele ning caputul yu.
Desde la casa de su hermano.	Ibat qñg bale ning caputul da.
Desde esta casa.	Ibat queting bale iti.
Desde aquí pasaré á la casa de Juan.	Ibat queti malaus cu queta cari J.
Desde aquí pasarás á la casa de Juan.	Ibat queti malaus ca queta cari J.
Desde aquí pasará el P. á la casa de Juan.	Ibat queti malaus ya ing Pari queta cari J.
Desde aquí pasaremos á la casa de Juan.	Ibat queti malaus que queta cari J.
Desde aquí pasaréis á la casa de Juan.	Ibat queti malaus co queta cari J.
Desde aquí pasarán á la casa de Juan.	Ibat queti malaus la queta cari J.
Hasta aquí llegó el agua?	Angga queti míras ing danom?
Sí, hasta aquí llegó el agua.	Ua, angga queti míras ing danum?
Esta puerta se abre hácia dentro?	Ing pasbul á iti bubus nianyang nangan quilob?
Sí, esta puerta se abre hácia dentro.	Ua, ing pasabul á iti bubusñanyang nangan quilub.
No, esta puerta no se abre hacia dentro.	Alia, eya bubusnian nanangan quilub.
Cuánto dista desde acá para allá?	Nuanti dayu ing ibat queti angga carin?

Castellano.	*Pampango.*
Creo que dista unos dos kilómetros.	Qñg balacu marayung anggang aduang libung metru.
Crees que dista unos dos kilómetros.	Qñg bałac mu marayung anggang aduang libung metru.
J. cree que dista unos dos kilómetros.	Qñg balac nang J. marayung anggang aduang libung metru.
Creemos que dista unos dos kilómetros.	Qñg balac mi marayung anggang aduang libung metru.
Cuánta distancia hay de aquí á la visita de Sta. Rita?	Nuanti dayu ing ibat queti angga qñg visitas Santa Rita?
Cuánta distancia hay de la iglesia á la visita de S. Isidro?	Nuanti dayu ing ibat qñg pisamban angga qñg visitas San Isidro?
Cuánta distancia hay de la iglesia al Campo Santo.	Nuanti dayu ing ibat qñg pisamban angga qñg campo Santo?
Cuánta distancia hay de la iglesia al puente de S. Gabriel?	Nuanti dayu ing ibat qñg pisamban angga qñg tete San Gabriel?
Cuánta distancia hay de la iglesia al puente de Paroba?	Nuanti dayu ing ibat qñg pisamban angga qñg tete Paroba?
Por lejos que sea.	Numan sa anti dayu.
Por cerca que sea.	Numan sa anti calapit.
De aquí á la visita de Santa Rita hay la distancia de un kilómetro.	Ibat queti angga qñg V. Santa Rita marayung libung metru.
De aquí á la visita de S. Isidro hay la distancia de medio kilómetro.	Ibat queti angga qñg S. Isidro marayung limang dalan á metru.
De aquí á la visita de S. José hay la distancia de tres kilómetros.	Ibat queti angga qñg visitas S. José marayung atlung libung metru.
De la Iglesia al cementerio hay la distancia de mil pasos.	Ibat qñg Pisamban angga qñg campu santu ating libu calacbangan.
De la Iglesia al puente de Paroba hay la distancia de mil pasos.	Ibat qñg Pisamban angga qñg tete Paroba ating libu calacbangan.
De la Iglesia al puente para S. Gabriel hay la distancia de dos cientos pasos.	Ibat qñg Pisamban angga qñg tete tumuru S. G. ating aduang dalan calacbangan.
De la Iglesia á la casa de N.	Ibat qñg Pisamban angga qñg

Castellano.	*Pampango.*
hay la distancia de doscientos pasos.	balenang N. aduang dalan calacbangan.
Por lejos que sea pasaré allí.	Numansa anti dayu malaus cu carin.
Por lejos que sea pasarás allí.	Numansa anti dayu malaus ca carin.
Por lejos que sea pasará allí.	Numansa anti dayu malaus ya carin.
Por lejos que sea pasarémos allí.	Numansa anti dayù malaus que carin.
Por lejos que sea pasaréis allí.	Numansa anti dayu malaus co carin.
Por lejos que sea pasarán allí.	Numansa anti dayu malaus la carin.
Por cerca que sea no voy.	Numansa anti calapit ecu ime.
Por cerca que sea no vas.	Numansa anti calapit eca ime.
Por cerca que sea no va el Padre.	Numansa anti calapit eya ime ing Pari.
Por cerca que sea no vamos.	Numansa anti calapit eque ime.
Por cerca que sea no vais.	Numansa anti calapit eco ime.
Por cerca que sea no van ellos.	Numansa anti calapit ela ime.
N. se ha casado ya?	Y N. mequiasauania?
Sí, N. se ha casado ya.	Ua, y N. mequiasauane.
No, N. no se ha casado todavía.	Alí, y N. epa mequiasaua.
P. y J. se han casado ya?	Dí P. ilang J. mequiasauanala?
No, P. y J. no se han casado todavía.	Alí, dí P. ilang J. élapa mequiasaua.
Sí, P. y J. se han casado ya.	Ua, dí P. ilang J. mequiasauanala.
Cuándo se casaron?	Capilanla mequiasaua?
Se casaron el año pasado.	Cañang banuang milabas.
Se casaron el mes pasado.	Cañang bulan á milabas.
Se casaron el lunes pasado.	Cañang lunis á milabas.
Con quién se casó Juan?	Caninuya mequiasaua y J.?
Con Francisca Velásquez, hija de D. Antonio Velásquez.	Cang Quica Velásquez, anac nang D. A. V.
Con quién se casó Pedro?	Caninuya mequiasaua y P.?
Se casó con una de Masantol.	Mequiasauaya qñg metung á tau Masantul.
Se casó con una hija de Doña Brígida.	Mequiasauaya qñg metung nang anac Dª Brígida.

Castellano.	*Pampango.*
Se casó con una prima mía.	Mequiasasauaya qñg metung cung pinsan.
Me, ó á mí.	Cacu ó cu.
Te, ó á tí.	Queca ó ca.
Le, ó lo, ó á él, ó á lo.	Caya ó ne, ó naya.
Nos, ó á nosotros.	Quecami ó cami, ó que.
Os, ó á vosotros.	Quecayu ó cayu, ó co.
les, ó los, ó á ellos.	Carela ó la.

ALIMBAUARA RETI.

Qué tengo?	Mananú cu?, ó Nanung masaquit cu.
Qué tienes?	Mananu ca?, ó Nanung masaquit mu.
Qué tiene?	Mananu ya?, ó Nanung masaquit na.
Qué tenemos?	Mananu cami?, ó Nanung masaquit mi
Qué teneis?	Mananu cayu?, ó Nanung masaquit yu.
Qué tienen?	Mananu la?, ó Nanung masaquit da.

PAQUIBAT.

Me duele el vientre.	Masaquit cu atian, (panasaquitanacu ning atian cu.)
Te duele el vientre.	Masaquit ca atian, (panasaquitanaca ning atian mu.)
Le duele el vientre.	Masaquit ya atian, (panasaquitanane ning atian na.)
Nos duele el vientre.	Masaquit que atian, (panasaquitanaque ning atian mi.)
Os duele el vientre.	Masaquit co atian, (panasaquitanaco ning atian yu.)
Les duele el vientre.	Masaquit la atian, (panasaquitanano ning atian da.)
Me duele el pié.	Masaquit cu bitís.
Te duele el pié.	Masaquit ca bitís.
Le duele el pié.	Masaquit ya bitís.
Nos duele el pié.	Masaquit que bitís.
Os duele el pié.	Masaquit co bitís.
Les duele el pié.	Masaquit la bitís.
Me duele la muela.	Masaquit cu bagang (panasaquitanacu ning bagancu.)

Castellano.	*Pampango.*
Me duele el pecho.	Masaquit cu salu (panasaquitanacu ning salu cu.)
Me duele la mano.	Masaquit cu gamat (panasaquitanacu ning gamat cu.)
Qué *me* importa eso?	Nanung cuenta *cacu* yan? (ó Nanung masabal *cu* cañan?)
Qué *te* importa eso?	Nanung cuenta *queca* yan? (ó Nanung masabal *mu* cañan?)
Qué *le* importa eso?	Nanung cuenta *caya* yan? (ó Nanung masabal *na* cañan?)
Qué *nos* importa eso?	Nanung cuenta *queque* yan? (ó Nanung masabal *mi* cañan?)
Qué *os* importa eso?	Nanung cuenta *queco* yan? (ó Nanung masabal *yu* cañan?)
Qué *les* importa eso?	Nanung cuenta *carela* yan? (ó Nanung masabal *da* cañan?)
Que *me* importa que J. vaya á Manila.	Nanung cuenta cacu qñg y J. umeya man M.
Que *me* importa que J. tenga mil pesos.	Nanung cuenta cacu qñg y J. micayatinyaman libung pesus.
Que *me* importa que J. gane mil pesos.	Nanung cuenta cacu qñg y J. gumanayamang libung pesus.
Que *me* importa qne tu no quieras.	Nanung cuenta cacu qñg ica écaman bisa.
Que *me* inporta que tu no vayas.	Nanung cuenta cacu qñg ica écaman maco.
Que *me* importá que tu no estudies.	Nanung cuenta cacu qñg ica écaman magaral.
Que *me* importa que tu no comas.	Nanung cuenta cacu qñg ica écaman mangan.
Que *me* importa que él no coma.	Nanung cuenta cacu qñg ya eyaman mangan.
Que *me* importa que ellos no quieran.	Nanung cuenta cacu qñg ila elaman bisa.
Por qué fuiste ayer á la casa de Anding?	Bat mintaca napun queta cari Anding?
Por qué *me* convidó á comer en su casa?	Uling quimbiranacung mangan queta carela?
Por qué *te* convidó á comer en su casa?	Uling quimbiranacang mangan queta carela.
Por qué *le* convidó á comer en su casa?	Uling quimbiraneng mangan queta carela.

Castellano.	*Pampango.*
Por qué *nos* convidó á comer en su casa?	Uling quimbiranaqueng mañgan queta carela.
Por qué *os* convidó á comer en su casa?	Uling quimbiranacong mañgan queta carela.
Por qué *les* convidó á comer en su casa?	Uling quimbiranong mañgan queta carela.
Por qué no *te* veo pasear?	Bat éraca yacaquit papasial?
Porque *me* cuesta mucho trabajo bajar de casa.	Uling tutu *cung* magcasaquit titipa bale.
Porque *te* cuesta mucho trabajo bajar de casa.	Uling tutu *cang* magcasaquit titipa bale.
Porque *le* cuesta mucho trabajo bajar de casa.	Uling tutu *yang* magcasaquit titipa bale.
Porque *nos* cuesta mucho trabajo bajar de casa.	Uling tutu *queng* magcasaquit titipa bale.
Porque *os* cuesta mucho trabajo bajar de casa.	Uling tutu *cong* magcasaquit titipa bale.
Porque *les* cuesta mucho trabajo bajar de casa.	Uling tutu *lang* magcasaquit titipa bale.
Por qué no compras dulce?	Bat eca sasaling mayumu?
Porque me gusta comer sorbete.	Uling gustu cung canan ing sorbeti.
Por que te gusta comer sorbete.	Uling gustu mung canan ing sorbeti.
Porque le gusta comer sorbete.	Uling gustu nang canan ing sorbeti.
Porque nos gusta comer sorbete.	Uling gustu ming canan ing sorbeti.
Porque os gusta comer sorbete.	Uling gustu yung canan ing sorbeti.
Porque les gusta comer sorbete.	Uling gustu rang canan ing sorbeti.

Quedarse.	Malacuan, ó mitagan, ó mallaring.
Por qué te vistes?	Bat mibablas ca?
Porque no quiero quedarme en casa.	Uling ecu bisang malacuan bale.
Porque no quieres quedarte en casa.	Uling eca bisang malacuan bale.
Porque no quiere quedarse en casa.	Uling eya bisang malacuan bale.
Porque no queremos quedarnos en casa.	Uling eque bisang malacuan bale.

Castellano.	*Pampango.*
Porque no quereis quedaros en casa	Uling eco bisang malacuan bale.
Porque no quieren quedarse en casa.	Uling ela bisang malacuan bale.
Por qué te vas ya?	Bat mamaco na ca?
Porque me llama mi madre.	Uling ausana cung inda cu.
Porque te llama tu madre.	Uling ausana cang inda mu.
Porque le llama su madre.	Uling ausana neng inda na.
Porque nos llama nuestra madre.	Uling ausana queng inda mi.
Porque os llama vuestra madre.	Uling ausanâ cong inda yu.
Porque los llama su madre.	Uling ausan nong inda ra.

6.º

Ir juntos.	Miagnan maco. ó miabe maco.
Comer juntos	Miagnan mangan ó miabe mangan.
Bajar juntos.	Miagnan tipa ó miabe tipa.
Iremos juntos.	Miagnan tanang maco (ó ume.)
Ireis juntos.	Miagnana cong maco ó ume.
Irán juntos.	Miag nanong maco ó ume.
Comerémos juntos.	Miagnantanang mangan.
Comeréis juntos.	Miagnanacong mangan.
Comerán juntos.	Miagnanong mangan.
Bajarémos juntos.	Miagnantanang tipa.
Bajaréis juntos.	Miagnanacong tipa.
Bajarán juntos.	Miagnanong tipa.
Espérame.	Panayan mu cu.
Espérale.	Panayan me.
Espéranos.	Panayan mu cami.
Espérales, ó los.	Panayan mu la.
Llámame.	Ausanmu cu.
Llámale.	Ausan me.
Llámanos.	Ausanmu cami.
Llámales, ó los.	Ausanmu la.
Quítate de ahí.	Maco quen.
Quitaos de ahí.	Macoco quen.
Vete ya.	Sumulungnaca.
Idos ya.	Sumulungcayu.
Quédate aquí.	Malacuancaqueti.
Quedaos aquí.	Malacuancoqueti.

Castellano.	*Pampango.*
No voy porque tengo que hacer.	Ecu ume uling atin cung daraptan.
No vas porque tienes que hacer.	Eca ume uling atin cang daraptan.
No va porque tiene quehaher.	Eya ume uling atin yang daraptan.
No vamos porque tenemos que hacer.	Eque ume uling atin queng daraptan.
No vais porque teneis que hacer.	Eco ume uling atin cong daraptan.
No van porque tienen que haeer.	Ela ume uling atin lang daraptan.
Por qué has salido del salón?	Bat linual ca qñg salas?
Porque no sé bailar.	Uling ecu biasang terac.
Porque no sabes bailar.	Uling eca biasang terac.
Porque no sabe bailar.	Uling eya biasang terac.
Porque no sabemos bailar.	Uling eque biasang terac.
Porque no sabeis bailar.	Uling eco biasang terac.
Porque no saben bailar.	Uling ela biasang terac.
Por que te callas y no contestas.	Bat eca bubulad at eca maquibat?
Por que se calla J. y no contesta?	Bat eya bubulad y J. at eya maquibat?
Por que os callais y no contestais?	Bat eco bubulad at eco maquibat?
Por que se callan y no contestan?	Bat ela bubulad at ela maquibat?
Por que no entiendo lo que dice V.	Uling ecupu aintindian ing sasabian mu.
Porque no entiendo lo que dice él.	Uling ecupu aintindian ing sasabian na.
Porque no entiendo lo que decís.	Uling ecupu aintindian ing sasabian yu.
Porque no entiendo lo que dicen.	Uling ecupu intindian ing sasabian da.
Iré junto con Pedro.	Maquiagnan cung maco cang Pedru.
Irás junto co.. Pedro.	Maquiagnan cang maco cang Pedru.
Irá junto con Pedro.	Maquiagnan yang maco cang Pedru.
Irémos junto con Pedro.	Maquiangnan queng maco cang Pedru.
Iréis junto con Pedro.	Maquiagnan cong maco cang Pedru.

Castallano.	*Pampango.*
Irán junto con Pedro.	Maquiagnan lang maco cang Pedru.
TAPARSE LA VOCA.	MANUCUP ASBUC.
Por qué te tapas la voca?	Bat manucup cang asbuc?
Por qué os tapais la voca?	Bat manucup cong asbuc?
Por qué se tapan la voca?	Bat manucup lang asbuc?
Me tapo la voca porque tiene el olor fétido.	Mánucup cung asbuc uling mabulucya bau.
Te tapas la voca porque tiene el olor fétido.	Mánucup cang asbuc uling mabulucya bau.
Se tapa la voca porque tiene el olor fétido.	Mánucup yang asbuc uling mabulucya bau.
Nos tapamos la voca porque tiene el olor fétido.	Mánucup queng asbuc uling mabulucya bau.
Aliento agradable.	Pangisnauang macayama.
Aliento aromático.	Pangisnauang mabanglu.
Acercarse.	Lumapit, ó sumiping.
Por qué te acercas á mí?	Bat lalapit ca cacu?
Por qué te acercas á él?	Bat lalapit caya?
Por qué te acercas á nosotros?	Bat lalapit quecamí?
Porqué te acercas á ellos?	Bat lalapit carela?
Me acerco á esa planta porque tiene el fruto aromático.	Lalapit cu caya uling mabangluya bunga.
Te acercas á ella porque tiene el fruto aromático.	Lalapit ca caya uling mabangluya bunga.
J. se acerca á ella porque tiene el fruto aromático.	Lalapit ya caya uling mabangluya bunga.
Nos acercarnos á ella porque tiene el fruto aromático.	Lalapit que caya uling mabangluya bunga.
Os acercais á ella porque tiene el fruto aromático.	Lalapit co caya uling mabangluya bunga.
Se acercan á ella porque tiene el fruto aromático.	Lalapit la caya uling mabangluya bunga.
Acaso.	Inta uari.
Alejarse.	Dayu.
Acaso tengo el aliento fétido se aleja tanto de mí?	Inta uari mabulu cu pangisnaua pacarayunang biña caco?
Acaso tienes el aliento fétido se aleja tanto de tí?	Inta uari mabulu ca pangisnaua pacarayunang bina queca?

Castellano.	*Pampango.*
Acaso J. tiene el aliento fétido se aleja tanto de él?	Inta uari mabuluc ya pang̃isnaua y Juan pacarayunang bina caya?
Acaso tenemos el aliento fétido se aleja tanto de N.?	Inta uari mabulu que pang̃isnaua pacarayunang bina quecame?
Acaso teneís el aliento fétido se aleja tanto de V.?	Inta uari mabulu co pang̃isnaua pacarayunang bina quecayo?
Acaso P. y J. tienen el aliento fétido se aleja tanto de E.?	Inta uari mabuluc la pang̃isnauari P. ilang J. pacarayunang bina carela?
Proponer.	Itantu.
Firmemente.	Matutus qñg lub, ó matibe.
Nunca jamás.	Capilamnan éna.
Yo propongo firmemente nunca jamás pecar.	Tatantu cu nang matutus qñg lub ena micasala capilan man.
Tú propones firmemente nunca jamás pecar.	Tatantu mu nang matutus qñg lub ena micasala, eta.
Él propone firmemente nunca jamás pecar.	Tatantu na nang matutus qñg lub ena micasala, eta.
N. proponemos firmemente nunca jamás pecar.	Tatantu mi nang matutus qñg lub ena micasala, eta.
V. proponeís firmemente nunca jamás pecar.	Tatantu yu nang matutus qñg lub ena micasala, eta.
E. proponen firmemente nunca jsmás pecar.	Tatantu ra nang matutus qñg lub ena micasala, eta.
Propósitos.	Tangca-tangca, ó nasa ó tantutantu.
Retraer.	Paurung̃an á lub.
Me retraen de mis buenos propósitos.	Paurunganda cu lub qñg mayap cung nasa.
Te retraen de tus buenos propósitos.	Paurunganda ca lub qñg mayap mung nasa.
Le retraen de sus buenos propósitos.	Paurungan de lub qñg mayap nang nasa.
Nos retraen de nuestros buenos propósitos.	Paurunganda que lub qñg mayap ming nasa.
Os retraen de vuestros buenos propósitos.	Paurunganda co lub qñg mayap yung nasa.
Los retraen de sus buenos propósitos.	Paurungan do lub qñg mayap dang nasa.

Castellano.	*Pampango.*
	7.º
Portarse bien.	Maquiutus mayap.
Portarse mal.	Maquiutus maroc.
Te portas bien con tu suegro y con tus cuñados?	Maquiutus cang mayap qñg catuangan mu,t, bayo bayo?
Sí, me porto bien con mis suegros y con mis cuñados.	Ua, maquiutus cung mayap qñg catuangan cut bayo-bayo.
Portate bien conmigo y me portaré bien contigo.	Maquiutus cang mayap cacu at maqulutus nacu mang mayap queca.
Portese bien conmigo y me portaré bien con él.	Maquiutus yang mayap cacu at maquiutus nacu mang mayap caya.
Portaos bien conmigo y me portaré bien con vosotros.	Maquiutus cong mayap cacu at maquiutus nacu mang mayap quecayu.
Portense bien conmigo y me portaré bien con ellos.	Maquiutus lang mayap cacu at maquiutus nacu mang mayap carela.
Te portas bien con tus compañeros?	Maquiutus cang mayap careng cayabemo?
Sí, me porto bien con mis compañeros.	Ua, máquiutus cung mayap careng cayabe cu,
Que me pasa,? ó que me sucede?	Nanung malallari cacu?
Que te pasa ó que te sucede?	Nanung malallari queca?
Que le pasa ó que le sucede?	Nanung malallari caya?
Que nos pasa ó que nos sucede.	Nanung malallari quecami?
No sé que te pasa ó no sé que te sucede.	Ecu balu nung nanung malillari queca.
No sé que le pasa ó no sé que le sucede.	Ecu balu nung nanung malillari caya.
No sé que nos pasa ó no sé que nos sucede.	Ecu balu nung nanung malillari quecami.
No sé que os pasa ó no sé que os sucede.	Ecu balu nung nanung malillari quecayu.
No sé que les pasa ó no sé que les sucede.	Ecu balu nung nanung malillari carela.
No sé que me pasa, (ó no sé que me sucede.)	Ecu balu ing malillari cacu.
No sabes que te pasa ó no sabes que te sucede.	Emu balu ing malillari queca.

Castellano.	*Pampango.*
No sabe que le pasa, ó no sabe que le sucede.	Ena balu ing malillari caya.
No sabemos que nos pasa, ó no sabemos que nos sucede.	Emi balu ing malillari quecami.
No sabeis que os pasa, ó no sabeis que os sucede.	Eyu balu ing malillari quecayu.
No saben que les pasa, ó no saben que les sucede.	Era balu ing malillari carela.
Que culpa tengo en eso?	Nanung casalanan cu cañan?
Que culpa tienes en eso?	Nanung casalanan mu cañan?
Que culpa tiene en eso?	Nanung casalanan na cañan?
Que culpa tenemos en eso?	Nanung casalanan mi cañan?
Que culpa teneis en eso?	Manung casalanan yu cañan?
Que culpa tienen en eso.	Nanung casalanan da cañan?
Concluir.	Mari, ó guisanan.
Acabar.	Arian ó guisanan.
Ya.	Na.
Cuántas camisas has conclui-hoy?	Pilang baru ing inarimu ngening aldo iti?
He concluido 3 camisas de mujeres.	Mecayari cung atlung barung babay.
Has acabado ya de pagar lo que debes á Lusing?	Aguisan mu nang béyaran ing utang mu cang Luceng?
Has acabado ya de planchar?	Meyari na cang memirisa?
Has acabado ya de comer?	Meyari na cang mengan?
Has acabado ya de leer?	Meyari na cang minasa?
Has acabado ya de escribir?	Meyari na cang sinulat?
Has acabado ya de lavar?	Meyari na cang memipe?
Has acabado ya de bañarte?	Meyari na cang mindilo?
Está prohibido comer carne ahora?	Macabaual ing pamangan carni ngene?
Sí, está prohibido comer carne ahora.	Ua, macabaual ing mangan carni ngeni.
Sí, está prohibido bañarse en el río ahora.	Macabaual ing pamandilu qñg ilug ngeni.
Sí, está prohibido vender camarón podrido.	Ua, Macabaual ing magtindang paro mabuluc.
Está prohibido vender pescado podrido.	Macabaual ing mitindang asan á mabuluc.
Está prohido pasar por aquí.	Macabaual ing lumabas queti.
Está prohibido tirar basura al río.	Macabaual ing mugse sucal qñg ilug.
Está prohibido hacer las necesidades por aquí.	Macabaual ing une diquingqueti.

Castellano.	*Pampango.*
Está prohibido orinar aquí.	Macabaual ing pamani queti.
Está prohibido entrar aquí.	Macabaual ing panlub queti.
Está mandando limpiar los solares?	Macautus ing linisan ing mula?
Sí, está mandado limpiar los solares.	Ua, macautus ing linisan ing mula.
Molestarse.	Malingasngas.
Por mí.	Qñg uli cu.
Por tí.	Qñg uli mu.
Por él.	Qñg uli na.
Por N.	Qñg uli mi.
Por V.	Qñg uli yu.
Por E.	Qñg uli ra.
No se moleste V. por mí.	Eca sapu malilingasngas qñg ulicu.
No se molesten V.V. por mí.	Eco sapu malilingasngas qñg ulicu.

MANLINGASNGAS Ó MACALINGASNGAS.

MOLESTAR.

Te molesta mucho mi subida en tu casa?	Macalingasngas á bina queca ing pamamanicu queti quecayo?
No, no me molesta tu subida en mi casa.	Ali, émacalingasngas cacu ing pamamanicmu balecu.
Te molesta mucho ese hombre?	Macalingasngasyang bina queca yang taung yan?
Sí, me molesta mucho ese hombre.	Ua, macalingasngasyang bina cacu yang taung yan.
Aigo, alguna cosa.	(Nanuman.)
Nada.	(Nanuman,) ó aquiang nanu.
Alguna parte.	(Numan carin.)
Ninguna parte.	Numan carin,) ó aquiang nucarin.
Voy á salir?	Maco co?
Vas á salir?	Maco ca?
J. va á salir?	Maco ya y J.?
Vamos á salir?	Maco tamo?
Vais á salir?	Maco cayo?
Van á salir?	Maco la?
Voy á beber?	Minum co?

Castellano.	*Pampango.*
Vas á beber?	Minum ca?
Va á beber?	Minum ya?
Vamos á beber?	Minum tamo?
Vais á beber?	Minum cayo?
Van á beber?	Minum la?
Voy á escribir?	Sumulat co?
Vas á escribir?	Sumulat ca?
Va á escribir?	Sumulat ya?
Vamos á escribir?	Sumulat camé?
Vais á escribir?	Sumulat cayo?
Van á escribir?	Sumulat la?
Voy á abrir la ventana?	Ibusni que ing auang?
Vas á abrir la ventana?	Ibusni me ing auang?
Va á abrir la ventana?	Ibusni ne ing auang?
Vamos á abrir la ventana?	Ibusni mia ing auang?
Vais á abrir la ventana?	Ibusni ye ing auang?
Van á abrir la ventana?	Ibusni re ing auang?
Voy á bañarme?	Mandilu co?
Vas á bañarte?	Mandilu ca?
Va á bañarse?	Mandilu ya?
Vamos á bañarnos?	Mandilu tamo?
Vais á bañaros?	Mandilu cayo?
Van á bañarse?	Mandilu la?
No voy á ninguna parte.	Ecu ime aguiang nucarin, (ó alacung ayan.)
No vas á ninguna parte.	Eca ime aguiang nucarin, (ó alacang ayan.)
No vá á ninguna parte.	Éya ume aguiang nucarin, (ó alayang ayan.)
No vamos á ninguna parte.	Eque ume aguian nucarin, (ó alaqueng ayan.)
No vais á ninguna parte.	Eco ume aguiang nucarin, (ó alacong ayan.)
No van á ninguna parte.	Ela ume aguiang nucarin, (ó alalang ayan.)
No voy á beber nada.	Ecu mínum aguiang nanu.
No vas á beber nada.	Eca mínum aguiang nanu.
No vá á beber nada.	Eya mínum aguiang nanu.
No vamos á beber nada.	Eque mínum aguiang nanu.
No vais á beber nada.	Eco mínum aguiang nanu.
No van á beber nada.	Ela mínum aguiang nanu.
No voy á escribir nada.	Ecu sumulat aguiang nanu.
No vas á escribir nada.	Eca sumulat aguiang nanu.
No vá á escribir nada.	Eya sumulat aguiang nanu.
No vamos á escribir nada.	Eque sumulat aguiang nanu.

Castellano.	*Pampango.*
No vais á escribir nada.	Eco sumulat aguiang nanu.
No van á escribir nada.	Ela sumulat aguiang nanu.
No voy á abrir la ventana.	Eque ibuclat ing auang.
No vas abrir la ventana.	Eme ibuclat ing auang.
No va abrir la ventana.	Ene ibuclat ing auang.
No vamos á abrir la ventana.	Emia ibuclat ing auang.
No vais á abrir la ventana.	Eye ibuclat ing auang.
No van á abrir la ventana.	Ere ibuclat ing auang.
No voy á bañarme.	Ecu mandilu.
No vas á bañarte.	Eca mandilu.
No vá á bañarse.	Eya mandilu.
No vamos á bañarnos.	Eque mandilu.
No vais á bañaros.	Eco mandilu.
No van á bañarse.	Ela mandilu.
Dame media botella de aceite.	Dinanmu cung capitnang boting laru.
Dale media botella de aceite.	Dinan meng capitnang boting laru.
Danos media botella de aceite.	Dinanmu queng capitnang boting laru.
Dales media botella de aceite.	Dinan mong capitnang boting laru.
Dame media lata de petróleo.	Dinanmu cung capitnang latang gas.
Basta.	Ustuna.
Basta, basta.	Ustuna, ustuna.
Más.	Dale pa.
Más. más.	Dale pa, dale pa.
Está bien.	Mayap, ó macaustu.
Está mal.	Maroc, ó emacaustu.
Está bien lo que hago?	Mayap ing daraptan co?
Sí Sr., está bien lo que hace V.	Opu, mayap ing daraptan mu.
Está bien lo que hacemos?	Mayap ing daraptan me?
Sí Sr., está bien lo que hacen V. V.	Opu, mayap ing daraptan yu.

8.º

Cuanto más.	Cuntoru, ó ecasi lalu.
Cuanto menos.	Pacasisa.
Una cajetilla de cigarrillo, me basta para 1 día *cuanto más* 2.	Metung á cajang c. macaguiune cacu patingapun, *ecasi laluna* ing adua.
Una cajetilla de cigarrillo, te basta para 1 día *cuanto más* 2.	Metung á cajang c. macaguiune queca patingapun, *ecasi laluna* ing adua.

Castellano.	*Pampango.*
Una cajetilla de cigarrillo, le basta para 1 día *cuanto más* 2.	Metung á cajang c. macaguiune caya patingapun, *écasi laluna* ing adua.
Una cajetilla de cigarrillo, nos basta para 1 día *cuanto más* 2.	Metung á cajang c. macaguiune queque patingapun, *écasi laluna* ing adua.
Una cajetilla de cigarrillo, os basta para 1 día *cuanto más* 2.	Metung á cajang c. macaguiune queco pagtingapun, *écasi laluna* ing adua.
Una cajetilla de cigarrillo, les basta para 1 día *cuanto más* 2.	Metung á cajang c. macaguiune carela pagtingapun, *ecasi laluna* ing adua.
2 cajetillas de cigarrillo no me bastan para 1 día *cuanto menos* una.	Aduang cajang c. émacaguiu cacu patingapun *ya pacasisa* ing metung.
2 cajetillas de cigarrillo no te bastan para 1 día *cuanto menos* una.	Aduang cajang c. émacaguiu queca patingapun *ya pacasisa* ing metong.
2 cajetillas de cigarrillo no le bastan para 1 día *cuanto menos* una.	Aduang cajang c. émacaguiu caya patingapun *ya pacasisa* ing metong.
2 cajetillas de cigarrillo no nos bastan para 1 día *cuanto menos* una.	Aduang cajang c. émacaguiu queque patingapun *ya pacasisa* ing metong.
2 cajetillas de cigarrillo no os bastan para 1 día *cuanto menos* una.	Aduang cajang c. émacaguiu queco patingapun *ya pacasisa* ing metong.
2 cajetillas de cigarrillo no les bastan para 1 día *cuanto menos* una.	Aduang cajang c. émacaguiu carela patingapun *ya pacasisa* ing metong.
Cuanto más bien le hago más mezquino se muestra conmigo.	Cuntoru daraptanan queng mayap, laluyang maimut papaquit cacu.
Cuanto más bien le haces más mezquino se muestra contigo.	Cuntoru daraptanan meng mayap, laluyang maimut papaquit queca.
Continuar.	Ilud, ó isulung.
Es necesario que	Caministilan qñg
Es verdad que	Catutuan pin qñg
Es cierto que	Tutu pin qñg
Quieres continuar el estudio?	Burimung ilud ing pamagaral?
Sí, quiero continuar el estudio.	Ua, buricung ilud ing pamagaral.

Castellano.	*Pampango.*
Es necesario que (yo) continue el estudio.	Caministilan qñg ilud cu ing pamagaral.
Es necesario que (tu) continues el estudio.	Caministilan qñg ilud mu ing pamagaral?
Es necesario que (J.) continue el estudio.	Caministilan qñg ilud nang J. ing pamagaral.
Es necesario que (N.) continuemos el estudio.	Caministilan qñg ilud ta ing pamagaral.
Es necesario que (V.) continueis el estudio.	Caministilan qñg ilud yu ing pamagaral.
Es necesario que (E.) continuen el estudio.	Caministilan qñg ilud da ing pamagaral.

Es necesario que (yo) compre ropa.	Caministilan qñg salicung imalan.
Es necesario que (tu) compres ropa.	Caministilan qñg salicang imalan.
Es necesario que (J.) compre ropa.	Caministilan qñg y J. saliyang imalan.
Es necesario que (N.) compremos ropa.	Caministilan qñg salitang imalan.
Es necesario que (V.) compreis ropa.	Caministilan qñg salicong imalan.
Es necrsario que (E.) compren ropa.	Caministilan qñg salilang imalan.

Es necesario que (yo) vaya á Manila.	Caministilan qñg ume cu M.
Es necesario que (tu) vayas á Manila.	Caministilan qñg ume ca M.
Es necesario que (J.) vaya á Manila.	Caministilan qñg y J. ume ya M.
Es necesario que (N.) vayamos á Manila.	Caministilan qñg ume ta M.
Es necesario que (V.) vayais á Manila.	Caministilan qñg ume co M.
Es necesario que (J. y P.) vayan á Manila.	Caministilan qñg di Pedru ilang Juan ume la M. etc.
Mal pagador.	Maculit mamayad.
Buen pagador.	Masanting mamayad.
Dar al fiado.	Pautangan.
Acaso soy mal pagador?	Inta uari maculit cung mamayad?

Castellano.	*Pampango.*
Acaso eres mal pagador?	Inta uari maculit cang mamayad?
Acaso J. es mal pagador?	Inta uari y J. maculit yang mamayad?
Acaso somos mal pagadores?	Inta uari maculit queng mamayad?
Cuánto?	Nuanti ó magcanu?
Cuántos? ó cuántas?	Pilanlang?
Sacrificar ó matar.	Macamate.
Cuánto has pagado al chino?	Magcanu, (ó nuanti) ing binayadmu qñg insic?
He pagado 6 pesos y medio.	Memayad cung anam á pesus at salaping metung.
Cuántos cerdos matarás para la fiesta del pueblo?	Pilanlang babing paten mu para queng pista ning balen?
Mataré 6 cerdos para la fiesta del pueblo.	Macamate cung anam á babi para queng pista ning balen.
Matarás 6 cerdos para la fiesta del pueblo.	Macamate cang anam á babi para queng pista ning balen.
J. matará 6 cerdos para la fiesta del pueblo.	Y J. macamate yang anam á babi para queng pista ning balen.
Matarémos 6 cerdos para la fiesta del pueblo.	Macamate queng anam á babi para queng pista ning balen.
Mataréis 6 cerdos para la fiesta del pueblo.	Macamate cong anam á babi para queng pista ning balen.
Matarán 6 cerdos para la fiesta del pueblo.	Macamete lang anam á babi para queng pista ning balen.
—	—
Sacrificaré 4 vacas para las futuras Pascuas.	Macamate cung apat á vaca para queng Pascung daratang.
Sacrificarás 4 vacas para las futuras Pascuas.	Macamate cang apat á vaca para queng Pascung daratang.
Sacrificará 4 vacas para las futuras Pascuas.	Macamate yang apat á vaca para queng Pascung daratang.
Sacrificarémos 4 vacas para	Macamate queng apat á vaca

Castellano.	*Pampango.*
las futuras Pascuas.	para queng Pascung daratang.
Sacrificaréis 4 vacas para las futuras Pascuas.	Macamate cong apat á vaca para queng Pascung daratang.
Sacrificarán 4 vacas para las futuras Pascuas.	Macamate lang apat á vaca para queng Pascung daratang.
Cuántas vacas mataste para la fiesta pasada del pueblo?	Pilanlang vacang pete mu quetang pistang balen á milabas?
Maté 4 vacas para la fiesta pasada del pueblo.	Mecamate cung apat á vaca para quetang pistang balen á milabas.
Mataste 4 vacas para la fiesta pasada del pueblo.	Mecamate cang apat á vaca para quetang pistang balen á milabas.
J. mató 4 vacas para la fiesta pasada del pueblo.	Y J. mecamate yang apat á vaca para quetang pistang balen á milabas.
Matamos 4 vacas para la fiesta pasada del pueblo.	Mecamate queng apat á vaca para quetang pistang balen á milabas.
Matásteis 4 vacas para la fiesta pasada del pueblo.	Mecamate cong apat á vaca para quetang pistang balen á milabas.
Mataron 4 vacas para la fiesta pasada del pueblo.	Mecamate lang apat á vaca para quetang pistang balen á milabas.
A dónde vas?	Nuca ume?
Voy á comprar cinco cajetillas de cigarrillos.	Ume cung saling limang cajang cigarillu.
Vas á comprar cinco cajetillas de cigarrillos.	Ume cang saling limang cajang cigarillu.
Vá á comprar cinco cajetillas de cigarrillos.	Ume yang saling limang cajang cigarillu.
Vamos á comprar cinco cajetillas de cigarrillos.	Ume queng saling limang cajang cigarillu.
Vais á comprar cinco cajetillas de cigarrillos.	Ume cong saling limang cajang cigarillu.
Van á comprar cinco cajetillas de cigarrillos.	Ume lang saling limang cajang cigarillu.
Cuántas cajetillas ha comprado?	Pilang caja ing selimu?
He comprado cinco cajetillas.	Sinali cung limang caja.

Castellano.	*Pampango.*
Has comprado cinco cajetillas.	Sinali cang limang caja.
Ha comprado cinco cajetillas.	Sinali yang limang caja.
Hemos comprado cinco cajetillas.	Sinali queng limang caja.
Habéis comprado cinco cajetillas.	Sinali cong limang caja.
Han comprado cinco cajetillas.	Sinali lang limang caja.
Cuántas botellas de cerveza has comprado?	Pilan boting cerveza ing selimu?
He comprado cuatro botellas.	Sinali cung apat á boti.
Has comprado cuatro botellas.	Sinali cang apat á boti.
Ha comprado cuatro botellas.	Sinali yang apat á boti.
Hemos comprado cuatro botellas.	Sinali queng apat á boti.
Habéis comprado cuatro botellas.	Sinali cong apat á boti.
Han comprado cuatro botellas.	Sinali lang apat á boti.
Cuántas botellas comprarás?	Pilan boting ing saliuan mu?
Compraré seis botellas.	Sali cung anam á boti.
Comprarás seis botellas.	Sali cang anam á boti.
Comprará seis botellas.	Sali yang anam á boti.
Compraremos seis botellas.	Sali queng anam á boti.
Compraréis seis botellas.	Sali cong anam á boti.
Comprarán seis botellas.	Sali lang anam á boti.
Quién te enseñó. (ó ha enseñado) á leer?	Ninung tinurung masa queca?
Me enseñó á leer mi padre.	Tiruna cung masang tatacu.
Te enseñó á leer tu padre.	Tiruna cang masang tatamu.
Le enseñó á leer su padre.	Tiruneng masang tatana.
Nos enseñó á leer nuestro padre.	Tiruna queng masang tatami.
Os enseñó á leer vuestro padre.	Tiruna cong masang tatayu.
Les enseñó á leer su padre.	Tirunong masang tatara.
Quién te enseñó á hablar el catellano?	Ninung tinurung mañabing castila queca?
El maestro N. me enseñó á hablar el castellano.	Ing maestrung N. tíruna cung mañabing castila.
El maestro N. te enseñó á hablar el castellano.	Ing maestrung N. tíruna cang mañabing castila.
El maestro N. le enseñó á hablar el castellano.	Ing maestrung N. tíruneng mañabing castila.

Castellano.	*Pampango.*
El maestro N. nos enseñó á hablar el castellano.	Ing maestrung N. tíruna queng mañabing castila.
El maestro N. os enseñó á hablar el castellano.	Ing maestrung N. tíruna cong mañabing castila.
El maestro N. les enseñó á hablar el castellano.	Ing maestrung N. tírunong mañabing castila.
El que me ha enseñado á hablar el castellano es el M. E.	Ing tinurung mañabing castila cacu ing M. E.

9.º

No es este.	Aliua ini.
No es ese.	Aliua yan.
No es aquel.	Aliua ita.
No son estos.	Aliua reni.
No son esos.	Aliua ren.
No son aquellos.	Aliua reta.
Es este.	Yapin iti (ó ini).
Es ese.	Yapin yan.
Es aquel.	Yapin ita.
Son estos.	Ilapin deti.
Son esos.	Ilapin den.
Son aquellos.	Ilapin deta.
Quieres comer piña?	Bisa cang mangan piña?
No quiero, gracias.	Alicu, salamat.
Porqué?	Baquit?
Porque me hace daño.	Uling macasira cacu.
Porque te hace daño.	Uling macasira queca.
Porque le hace daño.	Uling macasira caya.
Porque nos hace daño.	Uling macasira quecami.
Porque os hace daño.	Uling macasira quecayu.
Porque les hace daño.	Uling macasira carela.
Tener que ir.	Capilitan ume.
Tener que comprar.	Capilitan sali.
Tener que ver.	Capilitan lon, ó aquít.
Mañana tengo que ir á la sementera.	Bucas capilitan cung ume qñg Dayat.
Mañana tienes que ir á la sementera.	Bucas capilitan cang ume qñg Dayat.
Mañana tiene que ir á la sementera.	Bucas capilitan yang ume qñg Dayat.
Mañana tenemos que ir á la sementera.	Bucas capilitan queng ume qñg Dayat.
Mañana teneis que ir á la sementera.	Bucas capilitan cong ume qñg Dayat.

Castellano.	*Pampango.*
Mañana tienen que ir á la sementera.	Bucas capilitan lang ume qñg Dayat.
Tengo que ver las maderas que quiero comprar.	Capilitan cong lon ding dutung á buricung saliuan.
Tienes que ver las maderas que quieres comprar.	Capilitan mong lon ding dutung á burimung saliuan.
J. tiene que ver las maderas que quiere comprar.	Capilitannong lon J. ding dutung á burinang saliuan.
Te están justos estos zapatos?	Ustumo reng sapin á rene?
Sí, me están juntos esos zapatos.	Ua, ustuco reng sapin á ren.
Sí, te están justos esos zapatos.	Ua, ustumo reng sapin á ren.
Sí, le están justos esos zapatos.	Ua, ustuno reng sapin á ren.
No me están justos esos zapatos.	Eco ustu reng sapin á ren.
No te están justos esos zapatos.	Emo ustu reng sapin á ren.
No le están justos esos zapatos.	Eno ustu reng sapin á ren.
Te está justa esa camisa?	Ustu me yang barung yan?
Sí, me está justa esta camisa.	Ua, ustu que ining barung ini.
Sí, te está justa esta camisa.	Ua, ustu me yang barung yan.
Sí, le está justa esa camisa.	Ua, ustu ne yang barung yan.
No me está justa esta camisa, por estar ancha.	Eque ustu ining barung ini, uling maliualasya cacu.
No te está justa esta camisa, por estar ancha.	Eme ustu ining barung ini, uling maliualasya queca,
No le está justa esta camisa, por estar ancha.	Ene ustu ining barung ini, uling maliualasya caya.
Te están justas estas chinelas?	Ustumo rening sinelas á rene?
No; me están pequeñas.	Alicula; malatila cacu?
No; te están pequeñas.	Alimula; malatila queca?
No; le están pequeñas.	Alinala; malatila caya?
Sí, me están justas.	Ua, ustucula.
Sí, te están justas.	Ua, ustumula.
Sí, le están justas.	Ua, ustunala.
Te está justo aquel sombrero?	Ustu me ing cupiang ita?
Sí, me está justo aquel sombrero.	Ua, ustu que ing cupiang ita.
Sí, te está justo aquel sombrero.	Ua, ustu me ing cupiang ita.

Castellano.	*Pampango.*
Sí, le está justo aquel sombrero.	Ua, ustu ne ing cupiang ita.
Porque no quieres ir á la zarzuela?	Bat eca bisang ume qñg sarsuela?
Porque me lo prohibe mi padre.	Uling babaualna cacung tata cu ita.
Porque te lo prohibe tu padre.	Uling babaualna queçang tata mu ita.
Porque se lo prohibe su padre.	Uling babaualna cayang tata na ita.
Porque nos lo prohibe nuestra padre.	Uling babaualna quequeng tata mi ita.
Porque os lo prohibe vuestro padre.	Uling babaualna quecong tata yu ita.
Porque se lo prohibe su padre.	Uling babaualna carelang tata ra ita.
La ventana que mira á la calle está abierta?	Ing auang á macarap qñg dalan macabusniya?
Sí, está abierta.	Ua, macabusniya.
El arroz que hay en el granero no es mío.	Ing abias á yatiu qñg bangan é canacu.
El palay que hay en el granero no es mío tampoco.	Ing pale á yatiu qñg bangan é canacu mu naman canacu.
El salvado que hay en el saco es para los cerdos.	Ing darac á yatiu qñg bali para caring babi.
El trapo que hay en la cocina está lavado.	Ing basan á yatiu qñg cucina pinipi.
El retazo que hay en la mesa es mucho.	Ing ditasung tiu qñg lamesa dacal.
El lodo que hay en el camino es poco.	Ing burac á tiu qñg dalan ditacmú.
La gente que hay en el atrio está oyendo Misa.	Ding taung tiu qñg patiu sisimbala.
La gente que hay en la plaza está apiñada.	Ding taung tiu qñg plaza sicsacla.
El dinero que hay en la bolsa de tu camisa son 20 pesos.	Ding cualtang tiu qñg bulsa ning baru mu 20 pesus la.

PRETÉRITO.

El arroz que había en el saco.	Ing abias á yatiu (quetang cai, ó nandin) qñg bali.
La suciedad que había en el río.	Ing dinat á yatiu (quetang cai, ó nandin) qñg ilug.

Castellano.	*Pampango.*
La banca que había en el estero Maca.	Ing bangcang tiu (quetang cai, ó nandin) qñg sapang Maca.
El casco que había en el río.	Ing cascung tiu (quetang cai, ó nandin) qñg ilug.
Los niños que había en el camino.	Ding anac á tiu (quetang cai, ó nandin) qñg dalan.
Las cañas que había en el solar.	Ding cuayan á tiu (quetang cai, ó nandin) qñg solar.
Las plantas que había en el solar.	Ding tanaman á tiu (quetang cai, ó nandin) qñg solar.

FUTURO.

El palay que habrá en este pueblo.	Ing pale datang queti qñg balen.
Los pájaros que habrá en este mundo.	Ding ayup á datang queti qñg yatu.
Las gentes que habrá en este mundo.	Ding taung datang queti qñg yatu.

MEDIR.	TUMÁCAL, Ó SUCAD, (Ó IRALAN).
Quién midió el palay que hay en la banca?	Ninung tínácal qñg pale tiu qñg bangca?
Dª Valentina midió el palay que hay en la banca.	Y Dª Valentina tinácalna ing pale tiu qñg bangca.
No sé quien midió el palay que hay en la banca.	Tabalu nung ninung tínácal qñg pale tiu qñg bangca.
Quién ha medido el terreno de Juan?	Ninung sinucad qñg gabunang Juan?
El agrimensor Cornelio ha medido el terreno de Juan.	Ing · nsor C. yang sinucad qñg gabunang Juan.
No sé quien ha medido el terreno de Juan.	Taba. ' aung ninung sinucad qñg gabunang Juan.
Has medido con una vara el solar?	Sicdan mung vara ing solar?
Sí, he medido con una vara el solar.	Ua, sicdan cung vara ing solar.
No, no he medido con una vara, sino con un metro.	Ali, écu sicdan vara ing solar nune metru.
Con que has medido el terreno de Tomás?	Nanung piñucadmu qñg gabunang Tomás?